叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[dɪ'sembər] - , - .
DECEMBER 11 , 1841 .
十二月 - , - .

1841年12月11日。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ðə; ði] [¸fɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] ['stu:d(ə)nt] .
THE PHYSIOLOGY OF THE LONDON MEDICAL STUDENT .
这 生理 的 这 伦敦 医疗的 学生 .

伦敦医学生的生理学。

- . — [haʊ] ['mɪstər] . [mʌf] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] .
11 . — HOW MR . MUFF CONCLUDES HIS EVENING .
- . — 如何 先生 . 耳罩 结束 他的 晚上 .

11.——穆夫先生如何结束他的夜晚。

[sɛnʃəl] [æz; əz] [sʌl¸fjʊrɪk] ['æsɪd][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætɪnəm][ɪn][æn; ən]
ssential as sulphuric acid is to the ignition of the platinum in an
必要的 作为 硫磺 酸 是 到 这 点火 的 这 铂 在 一个
[haɪdroʊnu:'mætɪk] [læmp] ;
hydropneumatic lamp ;
液气式 灯 ;

就像硫酸对于水气灯中铂金的点燃至关重要一样；

[soʊ][ɪz][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] [¸lu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['stu:dənts]
so is half - and - half to the proper illumination of a Medical Student's
所以 是 一半 - 和 - 一半 到 这 恰当的 照明 的 一个 医疗的 学生
['fækltiz] .
faculties .
学院 .

所以，对于医学生的学习能力来说，一半一半是必要的。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] [meɪ] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lektʃəəz] [meɪ] ['θret(ə)n] ,

The	Royal	College	of	Surgeons	may	thunder	and	the	lecturers	may	threaten	,
这	皇家	大学	的	外科医生	可能	雷	和	这	讲师	可能	威胁	,

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ɪ'fekt] ;

but	all	to	no	effect	;
但	全部	到	不	影响	;

皇家外科医学院可能会发出雷鸣般的警告，讲师们可能会发出威胁，但这一切都无济于事；

[fɔːr; fər] , [laɪk][ðə; ði] ['slɪpərz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['stɔːri] ,

for	,	like	the	slippers	in	the	Eastern	story	,
为了	,	喜欢	这	拖鞋	在	这	东	故事	,

就像东方故事里的拖鞋一样，

[haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][pɔts] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] ,

however	often	the	pots	may	be	ordered	away	from	the	dissecting	-	room	,
然而	经常	这	锅	可能	是	订购	离开	从	这	解剖	-	房间	,

然而，这些罐子经常会被命令从解剖室搬走。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ˌpɜːrtn'æsəti] .

somehow	or	other	they	always	find	their	way	back	again	with	unflinching	pertinacity	.
不知何故	或者	其他	他们	总是	寻找	他们的	方式	后退	再次	和	坚定不移	坚韧	.

无论以何种方式，他们总能凭借着毫不动摇的毅力找到回去的路。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [bɪr] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][hæf]

All	the	world	inclined	towards	beer	knows	that	the	current	price	of	a	pot	of	half
全部	这	世界	倾斜	向	啤酒	知道	那	这	当前的	价格	的	一个	锅	的	一半

- [ænd; ənd] - [hæf][ɪz] ['faivpəns] ,

-	and	-	half	is	fivepence	,
-	和	-	一半	是	五便士	,

所有爱喝啤酒的人都知道，现在一小罐半奶油的价格是五便士。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['stændərd][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

and	by	this	standard	the	Medical	Student	fixes	his	expenses	.
和	经过	这	标准	这	医疗的	学生	修复	他的	开支	.

按照这个标准，医学生就可以确定自己的开支了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [θriː] [pɔts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] [glʌvz] ,

He	says	he	has	given	three	pots	for	a	pair	of	Berlin	gloves	,
他	说道	他	有	给定	三	锅	为了	一个	一对	的	柏林	手套	,

他说他花了三个锅才换到一副柏林手套。

[ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - [pɑːt] [piːs] .

and	speaks	of	a	half	-	crown	as	a	six	-	pot	piece	.
和	说话	的	一个	一半	-	王冠	作为	一个	六	-	锅	片	.

并将半克朗称为六壶硬币。

['mɪstər] . [mʌf] [teɪks] [ðə; ði] ['gʊdli] ['meʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'kæpɪˌteɪtɪŋ] [ɪts] “ [spuːmə] ”

Mr	.	Muff	takes	the	goodly	measure	in	his	hand	,	and	decapitating	its	“	spuma	”
先生	.	耳罩	需要	这	很好	措施	在	他的	手	,	和	斩首	它是	“	泡沫	”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ,

with	his	pipe	,
和	他的	管道	,

穆夫先生拿起那份量杯，用烟斗抽掉了杯中的“泡沫”，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪstər] . ['sɪmpsənz] [feɪs] , [ɪn'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]

from	which	he	flings	it	into	Mr	.	Simpson's	face	,	indulges	in	a	prolonged
从	哪个	他	投掷	它	进入	先生	.	辛普森一家	脸	,	放纵	在	一个	延长

[dreɪn] ,

drain	,
流走	,

然后他把水泼到辛普森先生脸上，长时间地往下冲。

[ænd; ənd] [kə'mensiz] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] — [moʊst]['prɑ:bəbli][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] : —

and	commences	his	narrative	—	most	probably	in	the	following	manner	:	—
和	开始	他的	叙述	—	最多	大概	在	这	下列的	方式	:	—

他很可能以如下方式开始叙述：

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n]['veri] [wel] [ɪf] ['ræp] ['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l]

“	You	know	we	should	all	have	got	on	very	well	if	Rapp	hadn't	been	such	a	fool
“	你	知道	我们	应该	全部	有	得到	在	非常	出色地如果		说唱	之前没有	到过	这样的	一个	傻子

[æz; əz][tu:; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['læntən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [daʊn]

as	to	pull	away	the	lanthorns	from	the	place	where	they	are	putting	down
作为	到	拉	离开	这	灯笼	从	这	地方	在哪里	他们	是	推杆	向下

[ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,

the	wood	pavement	in	the	Strand	,
这	木头	路面	在	这	斯特兰德	,

“你知道，如果拉普没有那么愚蠢地把斯特兰德街铺设木板路的地方的灯笼拔走，我们本来应该相处得很好的。”

[ænd; ənd] [swer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] .

and	swear	he	was	a	watchman	.
和	发誓	他	曾是	一个	守望者	.

他发誓说自己是守夜人。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['krʌʃər] [sɔ:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊlt] ,

I	thought	the	crusher	saw	us	,	and	so	I	got	ready	for	a	bolt	,
我	想法	这	破碎机	锯	我们	,	和	所以	我	得到	准备好	为了	一个	螺栓	,

我以为破碎机看到了我们，所以我做好了被螺栓击中的准备。

[wen] [sed] [ðə; ði] [blɑ:ks] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] ; [ænd; ənd] ,

when	Manhug	said	the	blocks	had	no	right	to	obstruct	the	footpath	;	and	,
什么时候	拥抱	说	这	积木	有	不	正确的	到	阻碍	这	人行道	;	和	,

曼胡格表示，这些砖块无权阻碍人行道；而且，

['ʃʌvɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

shoving	down	a	whole	wall	of	them	into	the	street	,
推搡	向下	一个	所有的	墙	的	他们	进入	这	街道	,

把整整一堵墙的人都推倒在街上，

['voʊtɪd][fɔ:r; fər] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [dʌk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

voted	for	stopping	to	play	at	duck	with	them	.
投票	为了	停止	到	玩	在	鸭子	和	他们	.

投票决定停止和他们玩打鸭子游戏。

[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [haʊ] ['meni] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pɪtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][strænd] [ə'genst] [ðə; ði]

Whilst	he	was	trying	how	many	he	could	pitch	across	the	Strand	against	the
而	他	曾是	尝试	如何	许多	他	可以	沥青	穿过	这	斯特兰德	反对	这

['ʃʌtər] ['ɑ:pəzɪt] ,

shutters	opposite	,
百叶窗	对面的	,

当他尝试把多少个气球投掷到斯特兰德街对面的百叶窗前时，

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔ:f][wi:; wi][kʌt] . ”

down	came	the	pewlice	and	off	we	cut	.	”
向下	来了	这	-	和	离开	我们	切	.	”

警员下来了，我们就出发了。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪt] [skwi:k] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ” [ˌɪntə'rʌpts] ['mɪstər] . ['ræp] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [bi:t]

“	I	had	a	tight	squeak	for	it	,	”	interrupts	Mr	.	Rapp	;	“	but	I	beat
“	我	有	一个	紧的	吱	为了	它	,	”	中断	先生	.	说唱	;	“	但	我	打

[ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

them	at	last	,
他们	在	最后的	,

“我费了好大劲才抢到它，”拉普先生插话道；“但我最终还是赢了。”

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrəm] - [striːt] [ɑːrtʃ] .
in the dark of the Durham - street arch .
在 这 黑暗的 的 这 达勒姆 - 街道 拱 .

在达勒姆街拱门的黑暗中。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɑːdʒ] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wen] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ə; eɪ][roʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] .
That's a dodge worth being up to when you get into a row near the Adelphi .
那就是 一个 躲闪 值得 存在 向上 到 什么时候 你 得到 进入 一个 排 靠近 这 阿德尔菲 .

当你在阿德尔菲酒店附近遇到排队的人时，这是一个值得掌握的躲避技巧。

['faɪər][ə'weɪ] , [mʌf] — [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ? ”
Fire away , Muff — where did you go ? ”
火 离开 , 耳罩 — 在哪里 做过 你 去 ? ”

快问快答，玛夫——你去哪儿了？

“ [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] [kɔːrt] [tuː; tə]['meɪd(ə)n] - [leɪn] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['boʊltɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪdər] -
“ Right up a court to Maiden - lane , in the hope of bolting into the Cider -
“ 正确的 向上 一个 法庭 到 少女 - 车道 , 在 这 希望 的 螺栓连接 进入 这 苹果酒 -
['seləz] .
cellars .
地窖 .

“沿着小路一直走到少女巷，希望能冲进苹果酒窖。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
But they were all shut up , and the fire out in the kitchen ,
但 他们 是 全部 关闭 向上 , 和 这 火 出去 在 这 厨房 ,

但是他们都闭门不出，厨房里的火也灭了。

[soʊ][aɪ][ræn][ɑːn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['æliz] [ænd; ənd] [bæk] - [slʌmz] ,
so I ran on through a lot of alleys and back - slums ,
所以 我 跑 在 通过 一个 很多 的 小巷 和 后退 - 贫民窟 ,

于是我一路跑过了许多小巷和贫民窟，

[ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt] ['sʌmwer] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] . ”
until I got somewhere in St . Giles's , and here I took a cab . ”
直到 我 得到 某处 在 英石 . 吉尔斯的 , 和 这里 我 采取 一个 出租车 . ”

直到我到了圣吉尔斯附近，然后我才打车离开。

“ [waɪ] , [juː; jʊ]['hædnt][gɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][tɪn] [wen] [juː; jʊ][left][ˌjuː 'es] , ” [sez] ['mɪstər] .
“ Why , you hadn't got an atom of tin when you left us , ” says Mr .
“ 为什么 , 你 之前没有 得到 一个 原子 的 锡 什么时候 你 左边 我们 , ” 说道 先生 .
.
Manhug .
拥抱 .

“你离开我们的时候，身上连一个锡原子都没有，”曼胡格先生说。

“ ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][dɪd] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] .
“ Devil a bit did that signify .
“ 魔鬼 一个 少量 做过 那 表示 .

“这其中究竟隐藏着什么含义？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði][kæb] — [aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] ;
You know I only took the cab — I'd nothing at all to do with the driver ;
你 知道 我 仅有的 采取 这 出租车 — ID 没有什么 在 全部 到 做 和 这 司机 ;

你知道我只是坐出租车——我和司机没有任何关系；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] [nɪr] [ðə; ði][stænd] , [aɪ] [sə'poʊz] .
he was all right in the gin - shop near the stand , I suppose .
他 曾是 全部 正确的 在 这 杜松子酒 - 店铺 靠近 这 站立 , 我 认为 .

我想，他在摊位附近的杜松子酒商店里应该没事。

[aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][droʊv][ə'baʊt][fɔːr; fər][maɪ][oʊn][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] — [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli]

I	got	on	the	box	,	and	drove	about	for	my	own	diversion	—	I	don't	exactly
我	得到	在	这	盒子	,	和	驾驶	关于	为了	我的	自己的	导流	—	我	不	确切地

[noʊ] [wer] ;

know	where	;
知道	在哪里	;

我上了车，开车四处转悠消遣——我不太清楚具体去了哪里；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [liːv] [ðə; ðɪ][kæb] ,

but	I	couldn't	leave	the	cab	,
但	我	不能	离开	这	出租车	,

但我不能离开出租车。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['krʌʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [wen] [aɪ] [stɑːpt] .

as	there	was	always	a	crusher	in	the	way	when	I	stopped	.
作为	那里	曾是	总是	一个	破碎机	在	这	方式	什么时候	我	停止	.

因为我每次停车时，总会遇到压路机挡路。

[æt; ət][læst][aɪ][faʊnd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][geɪt][ʌv; əv] [nuː] [skwer] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

At	last	I	found	myself	at	the	large	gate	of	New	Square	,	Lincoln's	Inn	,
在	最后的	我	成立	我	在	这	大的	门	的	新的	正方形	,	林肯的	客栈	,

最后，我来到了林肯律师学院新广场的大门前。

[soʊ][aɪ] [nɑːkt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['potər] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][droʊv][ɪn][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][aɪ]

so	I	knocked	until	the	porter	opened	it	,	and	drove	in	as	straight	as	I
所以	我	敲门	直到	这	搬运工	打开	它	,	和	驾驶	在	作为	直的	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

于是我敲门，直到门房打开门，然后尽可能笔直地把车开了进去。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] , [baɪ][noʊ] . ['sɛvən] , [aɪ] [pʊld] [ʌp] ,

When	I	got	to	the	corner	of	the	square	,	by	No	.	7	,	I	pulled	up	,
什么时候	我	得到	到	这	角落	的	这	正方形	,	经过	不	.	7	,	我	拉	向上	,

当我走到广场拐角处，也就是7号附近时，我停了下来。

[ænd; ənd] , ['tʌmblɪŋ] [ɔːf][maɪ] [pɜːrtʃ] , [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɔːrtʃʊgl] - [striːt] ['wɪkɪt]

and	,	tumbling	off	my	perch	,	walked	quietly	along	to	the	Portugal	-	street	wicket
和	,	翻滚	离开	我的	栖息	,	步行	悄悄	沿着	到	这	葡萄牙	-	街道	便门

.

:

.

然后，我从栖木上滚了下来，静静地走到葡萄牙街的球门前。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['potər] [let][ˌem 'iː][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] . ”

Here	the	other	porter	let	me	out	,	and	I	found	myself	in	Lincoln's	Inn	Fields	.	”
这里	这	其他	搬运工	让	我	出去	,	和	我	成立	我	在	林肯的	客栈	田野	.	”

另一位门房放我下了车，我发现自己身处林肯律师学院广场。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb] ? ” [æsks]['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

“	And	what	became	of	the	cab	?	”	asks	Mr	.	Jones	.
“	和	什么	成为	的	这	出租车	?	”	问	先生	.	琼斯	.

“那辆出租车后来怎么样了？”琼斯先生问道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪn] .

“	How	should	I	know	!	—	it	was	no	affair	of	mine	.
“	如何	应该	我	知道	!	—	它	曾是	不	事务	的	矿	.

“我怎么会知道！——这跟我一点关系都没有。”

[aɪ] [der] [seɪ][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ;

I	dare	say	the	horse	made	it	right	;
我	敢	说	这	马	制成	它	正确的	;

我敢说这匹马做得对；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz][ɔːr] ['lɪŋkənz]
it **didn't** **matter** **to** **him** **whether** **he** **was** **standing** **in** **St** **.** **Giles's** **or** **Lincoln's**
它 没有 事情 到 他 无论 他 曾是 常设 在 英石 . 吉尔斯的 或者 林肯的
[ɪn] ,
Inn **,**
客栈 ,

对他来说，站在圣吉尔斯学院还是林肯律师学院都无关紧要。

['oʊnli][ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] . ”
only **the** **last** **was** **the** **most** **respectable** **.** **”**
仅有的 这 最后的 曾是 这 最多 可敬 . ”

只有最后一个最体面。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] , ” [sez] ['mɪstər] . , [ri'filiŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
“ **I** **don't** **see** **that** **,** **”** **says** **Mr** **.** **Manhug** **,** **refilling** **his** **pipe** **.**
“ 我 不 看 那 , ” 说道 先生 . 拥抱 , 补充 他的 管道 .

“我没看到这一点，”曼胡格先生一边说着，一边重新装满烟斗。

“ [waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [θiːvz] [ɪn] ['lʌndən] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] . ”
“ **Why** **,** **all** **the** **thieves** **in** **London** **live** **in** **St** **.** **Giles's** **.** **”**
“ 为什么 , 全部 这 窃贼 在 伦敦 居住 在 英石 . 吉尔斯的 . ”

“为什么伦敦所有的窃贼都住在圣吉尔斯区？”

“ [wel] , [ænd; ənd] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ? ”
“ **Well** **,** **and** **who** **live** **in** **Lincoln's** **Inn** **?** **”**
“ 出色地 , 和 WHO 居住 在 林肯的 客栈 ? ”

“那么，林肯律师学院里都住着些什么人呢？”

“ [ʃɔː] !
“ **Pshaw** **!**
“ 呸 !

“呸！”

[ðæts] [ɔːl][wɔːrn][aʊt] , ” [kən'tɪnjuːz] .
that's **all** **worn** **out** **,** **”** **continues** **Manhug** **.**
那就是 全部 磨损 出去 , ” 继续 拥抱 .

“那些都用完了，”曼胡格继续说道。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] ,
“ **I** **got** **to** **the** **College** **of** **Surgeons** **,**
“ 我 得到 到 这 大学 的 外科医生 ,

“我考入了外科医师学院，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][skʌd][sʌm; səm] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
and **had** **a** **good** **mind** **to** **scud** **some** **oyster** **shells** **through** **the** **windows** **,**
和 有 一个 好的 头脑 到 飞毛腿 一些 牡蛎 贝壳 通过 这 视窗 ,

他当时还真想把一些牡蛎壳从窗户扔出去。

['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] — ['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] ['tʃembər] , [ænd; ənd]
only **there** **were** **several** **people** **about** **—** **fellows** **coming** **home** **to** **chambers** **,** **and**
仅有的 那里 是 一些 人们 关于 — 伙伴们 未来 家 到 房间 , 和
[ðə; ði][laɪk] ;
the **like** **;**
这 喜欢 ;

只是周围有几个人——有的同事回办公室，有的同事回办公室等等；

[soʊ][aɪ] ['pætəd] [ɑːn][ʌn'tɪl][aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɪn]['drjəri] - [leɪn] , [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] [ðæt]
so **I** **pattered** **on** **until** **I** **found** **myself** **in** **Drury** **-** **lane** **,** **close** **to** **a** **coffee** **-** **shop** **that**
所以 我 图案 在 直到 我 成立 我 在 德鲁里 - 车道 , 关闭 到 一个 咖啡 - 店铺 那
[wʌz; wəz]['oʊpən] .
was **open** **.**
曾是 打开 .

于是我一路闲逛，直到来到德鲁里巷，附近有一家还在营业的咖啡店。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [roʊ] !

There	I	saw	such	a	jolly	row	!
那里	我	锯	这样的	一个	快乐的	排	!

我在那里看到了一场多么欢乐的争吵!

" ['mɪstər] . [mʌf] ['ʌtəz] [ðɪs] [læst] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stætɪk]['æksənts][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

"	Mr	.	Muff	utters	this	last	sentence	in	the	same	ecstatic	accents	of	admiration
"	先生	.	耳罩	说话	这	最后的	句子	在	这	相同的	欣喜若狂	口音	的	钦佩

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən][ɔ:r][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] .

with	which	we	speak	of	a	lovely	woman	or	a	magnificent	view	.
和	哪个	我们	说话	的	一个	迷人的	女士	或者	一个	壮丽	看法	.

"穆夫先生说这最后一句话时，语气中充满了欣喜若狂的赞美，就像我们谈论一位美丽的女士或一幅壮丽的景色一样。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] ? " ['i:gərli] [dɪ'mænd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] .

"	What	was	it	about	?	"	eagerly	demand	the	rest	of	the	circle	.
"	什么	曾是	它	关于	?	"	急切地	要求	这	休息	的	这	圆圈	.

"到底发生了什么事？"其他人急切地问道。

" [waɪ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑ:t][ɪn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ,

"	Why	,	just	as	I	got	in	,	a	gentleman	of	a	vivacious	turn	of	mind	,
"	为什么	,	只是	作为	我	得到	在	,	一个	绅士	的	一个	活泼	转动	的	头脑	,

"哎呀，我刚进门，就看到一位性情活泼的绅士，

[hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['brekfəst] , [hæd; həd] [ʃaɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] - [bɔɪld] [eg] [æt; ət][ðə; ði]

who	was	taking	an	early	breakfast	,	had	shied	a	soft	-	boiled	egg	at	the
WHO	曾是	采取	一个	早期的	早餐	,	有	躲闪	一个	柔软的	-	煮沸	蛋	在	这

[gæs] - [laɪt] ,

gas	-	light	,
气体	-	光	,

正在享用早午餐的人，在煤气灯下烤了一个半熟的鸡蛋。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [hɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,

which	didn't	hit	it	,	of	course	,	but	flew	across	the	tops	of	the	boxes	,
哪个	没有	打	它	,	的	课程	,	但	飞翔	穿过	这	最高额	的	这	盒子	,

当然，这些碎片并没有击中目标，而是飞过了箱子的顶部。

[ænd; ənd] [broʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['leɪdi:z] [hed] . "

and	broke	upon	a	lady's	head	.	"
和	打破	之上	一个	女士的	头	.	"

"然后砸在了一位女士的头上。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ? " [ˌɪntə'pəʊziz] ['mɪstər] . .

"	What	a	mess	it	must	have	made	?	"	interposes	Mr	.	Manhug	.
"	什么	一个	混乱	它	必须	有	制成	?	"	插话	先生	.	拥抱	.

"那得造成多大的混乱啊？"曼胡格先生插话道。

" ['kɔ:fi] - [ʃɑ:p] [egz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][soʊ]['veri] [æl'bjʊmɪnəs] . "

"	Coffee	-	shop	eggs	are	always	so	very	albuminous	.	"
"	咖啡	-	店铺	鸡蛋	是	总是	所以	非常	蛋白	.	"

"咖啡店里的鸡蛋总是蛋白特别多。"

" [wʌns] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['fɛðɚz] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪk] , " [əb'zə:vz] ['mɪstər] .

"	Once	I	found	some	feathers	in	one	,	and	a	fœtal	chick	,	"	observes	Mr	.
"	一次	我	成立	一些	羽毛	在	一	,	和	一个	胎	小鸡	,	"	观察	先生	.

['ræp] .

Rapp	.
说唱	.

拉普先生说："我曾经在一只鸟身上发现了一些羽毛和一只小鸡。"

" [nɑ:k] [ðæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

"	Knock	that	down	for	a	good	one	!
"	敲	那	向下	为了	一个	好的	一	!

"把它打倒，打出好球！"

” [sez] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði]
” says Mr . Jones , taking the poker and striking three distinct blows on the
” 说道 先生 . 琼斯 , 采取 这 扑克 和 引人注目 三 清楚的 打击 在 这
['mæntl] - [piːs] ,
mantel - piece ,
壁炉架 - 片 ,

琼斯先生说着，拿起拨火棍，在壁炉架上清脆地敲了三下。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [breɪks] [ɔːf][ðə; ði]['kɔːrnər] .
the last of which breaks off the corner .
这 最后的 的 哪个 休息 离开 这 角落 .

最后一部分从角上脱落。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['leɪdi][duː] ? ”
“ Well , what did the lady do ? ”
“ 出色地 , 什么 做过 这 女士 做 ? ”

“那么，这位女士做了什么呢？”

“ [kə'menst] ['kɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['ʃɪndi] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kraɪɪŋ] , ['kɔːfɪŋ] ,
“ Commenced kicking up an extensive shindy , something between crying , coughing ,
“ 开始 踢 向上 一个 广泛的 闪亮 , 某物 之间 哭泣 , 咳嗽 ,
[ænd; ənd][ə'bjuːzɪŋ] ,
and abusing ,
和 滥用 ,

“开始大吵大闹，夹杂着哭泣、咳嗽和辱骂，

[ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ]['fʌstʃən] [koʊt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] , [sed] , - [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
until somebody in a fustian coat , addressing the assailant , said , ' - he was no
直到 某人 在 一个 粗麻布 外套 , 解决 这 袭击者 , 说 , - 他 曾是 不
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

直到有人穿着粗布外套，对袭击者说：“他可不是什么绅士。”

[huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [θroʊ] [egz] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] ;
whoever he was , to throw eggs at a woman ;
谁 他 曾是 , 到 扔 鸡蛋 在 一个 女士 ;

不管他是谁，竟然向女人扔鸡蛋；

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] ['hiːd] [kʌm] [aʊt]['hiːd] ['prɪti] [suːn] ['bʌtər] [hɪz; ɪz] ['krʌmpɪt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][fɔːr; fər]
and that if he'd come out he'd pretty soon butter his crumpets on both sides for
和 那 如果 他会 来 出去 他会 漂亮的 很快 黄油 他的 烤饼 在 两个都 侧面 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果他出来，他很快就会在烤饼的两面都抹上黄油给他吃。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pepər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
and give him pepper for nothing .
和 给 他 胡椒 为了 没有什么 .

还白白给他胡椒粉。

- [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃɑːp] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] ,
' The master of the coffee shop now came forward and said ,
- 这 掌握 的 这 咖啡 店铺 现在 来了 向前 和 说 ,

咖啡店老板这时走上前来说：

- [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌprɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
' he wasn't a going to have no uproar in his house , which was very
- 他 不是 一个 去 到 有 不 骚动 在 他的 房子 , 哪个 曾是 非常
[rɪ'spektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,

“他不会让家里发生任何骚动，他家可是很有体面的。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə]['kwɑːrəl] ,
and always used by the first of company , and if they wanted to quarrel ,
和 总是 用过的 经过 这 第一的 的 公司 , 和 如果 他们 通缉 到 争吵 ,

而且总是被公司里的头号人物使用，如果他们想吵架的话，

[ðeɪ] [maɪt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
they might fight it out in the streets .
他们 可能 斗争 它 出去 在 这 街道 .

他们可能会在街头打起来。

- [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrdʒ][ðə; ði]['mæstər][æt; ət][wʌns] ,
' Whereupon they all began to barge the master at once ,
- 于是 他们 全部 开始 到 驳船 这 掌握 在 一次 ,

于是，他们立刻开始围攻主人。

— [wʌn] ['seɪɪŋ] - [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][ɔːl] [snʌf] [ænd; ənd] ['dʌkwiːd] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
— one saying ' his coffee was all snuff and duckweed , ' or something of the
— 一 说 - 他的 咖啡 曾是 全部 鼻烟 和 浮萍 , - 或者 某物 的 这
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

——有人说“他的咖啡里全是鼻烟和浮萍”，或者类似的话；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] - [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['miːzli] [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊldi] ['mʌfɪn] ;
whilst the other told him ' he looked as measly as a mouldy muffin ;
而 这 其他 讲述 他 - 他 看起来 作为 微不足道的 作为 一个 发霉的 松饼 ;

而另一个人则告诉他，“他看起来就像一个发霉的松饼一样寒酸；

- [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hæf] - [paɪnt][kʌps][ænd; ənd] ['pjuːtər] [spuːnz]
' and then all of a sudden a lot of half - pint cups and pewter spoons
- 和 然后 全部 的 一个 突然 一个 很多 的 一半 - 品脱 杯子 和 锡 勺子
[fluː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
flew up in the air ,
飞翔 向上 在 这 空气 ,

然后突然间，许多半品脱的杯子和锡勺飞到了空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [bɪ'gæn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['bæt(ə)l][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪn][wʌn]
and the three men began an indiscriminate battle all to themselves , in one
和 这 三 男人 开始 一个 不加区分的 战斗 全部 到 他们自己 , 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] ,
of the boxes ,
的 这 盒子 ,

于是，这三个人在其中一个箱子里开始了混战。

- ['faɪtɪŋ] [kwaɪt] - , - [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]['prɑːpərli] [əb'zɜːrvd] .
' fighting quite permiscus , ' as the lady properly observed .
- 斗争 相当 - , - 作为 这 女士 适当地 观察到 .

正如这位女士恰当地指出的那样，“打架完全是允许的”。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][wɜːrst] [ɔːf] [ðoʊ] ;
I think the landlord was worst off though ;
我 思考 这 房东 曾是 最差 离开 尽管 ;

我觉得房东处境更糟；

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['veri] [kwɪr] [waɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	got	a	very	queer	wipe	across	the	face	from	the	handle	of	his	own
他	得到	一个	非常	酷儿	擦拭	穿过	这	脸	从	这	处理	的	他的	自己的

['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] . ”

toasting	-	fork	.	”
祝酒	-	叉	.	”

他脸上被自己的烤面包叉柄狠狠地擦了一下。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [mʌf] ? ” [æsks]['mɪstər] . .

“	And	what	did	you	do	,	Muff	?	”	asks	Mr	.	Manhug	.
“	和	什么	做过	你	做	,	耳罩	?	”	问	先生	.	拥抱	.

“那你做了什么，玛夫？”曼休格先生问道。

“ [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [kɑːrd][ʌv; əv][ɔːl] .

“	Ah	,	that	was	the	finishing	card	of	all	.
“	啊	,	那	曾是	这	精加工	卡片	的	全部	.

“啊，那是最后一张牌。”

[aɪ][pʊt][ðə; ði][gæs][aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

I	put	the	gas	out	,	and	was	walking	off	as	quietly	as	could	be	,
我	放	这	气体	出去	,	和	曾是	步行	离开	作为	悄悄	作为	可以	是	,

我关掉了煤气，然后尽可能轻手轻脚地走开了。

[wen] [sʌm; səm] [pə'liːsmən] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [roʊ] [ˌaʊt'saɪd] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	some	policemen	who	heard	the	row	outside	met	me	at	the	door	,
什么时候	一些	警察	WHO	听到	这	排	外部	遇见	我	在	这	门	,

听到外面争吵声的几名警察来到门口迎接我时，

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [pæs] .

and	wouldn't	let	me	pass	.
和	不会	让	我	经过	.

不让我通过。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['skʌflɪŋ] ,

I	said	I	would	,	and	they	said	I	should	not	,	until	we	came	to	scuffling	,
我	说	我	会	,	和	他们	说	我	应该	不是	,	直到	我们	来了	到	扭打	,

我说我会去，他们说我不应该去，直到我们发生争执。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] , [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk]

and	then	one	of	them	calling	to	some	more	,	told	them	to	take
和	然后	一	的	他们	呼叫	到	一些	更多的	,	讲述	他们	到	拿

[ˌem 'iː][tuː; tə][baʊ; boʊ] - [striːt] ,

me	to	Bow	-	street	,
我	到	弓	-	街道	,

然后其中一人叫来其他人，让他们带我去鲍街。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kæri] [ˌem 'iː] [ðoʊ] .

which	they	did	;	but	I	made	them	carry	me	though	.
哪个	他们	做过	;	但	我	制成	他们	携带	我	尽管	.

他们照做了；但我让他们背着我走了。

[wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['eni] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'genst]

When	I	got	into	the	office	they	had	not	any	especial	charge	to	make	against
什么时候	我	得到	进入	这	办公室	他们	有	不是	任何	特别的	收费	到	制作	反对

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我进办公室后，他们并没有对我提出任何特别的指控。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][bɜːrd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [sed] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] ;

and	the	old	bird	behind	the	partition	said	I	might	go	about	my	business	;
和	这	老的	鸟	在后面	这	分割	说	我	可能	去	关于	我的	商业	;

隔板后面的老鸟说我可以继续做我的事了；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
but , **as** **ill** **luck** **would** **have** **it** ,
但 , 作为 患病的 运气 会 有 它 ,

但是，不幸的是，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɔɪld] [wʌnz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd]
another **of** **the** **unboiled** **ones** **recognised** **me** **as** **one** **of** **the** **party** **who** **had**
其他 的 这 未煮沸的 一个 已确认 我 作为 一 的 这 派对 WHO 有
[ˌʌp'set][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [blɑːks] — [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [baɪ][maɪ][diː] — [diː] [tə^'ljəni] . ”
upset **the** **wooden** **blocks** **—** **he** **knew** **me** **again** **by** **my** **d** **—** **d** **Taglioni** **.** **”**
沮丧的 这 木制的 积木 — 他 知道 我 再次 经过 我的 d — d 塔格利奥尼 . ”

另一个没煮熟的人认出我是打翻木块的那伙人之一——他又一次认出了我，因为我叫塔格里奥尼。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ **And** **what** **did** **they** **do** **to** **you** **?** **”**
“ 和 什么 做过 他们 做 到 你 ? ”

“他们对你做了什么？”

“ ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌem 'iː][ʌp] ; [wen] [tuː; tə][maɪ] [greɪt]
“ **Marched** **me** **across** **the** **yard** **and** **locked** **me** **up** **;** **when** **to** **my** **great**
“ 行军 我 穿过 这 院子 和 已锁定 我 向上 ; 什么时候 到 我的 伟大的
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
consolation **in** **my** **affliction** **,**
安慰 在 我的 痛苦 ,

“押着我穿过院子，把我锁了起来；然而，令我倍感安慰的是，在我痛苦的时候，

[aɪ] [faʊnd] ['simpsn] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
I **found** **Simpson** **,** **crying** **and** **twisting** **up** **his** **pocket** **-** **handkerchief** **,** **as** **if** **he**
我 成立 辛普森 , 哭泣 和 扭曲 向上 他的 口袋 - 手帕 , 作为 如果 他
[wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
was **wringing** **it** **;**
曾是 拧干 它 ;

我发现辛普森正在哭泣，他把口袋里的手帕拧成一团，好像在拧它似的；

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [θruː] [ðə; ði] [taɪmz] . ”
and **hoping** **his** **friends** **would** **not** **hear** **of** **his** **disgrace** **through** **the** **Times** **.** **”**
和 希望 他的 朋友们 会 不是 听到 的 他的 耻辱 通过 这 《时代周刊》 . ”

他希望他的朋友们不会从《泰晤士报》上得知他的丑闻。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['simpsn] ! ” [əb'zəːvz] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] .
“ **What** **a** **love** **you** **are** **,** **Simpson** **!** **”** **observes** **Mr** **.** **Jones** **patronisingly** **.**
“ 什么 一个 爱 你 是 , 辛普森 ! ” 观察 先生 . 琼斯 居高临下地 .

“你真是个可爱的人，辛普森！”琼斯先生居高临下地评论道。

“ [waɪ] , [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] ?
“ **Why** **,** **how** **the** **deuce** **could** **they** **,** **if** **you** **gave** **a** **proper** **name** **?**
“ 为什么 , 如何 这 二 可以 他们 , 如果 你 给予 一个 恰当的 姓名 ?

“为什么，他们怎么可能呢，如果你给了个合适的名字？”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr'self] [dʒeɪmz] ['edwərdz] .
I **hope** **you** **called** **yourself** **James** **Edwards** **.**
我 希望 你 称为 你自己 詹姆斯 爱德华兹 .

我希望你自称詹姆斯·爱德华兹。

” ['mɪstər] . ['simpsn] [blʌʃiz] , [bloʊz] [hɪz; ɪz][noʊz] , ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs]
” **Mr** **.** **Simpson** **blushes** **,** **blows** **his** **nose** **,** **mutters** **something** **about** **his** **card** **-** **case**
” 先生 . 辛普森 脸红 , 打击 他的 鼻子 , 低声嘟囔 某物 关于 他的 卡片 - 案件
[ænd; ənd] ['telɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ,
and **telling** **an** **untruth** **,**
和 讲述 一个 谎言 ,

辛普森先生脸红了，擤了擤鼻子，嘟囔着什么关于他的卡包和说谎的事，

[wɪtʃ] [ɪk'saɪts] [mʌtʃ] ['merɪmənt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [mʌf] ['proʊsi:dz] : —

which	excites	much	merriment	;	and	Mr	.	Muff	proceeds	:	—
哪个	兴奋	很多	欢乐	;	和	先生	.	耳罩	收益	:	—

这引起了大家的极大欢乐；穆夫先生接着说：——

“ [ðə; ði] [bi:k] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] ['æftər][ɔ:l] , [wen] [wi:; wi] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

“	The	beak	wasn't	such	a	bad	fellow	after	all	,	when	we	went	up	in	the	morning	.
“	这	喙	不是	这样的	一个	坏的	同伴	后	全部	,	什么时候	我们	去	向上	在	这	早晨	.

“早上我们上去一看，发现那只鸟喙其实也没那么糟糕。”

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [dɪs'greɪsfəli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ,

I	said	I	was	ashamed	to	confess	we	were	both	disgracefully	intoxicated	,
我	说	我	曾是	羞愧	到	承认	我们	是	两个都	可耻地	酣	,

我说我很羞愧地承认，我们当时都醉得不省人事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [greɪt] [ker] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	I	would	take	great	care	nothing	of	the	same	humiliating	nature	should
和	那	我	会	拿	伟大的	关心	没有什么	的	这	相同的	羞辱	自然	应该

[ə'kɜ:r] [ə'gen] ;

occur	again	;
发生	再次	;

我将竭尽全力，确保此类羞辱事件不再发生；

[ˌwerə'pɑ:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər][faɪnd] [twelv] [pɔts] [i:tʃ] ,

whereupon	we	were	fined	twelve	pots	each	,
于是	我们	是	罚款	十二	锅	每个	,

于是我们每人被罚了十二罐钱。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔ:st] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['simpsn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [bəuθ] .

and	I	tossed	sudden	death	with	Simpson	which	should	pay	both	.
和	我	抛掷	突然	死亡	和	辛普森	哪个	应该	支付	两个都	.

我和辛普森掷硬币决定了谁先死亡，这应该能赢他们俩。

[hi:; hi] [lɔ:st] [ænd; ənd] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪbz] .

He	lost	and	paid	down	the	dibs	.
他	丢失的	和	有薪酬的	向下	这	先到先得	.

他输了，然后付钱买了。

[wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

We	came	away	,	and	here	we	are	.
我们	来了	离开	,	和	这里	我们	是	.

我们离开了这里，然后就到了这里。

” [ðə; ði] [mɜ:rθ] ['proʊsi:dz] , [ænd; ənd] , [er] [lɔ:ŋ] , ['gɪvz] [pleɪs] [tu:; tə] ['hɑ:rməni] ; [ænd; ənd] [wen]

”	The	mirth	proceeds	,	and	,	ere	long	,	gives	place	to	harmony	;	and	when
”	这	欢笑	收益	,	和	,	埃雷	长的	,	给予	地方	到	和谐	;	和	什么时候

[ðə; ði] ['kʊkəri] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

the	cookery	is	finished	,
这	烹饪	是	完成的	,

“欢声笑语持续着，不久便转为和谐；当烹饪结束，

[ðə; ði][bɜ:rd][ɪz] ['spi:dəli] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][æn; ən][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , — [ˌɔ:l'bi:ɪt][hɜ:r; hər]

the	bird	is	speedily	converted	into	an	anatomical	preparation	,	—	albeit	her
这	鸟	是	迅速地	转换	进入	一个	解剖学	准备	,	—	尽管	她

[ˌintəɑ:'tikjulə] ['kɑ:rtɪlɪdʒ] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [tʌf] ,

interarticular	cartilages	are	somewhat	tough	,
关节间	软骨	是	有些	艰难的	,

这只鸟很快就被制成了解剖标本——尽管它的关节间软骨有些坚韧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lætərəl]['lɪgəmənts] [ə'pærəntli] [kəm'poʊzd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [bɪ'twiːn] ['leðər]
and her lateral ligaments apparently composed of a substance between leather
和 她 侧 韧带 显然 由 的 一个 物质 之间 皮革
[ænd; ənd] ['kʊtʃʊk] .
and caoutchouc .
和 橡胶 .

她的侧韧带显然是由一种介于皮革和橡胶之间的物质构成。

[æz; əz][ˌæftər'nuːn] [əd'vænsɪz] , [ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] [faindz][ðem; ðəm]
As afternoon advances , the porter of the dissecting - room finds them
作为 下午 进展 , 这 搬运工 的 这 解剖 - 房间 发现 他们
[pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [dæns] [raʊnd]['mɪstər] . [mʌf] ,
performing an incantation dance round Mr . Muff ,
表演 一个 咒语 舞蹈 圆形的 先生 . 耳罩 ,

随着午后时光的流逝，解剖室的门卫发现他们正围着穆夫先生跳着一种念咒舞。

[huː] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [pleɪst] [ə'pɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tresl] ,
who , seated on a stool placed upon two of the tressels ,
WHO , 坐着 在 一个 凳子 放置 之上 二 的 这 桁架 ,

他坐在放置在两根桁架上的凳子上，

[ɪz] ['rætlɪŋ] [sʌm; səm] ['heipəns] [ɪn][ə; eɪ] [skʌl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['ræp] ,
is rattling some halfpence in a skull , accompanied by Mr . Rapp ,
是 嘎嘎作响 一些 半便士 在 一个 颅骨 , 伴随 经过 先生 . 说唱 ,

拉普先生陪同他，在骷髅头里摇晃着几枚半便士硬币。

[huː] [ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [kən'tʃertoʊ][ɑːn][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
who is performing a difficult concerto on an extempore instrument of his own
WHO 是 表演 一个 难的 协奏曲 在 一个 即兴 乐器 的 他的 自己的
[ɪn'venʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

他正在用自己即兴发明的乐器演奏一首难度很高的协奏曲，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæt] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['graɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] ,
composed of the Scotchman's - hat , who is still grinding in the Museum ,
由 的 这 - 帽子 , WHO 是 仍然 研磨 在 这 博物馆 ,

由苏格兰人的帽子组成，他至今仍在博物馆里磨面。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [θaɪ] - [boʊn] [ðæt] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [hæŋ] ['mɪstər] . [mʌfs] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]
and the identical thigh - bone that assisted to hang Mr . Muff's patriarchal
和 这 完全相同的 大腿 - 骨 那 协助 到 悬挂 先生 . 耳罩 父权制
[oʊld][hen] !
old hen !
老的 母鸡 !

还有那根用来吊死穆夫先生家那只老母鸡的股骨！

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
SIGNS OF THE TIMES .
标志 的 这 时代 .

时代的征兆。

“ [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd] , ” [seɪ] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] .
“ The times are hard , ” say the knowing ones .
“ 这 时代 是 难的 , ” 说 这 会心 一个 .

“时局艰难，”见多识广的人说道。

“ [hɑːrd] ” [ɪn'diːd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['dɑːktər] ['ædvərtaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ Hard ” indeed they must be when we find a DOCTOR advertising for a
“ 难的 ” 的确 他们 必须 是 什么时候 我们 寻找 一个 医生 广告 为了 一个
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wet] - [nɜːrs] .
situation as WET - NURSE .
情况 作为 湿的 - 护士 .

当我们发现一位医生竟然在广告中招聘奶妈时，这确实让人感到“难为情”。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [læst] , ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] “
The following appeared in the Times of Wednesday last , under the head of “
这 下列的 出现 在 这 《时代周刊》 的 周三 最后的 , 在下面 这 头 的 “
[wɑːnt]['pleɪsɪz] . ”
Want Places . ”
想 地点 . ”

以下内容刊登于上周三的《泰晤士报》，标题为“想去的地方”。

“ [æz; əz][wet] - [nɜːrs] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] .
“ As wet - nurse , a respectable person .
“ 作为 湿的 - 护士 , 一个 可敬 人 .

“作为一名奶妈，她是一位受人尊敬的人。”

[də'rekt][tuː; tə] ['dɑːktər] [piː] — — , [siː] — — ['kɑːmən] , ['sɜːri] .
Direct to DOCTOR P — — , C — — Common , Surrey .
直接的 到 医生 P — — , C — — 常见的 , 萨里 .

直接联系萨里郡C—— Common的P——医生。

” [wʌt] [nekst] ?
” What next ?
” 什么 下一个 ?

接下来呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ðə; ði] “ [pʌf] ['pepərz] .
THE “ PUFF PAPERS .
这 “ 噗 文件 .

“吹嘘小报。

” ['tʃæptər] [iː] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [sterz] .
The Giant's Stairs .
这 巨人的 楼梯 .

巨人的阶梯。

([kən'tɪnjuːd] .) “
(CONTINUED .) “
(持续 .) ”

(持续。)”

- [wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['eni] [deɪ] ;
' Well , ' says he , ' you're a match for me any day ;
- 出色地 , - 说道 他 , - 你是 一个 匹配 为了 我 任何 天 ;

“嗯，”他说，“你随时都能和我一较高下；

[ænd; ənd] ['su:nər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [oʊld] [bɑ:ks] ,

and	sooner	than	be	shut	up	again	in	this	dismal	ould	box	,
和	很快	比	是	关闭	向上	再次	在	这	惨淡	可以	盒子	,

宁愿再次被关进这个阴森森的旧盒子里，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər][maɪ] ['lɪbərti] .

I'll	give	you	what	you	ask	for	my	liberty	.
患病的	给	你	什么	你	问	为了	我的	自由	.

为了我的自由，我会给你你想要的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [best] [gɪfts] [aɪ] [pə'zes] [ɑ:r; ər] , [ðɪs] [braʊn] [kæp] ,

And	the	three	best	gifts	I	possess	are	,	this	brown	cap	,
和	这	三	最好的	礼物	我	具有	是	,	这	棕色的	帽	,

我拥有的三件最好的礼物是：这顶棕色帽子，

[wɪtʃ] [waɪl] [ju:; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['rendər] [ju:; jʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

which	while	you	wear	it	will	render	you	invisible	to	the	fairies	,
哪个	尽管	你	穿	它	将要	使成为	你	无形的	到	这	仙女	,

戴上它之后，仙子们就看不到你了。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ðɪs] [bɑ:ks][ʌv; əv] [sæv] ,

while	they	are	all	visible	to	you	;	this	box	of	salve	,
尽管	他们	是	全部	可见的	到	你	;	这	盒子	的	药膏	,

虽然它们都清晰可见；这盒药膏，

[baɪ] ['rʌbɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər][lɪps] ,

by	rubbing	some	of	which	to	your	lips	,
经过	擦	一些	的	哪个	到	你的	嘴唇	,

将其中的一些涂抹在嘴唇上，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['evri] ['feri] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

you	will	have	the	power	of	commanding	every	fairy	and	spirit	in	the	world
你	将要	有	这	力量	的	指挥	每一个	仙女	和	精神	在	这	世界

[tu:; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [wɪl] ;

to	obey	your	will	;
到	服从	你的	将要	;

你将拥有命令世界上所有仙子和精灵服从你意志的力量；

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] kippeen11 .

and	,	lastly	,	this	little	kippeen11	.
和	,	最后	,	这	小的	kippeen11	.

最后，还有这个小 kippeen11。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] .

A	little	stick	.
一个	小的	戳	.

一根小棍子。

, [wɪtʃ] [æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] [meɪ] [bi:; bi] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['eni] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [ju:; jʊ] [wɪʃ]

,	which	at	your	word	may	be	transformed	into	any	mode	of	conveyance	you	wish
,	哪个	在	你的	单词	可能	是	转变	进入	任何	模式	的	输送	你	希望

.

:

.

按照您的指示，它可以被转换成您想要的任何交通工具。

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['pæləs] ,

Besides	all	this	,	you	shall	come	with	me	to	my	palace	,
除了	全部	这	,	你	将	来	和	我	到	我的	宫殿	,

除此之外，你还要跟我去我的宫殿。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

where	all	the	treasures	of	the	earth	shall	be	at	your	disposal	.
在哪里	全部	这	宝藏	的	这	地球	将	是	在	你的	处理	.

世间一切珍宝都将任你享用。

[bʌt; bət][maɪnd] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] ,

But	mind	,	I	give	you	this	caution	,
但	头脑	,	我	给	你	这	警告	,

但是请注意，我必须提醒你这一点。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [pər'mɪt][ðə; ði] [braʊn] [kæp][ɔːr][ðə; ði] [kɪ'piːn] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]

that	if	you	ever	permit	the	brown	cap	or	the	kippeen	to	be	out	of	your
那	如果	你	曾经	允许	这	棕色的	帽	或者	这	基平	到	是	出去	的	你的

[pə'zeʃn] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

possession	for	an	instant	,
拥有	为了	一个	立即的	,

如果你哪怕片刻让棕色帽子或基平帽离开你的掌控，

[juːl] [luːz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] ;

you'll	lose	them	for	ever	;
你会	失去	他们	为了	曾经	;

你将永远失去它们;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] ['eni]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][lɪps] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	if	you	suffer	any	person	to	touch	your	lips	while	you	remain	in	the
和	如果	你	遭受	任何	人	到	触碰	你的	嘴唇	尽管	你	保持	在	这

[ˌʌndər'graʊnd] ['kɪŋdəm] ,

underground	kingdom	,
地下	王国	,

如果你在地下王国期间允许任何人触碰你的嘴唇，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət]

you	will	instantly	become	visible	,	and	your	power	over	the	fairies	will	be	at
你	将要	即刻	变得	可见的	,	和	你的	力量	超过	这	仙女	将要	是	在

[æn; ən][end] . - “

an	end	.	'	“
一个	结尾	.	-	“

你将瞬间显形，你对仙子的掌控也将终结。

- [wel] , - [θɪŋks] [aɪ] , - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðæt] .

'	Well	,	'	thinks	I	,	'	there's	nothing	so	very	difficult	in	that	.
-	出色地	,	-	思考	我	,	-	有	没有什么	所以	非常	难的	在	那	.

“嗯，”我想，“这没什么很难的。”

- [soʊ] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði][kæp] , [ðə; ði] [kɪ'piːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [sæv] , ['ɪntuː][maɪ]

'	So	having	got	the	cap	,	the	kippeen	,	and	the	box	of	salve	,	into	my
-	所以	拥有	得到	这	帽	,	这	基平	,	和	这	盒子	的	药膏	,	进入	我的

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

“于是，我拿到了帽子、小圆帽和那盒药膏之后，

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][aʊt] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . “

I	opened	the	box	,	and	out	jumped	the	little	fellow	.	“
我	打开	这	盒子	,	和	出去	跳了起来	这	小的	同伴	.	“

我打开盒子，小家伙就跳了出来。

- [naʊ] , ['fiːlɪks] , - [sez] [hiː; hi] , - [tʌtʃ] [jʊr; jər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæv] ,

'	Now	,	Felix	,	'	says	he	,	'	touch	your	lips	with	the	salve	,
-	现在	,	菲利克斯	,	-	说道	他	,	-	触碰	你的	嘴唇	和	这	药膏	,

“现在，菲利克斯，”他说，“用药膏涂一下你的嘴唇。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ] [də'mɪnjənz] . -
for **we** **are** **just** **at** **the** **entrance** **of** **my** **dominions** **.** **'**
为了 我们 是 只是 在 这 入口 的 我的 领地 . -

因为我们正处于我领土的入口处。

“ [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , - - !
“ **I** **did** **as** **he** **desired** **me** **,** **and** **,** **Dharra** **Dhie** **!**
“ 我 做过 作为 他 想要的 我 , 和 , - - !

“我照他说的做了，Dharra Dhie！

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['wɔznt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [blæk] - ['lʊkɪŋ] ['dʒaɪənt] ,
if **the** **little** **chap** **wasn't** **changed** **into** **a** **big** **black** **-** **looking** **giant** **,**
如果 这 小的 小伙子 不是 已更改 进入 一个 大的 黑色的 - 寻找 巨大的 ,

如果那个小家伙没有变成一个黑皮肤的大巨人，

['sɪtɪŋ] [ə'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] . “
sitting **afore** **my** **eyes** **on** **a** **great** **rock** **.** **“**
坐着 之前 我的 眼睛 在 一个 伟大的 岩石 . “

它静静地躺在我眼前的一块巨石上。

- [lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
' **Lord** **save** **us** **!**
- 主 节省 我们 !

主啊，救救我们！

- [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
' **says** **I** **to** **myself** **,**
- 说道 我 到 我 ,

我对自己说，

- [its] [ə; eɪ]['mɑːrsi][ænd; ənd][ə; eɪ] - [haʊ] [hiː; hi]['evər] [skwiːzd] [hɪm'self]['ɪntuː] [ðæt] ['wiːʃi]
' **it's** **a** **marcy** **and** **a** **wondher** **how** **he** **ever** **squeezed** **himself** **into** **that** **weeshy**
- 它是 一个 玛西 和 一个 - 如何 他 曾经 挤压 他自己 进入 那 威西
[bɑːks] . -
box **.** **'**
盒子 . -

“真是太不可思议了，他是怎么把自己塞进那个小盒子里的。”

- [waɪ] [θɪn] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' **Why** **thin** **,** **Sir** **,** **'** **says** **I** **to** **him** **,**
- 为什么 薄的 , 先生 , - 说道 我 到 他 ,

“先生，您为什么这么瘦？”我问他。

- ['meɪbi] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] . - “
' **maybe** **your** **honour** **would** **have** **the** **civilitude** **to** **tell** **me** **your** **name** **.** **'** **“**
- 或许 你的 荣誉 会 有 这 - 到 告诉 我 你的 姓名 . - “

“或许您大人能有礼貌地告诉我您的姓名。”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['fiːlɪks] , - [sez] [hiː; hi]['smaɪlɪŋ] ; - [aɪm] [kɔːld] [məhuːn] ,
' **With** **the** **greatest** **of** **pleasure** **,** **Felix** **,** **'** **says** **he** **smiling** **;** **'** **I'm** **called** **Mahoon** **,**
- 和 这 最 的 乐趣 , 菲利克斯 , - 说道 他 微笑 ; - 我是 称为 马洪 ,
[ðə; ði]['dʒaɪənt] . - “
the **Giant** **.** **'** **“**
这 巨大的 . - “

“我非常荣幸，菲利克斯，”他笑着说，“我的名字叫马洪，巨人。”

- [ter] [æn; ən] - ['eɪdʒɚz] !
' **Tare** **an** **'** **agers** **!**
- 皮重 一个 - 老年人 !

'Tare an' agers!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðoʊ] ?

are	you	though	?
是	你	尽管	?

你是吗?

[wel] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] - — [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ;

Well	,	if	I	thought	'	—	but	he	gave	me	no	time	to	think	;
出色地	,	如果	我	想法	-	—	但	他	给予	我	不	时间	到	思考	;

好吧，如果我这么想的话——但他根本没给我思考的时间;

[fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

for	calling	on	me	to	follow	him	,
为了	呼叫	在	我	到	跟随	他	,

因为他呼召我跟随他,

[hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['dʒaɪənts] [sterz] [æz; əz]['eɪˌɛsˈwaɪ][æz; əz][aɪˈd] [wɔːk] [ʌp][ə; eɪ] ['lædər]

he	began	climbing	up	the	Giant's	Stairs	as	asy	as	I'd	walk	up	a	ladder
他	开始	攀登	向上	这	巨人的	楼梯	作为	易	作为	ID	走	向上	一个	梯子

[tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] .

to	the	hay	-	loft	.
到	这	干草	-	阁楼	.

他开始攀登巨人阶梯，就像我爬梯子到干草阁楼一样轻松。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [əˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kraɪ] - ['træpˌstɪk] ,

Well	,	he	was	at	the	top	afore	you	could	cry	'	trapstick	,
出色地	,	他	曾是	在	这	顶部	之前	你	可以	哭	-	陷阱棍	,

嗯，在你还没来得及喊出"陷阱"之前，他就已经站在顶峰了。

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [tuː] ,

'	and	it	wasn't	long	till	I	was	at	the	top	too	,
-	和	它	不是	长的	直到	我	曾是	在	这	顶部	也	,

没过多久，我也爬到了顶峰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] ,

and	there	we	found	a	gate	opening	into	the	hill	,
和	那里	我们	成立	一个	门	开幕	进入	这	爬坡道	,

我们在那里发现了一扇通往山丘的门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'seɪv] [məhuːn] , [huː] [aɪ] [lɑːrn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

and	a	power	of	lords	and	ladies	waiting	to	resave	Mahoon	,	who	I	larned	was	their	king	,
和	一个	力量	的	领主们	和	女士们	等待	到	重新保存	马洪	,	WHO	我	学习	曾是	他们的	国王	,

还有一群贵族老爷们等着营救马洪，我后来才知道他是他们的国王。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

and	who	had	been	away	from	his	kingdom	for	twenty	years	,
和	WHO	有	到过	离开	从	他的	王国	为了	二十	年	,

他已离开自己的王国二十年了,

[baɪ]['rɑːsɔːn,'ræsɔn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɑːks][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['feri] - [mæn] .

by	rason	of	his	being	shut	up	in	the	box	by	some	great	fairy	-	man	.
经过	拉森	的	他的	存在	关闭	向上	在	这	盒子	经过	一些	伟大的	仙女	-	男人	.

原因是他被某个伟大的仙人关进了盒子里。

" [wel] , [wen] [wiː; wi][gɑːt][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [geɪts] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,

"	Well	,	when	we	got	inside	the	gates	,	I	found	myself	in	a	most	beautiful	city	,
"	出色地	,	什么时候	我们	得到	里面	这	大门	,	我	成立	我	在	一个	最多	美丽的	城市	,

"嗯，当我们进入城门后，我发现自己置身于一座非常美丽的城市。"

[wer] ['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

where	nobody	seemed	to	mind	anything	but	diversion	.
在哪里	无人	似乎	到	头脑	任何事物	但	导流	.

在那里，似乎除了消遣之外，没有人会在意其他任何事情。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] - [θɪŋ] [ju:; jʊ]['evər][hɑ:rd][ɪn][jʊr; jər][bɔ:rn] [deɪz] ,

The	music	was	the	most	illigant	thing	you	ever	hard	in	your	born	days	,
这	音乐	曾是	这	最多	-	事物	你	曾经	难的	在	你的	出生	天	,

那音乐是你这辈子听过的最不正经的东西，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [les] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['mʌnstɚ] ['paipəz] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [kɪŋ] [məhu:n]

and	there	wasn't	one	less	than	forty	Munster	pipers	playing	before	King	Mahoon
和	那里	不是	一	较少的	比	四十	芒斯特	风笛手	玩耍	前	国王	马洪

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	his	friends	,
和	他的	朋友们	,

在马洪国王和他的朋友们面前，不少于四十名芒斯特风笛手在演奏。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [greɪt] [brɔ:d] [stri:ts] , — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]['faɪnər]

as	they	marched	along	through	great	broad	streets	,	—	a	thousand	times	finer
作为	他们	行军	沿着	通过	伟大的	广阔	街道	,	—	一个	千	时代	更精细

[ðæn; ðən] [greɪt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [stri:t] ,

than	Great	George's	-	street	,
比	伟大的	乔治的	-	街道	,

他们沿着宽阔的街道行进，这些街道比乔治大街还要漂亮一千倍。

[ɪn][kɔ:rk] ; [fɔ:r; fər] , [maɪ] [dɪrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət]['gu:ld] ,

in	Cork	;	for	,	my	dears	,	there	was	nothing	to	be	seen	but	goold	,
在	软木	;	为了	,	我的	亲爱的们	,	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	金	,

在科克；因为，亲爱的们，那里除了黄金什么也看不到。

[ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] ['gɪnɪ] , ['laɪɪŋ] [laɪk][sænd]['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .

and	jewels	,	and	guineas	,	lying	like	sand	under	our	feet	.
和	珠宝	,	和	几内亚	,	说谎	喜欢	沙	在下面	我们的	脚	.

还有珠宝和金币，像沙子一样散落在我们脚下。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [kæp]['pɑ:n][maɪ] [hed] ,

As	I	had	the	little	brown	cap	upon	my	head	,
作为	我	有	这	小的	棕色的	帽	之上	我的	头	,

我头上戴着那顶棕色小帽子，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] ,

I	knew	that	none	of	the	fairy	people	could	see	me	,
我	知道	那	没有任何	的	这	仙女	人们	可以	看	我	,

我知道所有仙子都看不见我。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [məhu:n] [hɪm'self] ,

so	I	walked	up	cheek	by	jowl	with	King	Mahoon	himself	,
所以	我	步行	向上	脸颊	经过	面颊	和	国王	马洪	他自己	,

于是，我与马洪国王本人肩并肩地走上了前行。

[hu:] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][toʊ][ɪn][maɪ] [broʊg] ,

who	winked	at	me	to	keep	my	toe	in	my	brogue	,
WHO	眨眼	在	我	到	保持	我的	脚趾	在	我的	布洛克鞋	,

谁朝我眨了眨眼，示意我把脚趾头塞进我的鞋里？

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] ,

which	you	may	be	sure	I	did	,
哪个	你	可能	是	当然	我	做过	,

你可以肯定我做到了。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][kept][ɑːn][ʌn'tɪl][wiː; wi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɪŋz]['pæləs] .

and	so	we	kept	on	until	we	came	to	the	king's	palace	.
和	所以	我们	保留	在	直到	我们	来了	到	这	国王的	宫殿	.

于是我们继续前行，直到来到国王的宫殿。

[ɪf] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][grænd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ten] [taɪmz] ['grændɝ] ,

If	other	places	were	grand	,	this	was	ten	times	grander	,
如果	其他	地方	是	盛大	,	这	曾是	十	时代	更宏伟	,

如果说其他地方很壮观，那这里比它壮观十倍。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['veri] [saɪt] [wʌz; wəz]['ferli]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæzlɪŋ] [laɪt]

for	the	very	sight	was	fairly	taken	out	of	my	eyes	with	the	dazzling	light
为了	这	非常	视线	曾是	相当	已采取	出去	的	我的	眼睛	和	这	耀眼的	光

[ðæt] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that	shone	round	about	it	.
那	闪耀	圆形的	关于	它	.

因为周围耀眼的光芒几乎让我无法看清眼前的景象。

[ɪn][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] , [θruː] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]

In	we	went	into	the	palace	,	through	two	rows	of	most	engaging	and
在	我们	去	进入	这	宫殿	,	通过	二	行	的	最多	引人入胜	和

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

beautiful	young	ladies	;
美丽的	年轻的	女士们	;

我们走进宫殿，穿过两排迷人美丽的年轻女士；

[ænd; ənd] [ðen] [kɪŋ] [məhuːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [seɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

and	then	King	Mahoon	took	his	sate	upon	his	throne	,
和	然后	国王	马洪	采取	他的	沙特	之上	他的	王座	,

然后，马洪国王登基了。

[ænd; ənd][pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['guːld] , [stʌk] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] - ,

and	put	upon	his	head	a	crown	of	goold	,	stuck	all	over	with	di'monds	,
和	放	之上	他的	头	一个	王冠	的	金	,	卡住	全部	超过	和	-	,

他头上戴了一顶镶满钻石的金冠，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃiːps] [hɑːrt] .

every	one	of	them	bigger	than	a	sheep's	heart	.
每一个	一	的	他们	大	比	一个	羊的	心	.

它们每一个都比羊心还要大。

[ʌv; əv] [kuːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪl] [ʌv; əv]['kɑːmpləmɛnts][pæst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]

Of	coorse	there	was	a	dale	of	compliments	past	amongst	the	lords	and
的	课程	那里	曾是	一个	戴尔	的	赞美	过去的	在	这	领主们	和

['leɪdiz] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

ladies	till	they	got	tired	of	them	;
女士们	直到	他们	得到	疲劳的	的	他们	;

当然，贵族男女之间也曾有过一段互相恭维的时期，直到他们感到厌倦为止；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , !

and	then	they	sat	down	to	dinner	,	and	,	nabocklish	!
和	然后	他们	卫星	向下	到	晚餐	,	和	,	纳博克利什	!

然后他们坐下来吃晚饭，结果.....

['wɔznt] [ðer; ðər] [rɑːl] ['gɪvɪŋ] - [aʊt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [sɛd] [mil] phailtagh22 .

wasn't	there	rale	givings	-	out	there	,	with	cead	mille	phailtagh22	.
不是	那里	拉尔	捐赠	-	出去	那里	,	和	CEAD	千	phailtagh22	.

那里没有 rale givings-out，还有 cead mille phailtagh22。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['welkəmz] . .

A	hundred	thousand	welcomes	.	.
一个	百	千	欢迎	.	.

十万个欢迎.....

[ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz] [aʊt][ɪn] [tʌb] [ænd; ənd] ['bʌkits] , [fɔ:r; fər] [ðeid] [skɔ:rn][tu:; tə][drɪŋk]

The	whiskey	was	sarved	out	in	tubs	and	buckets	,	for	they'd	scorn	to	drink
这	威士忌酒	曾是	上菜	出去	在	浴缸	和	水桶	,	为了	他们会	轻蔑	到	喝

[eɪl] [ɔ:r] ['potər] ;

ale	or	porter	;
麦芽酒	或者	搬运工	;

威士忌是用桶装的，因为他们瞧不起喝麦芽酒或波特酒；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][fæt]['beɪkən][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ]

and	as	for	the	ating	,	there	was	laygions	of	fat	bacon	and	cabbage
和	作为	为了	这	ing	,	那里	曾是	-	的	胖的	熏肉	和	卷心菜

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,

for	the	sarvants	,
为了	这	-	,

至于伙食，仆人们有大量的肥培根和卷心菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θru:p] [ʌv; əv][legz][ʌv; əv]['mʌt(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

and	a	throop	of	legs	of	mutton	for	the	king	and	his	coort	.
和	一个	群	的	腿	的	羊肉	为了	这	国王	和	他的	法院	.

还有一大堆羊腿供国王和他的侍从享用。

[wel] , ['æftər][wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [eɪt] [tɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] [mɔ:r] ,

Well	,	after	we	had	all	ate	till	we	could	hould	no	more	,
出色地	,	后	我们	有	全部	吃	直到	我们	可以	应该	不	更多的	,

嗯，在我们吃得筋疲力尽之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] .

the	king	called	out	to	clear	the	flure	for	a	dance	.
这	国王	称为	出去	到	清除	这	-	为了	一个	舞蹈	.

国王下令清场，准备跳舞。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][teiblz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [wɪpt] [ə'weɪ] ,

No	sooner	had	he	said	the	word	,	than	the	tables	were	all	whipped	away	,
不	很快	有	他	说	这	单词	,	比	这	表格	是	全部	鞭打	离开	,

他话音刚落，桌子就全被人掀翻了。

— [ðə; ði]['paipəz][bɪ'gæn][tu:; tə] [tu:n] [ðer; ðər] ['tʃɔ:ntə] .

—	the	pipers	began	to	tune	their	chaunters	.
—	这	风笛手	开始	到	调	他们的	漫步者	.

风笛手们开始调音。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ['oʊpənd][ðə; ði][bɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] - ;

The	king's	son	opened	the	ball	with	a	mighty	beautiful	young	crather	;
这	国王的	儿子	打开	这	球	和	一个	强大的	美丽的	年轻的	-	;

国王的儿子带着一位非常漂亮、年轻貌美的女子开始了舞会；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [aɪ][leɪd][maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

but	the	mirinit	I	laid	my	eyes	upon	her	I	knew	her	at	once	for	a
但	这	-	我	铺设	我的	眼睛	之上	她	我	知道	她	在	一次	为了	一个

['neɪbɚz] ['dɔ:tər] ,

neighbour's	daughter	,
邻居	女儿	,

但我第一眼看到她，就立刻认出她是邻居的女儿。

[wʌn]['æn.ti] ['du:li] , [hu:] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [hu:] , [wen] [ʃi:; ʃi]

one	Anty	Dooley	,	who	had	died	a	few	months	before	,	and	who	,	when	she
一	安提	杜利	,	WHO	有	死亡	一个	很少	几个月	前	,	和	WHO	,	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

was	alive	,
曾是	活	,

一位名叫安蒂·杜利（Anty Dooley）的女子，几个月前去世了，她生前是.....

[kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [raʊnd] [æt; ət] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [riːl] , [dʒɪg] , [ɔːr] ['hɔːrnpaɪp] .

could	beat	the	whole	county	round	at	any	sort	of	reel	,	jig	,	or	hornpipe	.
可以	打	这	所有的	县	圆形的	在	任何	种类	的	卷轴	,	夹具	,	或者	号角舞曲	.

在任何一种里尔舞、吉格舞或号角舞中都能击败全县选手。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] - ['tætər] [dʒæk] [wɔːlʃ] , - [ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['dɪdnt] [set] ,

The	music	struck	up	'	Tatter	Jack	Walsh	,	'	and	maybe	it's	she	that	didn't	set	,
这	音乐	击	向上	-	破烂	杰克	沃尔什	,	-	和	或许	它是	她	那	没有	放	,

音乐响起，曲名是《Tatter Jack Walsh》，也许是她没能唱完。

[ænd; ənd] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [θrʌʃ] [ðə; ði] ,

and	turn	,	and	thrush	the	boords	,
和	转动	,	和	画眉	这	板	,

然后转身，拍打着木板，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['hædnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [breθ] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æz; əz] [wʊd] [bloʊ] [aʊt]

until	the	young	prince	hadn't	as	much	breath	left	in	his	body	as	would	blow	out
直到	这	年轻的	王子	之前没有	作为	很多	气息	左边	在	他的	身体	作为	会	吹	出去

[ə; eɪ] ['rʌʃˌlaɪt] ,

a	rushlight	,
一个	拉什莱特	,

直到这位年轻的王子精疲力竭，连吹灭一根灯芯草灯的力气都没有了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

and	he	was	forced	to	sit	down	puffing	and	panting	,
和	他	曾是	强制	到	坐	向下	抽气	和	喘息	,

他被迫坐了下来，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [leɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	laving	his	partner	standing	in	the	middle	of	the	room	.
和	洗车	他的	伙伴	常设	在	这	中间	的	这	房间	.

然后他看着站在房间中央的伴侣离开。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ; [soʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɪ'luː] ,

I	couldn't	stand	that	by	no	means	;	so	jumping	upon	the	flure	with	a	shilloo	,
我	不能	站立	那	经过	不	方法	;	所以	跳	之上	这	-	和	一个	希卢	,

我绝对无法忍受；于是，我跳上火堆，挥舞着棍子。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [kæp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] : — [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

I	flung	my	cap	into	the	air	:	—	the	music	stopped	of	a	sudden	,
我	扔	我的	帽	进入	这	空气	:	—	这	音乐	停止	的	一个	突然	,

我把帽子抛向空中——音乐突然停止了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kæp] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,

and	I	then	recollected	that	,	by	throwing	off	the	cap	,	I	had	become	visible	,
和	我	然后	回忆	那	,	经过	投掷	离开	这	帽	,	我	有	变得	可见的	,

然后我才想起，我摘下帽子后，就变得显眼了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv] - [θriː] [gɪfts] .

and	had	lost	one	of	Mahoon's	three	gifts	.
和	有	丢失的	一	的	-	三	礼物	.

而且丢失了马洪的三件礼物中的一件。

“ [meɪ] [ker] !

“	Divil	may	care	!
“	魔鬼	可能	关心	!

“魔鬼也不在乎！”

[æz; əz] [pʌntʃ] [sed] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [mæs] ; [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [dæns] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

as	Punch	said	when	he	missed	mass	;	I'll	have	my	dance	out	at	any	rate	,
作为	冲床	说	什么时候	他	错过	大量的	;	患病的	有	我的	舞蹈	出去	在	任何	速度	,

就像潘奇错过弥撒时说的那样：无论如何，我都要跳舞的。

[soʊ] [raʊz] [ʌp] - [ðə; ði] [reɪks] [ʌv; əv] ['mæloʊ] , - [maɪ] ['bjuːtiːz] .

so	rouse	up	'	The	Rakes	of	Mallow	,	'	my	beauties	.
所以	唤醒	向上	-	这	耙子	的	锦葵	,	-	我的	美女	.

所以，我的佳丽们，快来欣赏《马洛的浪荡子》吧。

[soʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][set] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd] [wel] [bɪ'kʌmz] [maɪ'self] ,

So	to	it	we	set	;	and	when	the	cailleen	was	getting	tired	well	becomes	myself	,
所以	到	它	我们	放	;	和	什么时候	这	-	曾是	获得	疲劳的	出色地	变成	我	,

于是我们便开始了；当卡琳感到疲倦时，我就顺理成章地做了。

[bʌt; bət][aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] - [weɪst][ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] ,

but	I	threw	my	arm	around	her	slindher	waist	and	took	such	a	smack	of	her	sweet	lips	,
但	我	扔	我的	手臂	大约	她	-	腰部	和	采取	这样的	一个	啪	的	她	甜的	嘴唇	,

但我还是搂住了她纤细的腰，狠狠地吻了她甜美的嘴唇。

[ðæt] [ðə; ði][hɔːl] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] . “

that	the	hall	resounded	with	the	report	.	“
那	这	大厅	回荡着	和	这	报告	.	“

大厅里回荡着这份报告。

- [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

'	Fetch	me	a	glass	of	the	best	,
-	拿来	我	一个	玻璃	的	这	最好的	,

给我拿一杯最好的酒来，

- [sez] [aɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] . “

'	says	I	to	a	little	fellow	who	was	hopping	about	with	a	tray	full	of	all	sorts	of	dhrink	.	“
-	说道	我	到	一个	小的	同伴	WHO	曾是	跳跃	关于	和	一个	托盘	满的	的	全部	排序	的	缩水	.	“

“我对一个端着托盘、蹦蹦跳跳地摆弄着各种饮料的小家伙说道。”

- [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['fiːlɪks] ['dɑːnəvən] .

'	Fetch	it	yourself	,	Felix	Donovan	.
-	拿来	它	你自己	,	菲利克斯	多诺万	.

“自己去拿吧，菲利克斯·多诺万。”

[huːz] [jʊr; jər] - [naʊ] ? - [sez] [ðə; ði] [tʃæp] ,

Who's	your	sarvant	now	?	'	says	the	chap	,
谁是	你的	-	现在	?	-	说道	这	小伙子	,

“你现在的管家是谁？”那人问道。

['dɔkiŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [dɔːg] .

docking	up	his	chin	as	impident	as	a	tinker's	dog	.
对接	向上	他的	下巴	作为	-	作为	一个	修补匠的	狗	.

他昂着头，下巴像个顽皮的修修补补的狗一样桀骜不驯。

[aɪ][felt][maɪ]['fɪŋgərz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] polthogue33 .

I	felt	my	fingers	itching	to	give	the	fellow	a	polthogue33	.
我	毛毡	我的	手指	瘙痒	到	给	这	同伴	一个	polthogue33	.

我感觉我的手指痒痒的，想给那家伙一个polthogue33。

[ə; eɪ] [θʌmp] .

A	thump	.
一个	扑通	.

砰的一声。

[ɪn][ðə; ði] [ɪr] ;
in the ear ;
在 这 耳朵 ;

在耳朵里;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ki:p] [maɪ'self] - [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] — [soʊ][aɪ]
but I thought I might as well keep myself paceable in a strange place — so I
但 我 想法 我 可能 作为 出色地 保持 我 - 在 一个 奇怪的 地方 — 所以 我
['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [lʊk] ,
only gave him a contemptible look ,
仅有的 给予 他 一个 可鄙 看 ,

但我心想，身处异乡，还是保持节奏比较好——所以我只是轻蔑地看了他一眼。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] . “
and turned my back upon him . “
和 转向 我的 后退 之上 他 . “

我转身背对他。

- ['fi:lɪks]['dʒu:əl] ! - ['wɪspəd] ['æn.ti][ɪn][maɪ] [ɪr] .
' Felix jewel ! ' whispered Anty in my ear .
- 菲利克斯 宝石 ! - 低声说道 安提 在 我的 耳朵 .

“菲利克斯宝贝！”安蒂在我耳边低语。

- [ju:v] [lɔ:st][jʊr; jər]['paʊər]['oʊvər][ðə; ði]['fɛəriz][baɪ][ðæt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənət] [kɪs] — - ”
' You've lost your power over the fairies by that misfortunate kiss — ' ”
- 你已经 丢失的 你的 力量 超过 这 仙女 经过 那 不幸的 吻 — - ”

“你因为那不幸的吻失去了对仙子们的控制权——”

- - ! — [ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌv; əv] - [gɪfts] [gɔ:n] [ɔ:l'redi] , - [θɪŋks] [aɪ] , “
' Diaoul ! — there's two of Mahoon's gifts gone already , ' thinks I , “
- - ! — 有 二 的 - 礼物 已消失 已经 , - 思考 我 , “

“天哪！——马洪的两份礼物已经不见了，”我心想，“

- [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , - [sez] ['æn.ti] ,
' If you'll take my advice , ' says Anty ,
- 如果 你会 拿 我的 建议 , - 说道 安提 ,

“如果你听我的建议，”安蒂说，

- [ju:l] [bi:; bi][ɔ:f] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . ” “
' you'll be off out of this as fast as you can . ” “
- 你会 是 离开 出去 的 这 作为 快速地 作为 你 能 . ” “

“你会尽快离开这里。”

- [ðə; ði] ['sɔrə] [fʊt] [aɪl] [stɜ:r][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ,
' The sorra foot I'll stir out of this ,
- 这 索拉 脚 患病的 搅拌 出去 的 这 ,

我会把这只索拉脚从这里搅动出来，

- [sez] [aɪ] - [ən'les] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][mɑ:] - dhas44 .
' says I ' unless you come along with me ma callieen dhas44 .
- 说道 我 - 除非 你 来 沿着 和 我 玛 - dhas44 .

我说，除非你跟我一起走，ma callieen dhas44。

[maɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] .
My pretty girl .
我的 漂亮的 女孩 .

我的漂亮女孩。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] ['liːnɪŋ]

“	I	wish	you	could	have	seen	the	deluding	look	she	gave	me	as	leaning
“	我	希望	你	可以	有	已见	这	欺骗	看	她	给予	我	作为	倾斜

[hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːtər] [ðæn; ðən]

her	head	upon	my	shoulder	she	whispered	to	me	in	a	voice	sweeter	than
她	头	之上	我的	肩膀	她	低声说道	到	我	在	一个	嗓音	更甜	比

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , “

music	of	a	dream	,	“
音乐	的	一个	梦	,	“

“我真希望你能看到她当时那迷离的眼神，她把头靠在我的肩膀上，用比梦境音乐还要甜美的声音在我耳边低语。”

- ['fiːlɪks] [dɪr] !

'	Felix	dear	!
-	菲利克斯	亲爱的	!

“亲爱的菲利克斯！”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

I'll	go	with	you	all	the	world	over	,
患病的	去	和	你	全部	这	世界	超过	,

我会陪你走遍世界各地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] ['betər] .

and	the	sooner	we	take	to	the	road	the	better	.
和	这	很快	我们	拿	到	这	路	这	更好的	.

我们越早上路越好。

[stiːl] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -

Steal	you	out	of	the	door	,	and	I'll	follow	you	in	a	few	minutes	.	'
偷	你	出去	的	这	门	,	和	患病的	跟随	你	在	一个	很少	分钟	.	-

“把你偷偷带出门，我过一会儿就跟上去。”

“ [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [sniːkt] [ə'weɪ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

“	Accordingly	I	sneaked	away	as	quietly	as	I	could	;
“	因此	我	偷偷摸摸	离开	作为	悄悄	作为	我	可以	;

于是我悄悄地溜走了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

they	were	all	too	busy	with	their	divarsions	to	mind	me	—	and	at	the
他们	是	全部	也	忙碌的	和	他们的	-	到	头脑	我	—	和	在	这

[dɔːr] [aɪ][met]['æn.ti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [fʊl] [ʌv; əv] ['guːld] [ænd; ənd]['daiəmənds] . “

door	I	met	Anty	with	her	apron	full	of	goold	and	diamonds	.	“
门	我	遇见	安提	和	她	围裙	满的	的	金	和	钻石	.	“

他们都忙着自己的消遣，根本没注意到我——我在门口遇到了安蒂，她的围裙里挂满了金银珠宝。

- [naʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kɪ'piːn] [məhuːn] [geɪv] [juː; jʊ] ? - “

'	Now	,	'	said	she	,	'	where's	the	kippeen	Mahoon	gave	you	?	'	“
-	现在	,	-	说	她	,	-	在哪里?	这	基平	马洪	给予	你	?	-	“

“现在，”她说，“马洪给你的基平面包在哪儿？”

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , - [aɪ] ['ænsər] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] . “

'	Here	it	is	safe	enough	,	'	I	answered	,	pulling	it	out	of	my	breeches	pocket	.	“
-	这里	它	是	安全的	足够的	,	-	我	回答	,	拉	它	出去	的	我的	马裤	口袋	.	“

“放在这里挺安全的，”我一边回答，一边把它从裤子口袋里掏出来。

- [wel] , [naʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] . -

'	Well	,	now	tell	it	to	become	a	coach	-	and	-	four	.	'
-	出色地	,	现在	告诉	它	到	变得	一个	教练	-	和	-	四	.	-

“好了，现在告诉它变成一个四人教练。”

“ [aɪ][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]

“	I	did	as	she	desired	me	—	and	in	a	moment	there	was	a	grand
“	我	做过	作为	她	想要的	我	—	和	在	一个	片刻	那里	曾是	一个	盛大

[koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [prænsɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

coach	and	four	prancing	horses	before	us	.
教练	和	四	轻快地跳跃	马匹	前	我们	.

“我照她说的做了——片刻之后，一辆豪华马车和四匹骏马出现在我们面前。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][stænd][ə'maɪərɪŋ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][bəuθ] [stept] [ɪn] ,

You	may	be	sure	we	did	not	stand	admiring	very	long	,	but	both	stepped	in	,
你	可能	是	当然	我们	做过	不是	站立	钦佩	非常	长的	,	但	两个都	步	在	,

可以肯定的是，我们并没有驻足欣赏太久，两人都走了进去。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [droʊv] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , — [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] ;

and	away	we	drove	like	the	wind	,	—	until	we	came	to	a	high	wall	;
和	离开	我们	驾驶	喜欢	这	风	,	—	直到	我们	来了	到	一个	高的	墙	;

于是我们像风一样飞驰而去，直到我们来到一堵高墙前；

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['taɪərd][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . “

so	high	that	it	tired	me	to	look	to	the	top	of	it	.	“
所以	高的	那	它	疲劳的	我	到	看	到	这	顶部	的	它	.	“

高得让我光是抬头看就觉得累。

- [step] [aʊt] , [naʊ] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [bʌt; bət][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][let][goʊ][jʊr; jər][held][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]

'	Step	out	,	now	,	'	says	she	,	'	but	mind	not	to	let	go	your	held	of	the	coach
-	步	出去	,	现在	,	-	说道	她	,	-	但	头脑	不是	到	让	去	你的	握住	的	这	教练

,

,

,

“现在就出去，”她说，“但注意别松开扶手。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['lædər] . -

and	tell	it	to	change	itself	into	a	ladder	.	'
和	告诉	它	到	改变	本身	进入	一个	梯子	.	-

并命令它变成梯子。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] [naʊ] ; [ðə; ði] [koʊtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lædər] , [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]

“	I	had	my	lesson	now	;	the	coach	became	a	ladder	,	reaching	to	the	top
“	我	有	我的	课	现在	;	这	教练	成为	一个	梯子	,	到达	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ;

of	the	wall	;
的	这	墙	;

“我已经吸取了教训；教练变成了梯子，一直延伸到墙顶；

[soʊ][ʌp][wi:; wi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] .

so	up	we	mounted	,	and	descended	on	the	other	side	by	the	same	means	.
所以	向上	我们	安装	,	和	下降	在	这	其他	边	经过	这	相同的	方法	.

于是我们爬上去，然后用同样的方式从另一边下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɑ:rk][gʌlf]['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk]

There	was	then	before	us	a	terrible	dark	gulf	over	which	hung	such	a	thick
那里	曾是	然后	前	我们	一个	糟糕的	黑暗的	海湾	超过	哪个	悬挂	这样的	一个	厚的

[fɑ:g] [ðæt] [ə; eɪ] [pri:st] ['kudnt] [si:] [tu:; tə] [bles] [hɪm'self][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . “

fog	that	a	priest	couldn't	see	to	bless	himself	in	it	.	“
多雾路段	那	一个	牧师	不能	看	到	保佑	他自己	在	它	.	“

眼前是一片可怕的黑暗深渊，上面笼罩着浓雾，连牧师都看不清，无法为自己行祝圣礼。

- [kɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪŋd] [hɔ:rs] , - ['wɪspəd] ['æn.ti] .

'	Call	for	a	winged	horse	,	'	whispered	Anty	.
-	称呼	为了	一个	有翅膀的	马	,	-	低声说道	安提	.

“召唤一匹飞马吧，”安蒂低声说道。

“ [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ʌp] [keɪm] [ə; eɪ][faɪn] [blæk] [hɔːrs] ,
“ I did so , and up came a fine black horse ,
“ 我 做过 所以 , 和 向上 来了 一个 美好的 黑色的 马 ,

我照做了，然后一匹漂亮的黑马出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] [wɪŋz] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
with a pair of great wings growing out of his back ,
和 一个 一对 的 伟大的 翅膀 生长 出去 的 他的 后退 ,

他背上长着一对巨大的翅膀，

[ænd; ənd] ['redi] ['braɪdld][ænd; ənd] ['sædəld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hænd] .
and ready bridled and saddled to our hand .
和 准备好 勒住 和 鞍 到 我们的 手 .

已经套好缰绳，鞍辔，送到我们手中。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [tʊk] ['æn.ti][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [wen] , ['spredɪŋ] [aʊt]
I jumped upon his back , and took Anty up before me ; when , spreading out
我 跳了起来 之上 他的 后退 , 和 采取 安提 向上 前 我 ; 什么时候 , 传播 出去
[hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
his wings ,
他的 翅膀 ,

我跳到他背上，把安提抱到我前面；这时，他展开双翼，

[hiː; hi] [fluː] — [fluː] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['stɑːpɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['lændɪd][ˌjuː 'es] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
he flew — flew , without ever stopping until he landed us safe on the opposite
他 飞翔 — 飞翔 , 没有 曾经 停止 直到 他 登陆 我们 安全的 在 这 对面的
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

他飞啊飞，一刻不停地飞，直到把我们安全地送到对岸。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] . “
We were now on the banks of a broad river . “
我们 是 现在 在 这 银行 的 一个 广阔 河 . “

我们此刻正站在一条宽阔的河岸边。

- [ðɪs] , - [sed] ['æn.ti] , - [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst] ['dɪfɪkəlti] . -
' This , ' said Anty , ' is our last difficulty . '
- 这 , - 说 安提 , - 是 我们的 最后的 困难 . -

“这是我们遇到的最后一个困难，”安蒂说。

“ [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt] ,
“ The horse was changed into a boat ,
“ 这 马 曾是 已更改 进入 一个 船 ,

“那匹马变成了一艘船，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [briːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] , [wɪtʃ] ,
and away we sailed with a fair breeze for the opposite shore , which ,
和 离开 我们 航行 和 一个 公平的 微风 为了 这 对面的 支撑 , 哪个 ,

于是，我们乘着和煦的微风驶向对岸，

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ə'pɪrd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['kʌntri] [aɪ][hæd; həd]['evər]
as we approached , appeared more beautiful than any country I had ever
作为 我们 接近 , 出现 更多的 美丽的 比 任何 国家 我 有 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

当我们靠近时，它看起来比我见过的任何国家都更加美丽。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ]

The	shore	was	crowded	with	young	people	dancing	,	singing	,	and	beckoning
这	支撑	曾是	挤	和	年轻的	人们	跳舞	,	歌唱	,	和	招手

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

us	to	approach	.
我们	到	方法	.

岸边挤满了年轻人，他们载歌载舞，招呼我们上前。

[ðə; ði][boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði][lænd] ; [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][maɪ] ['trʌblz] [wɜːr; wər][pæst] ,

The	boat	touched	the	land	;	I	thought	all	my	troubles	were	past	,
这	船	感动	这	土地	;	我	想法	全部	我的	麻烦	是	过去的	,

船靠岸了；我以为所有的烦恼都过去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [liːpt] [ə'ʃɔːr] , ['liːvɪŋ] ['æn.ti][ɪn][ðə; ði][boʊt] ;

and	in	the	joy	of	my	heart	I	leaped	ashore	,	leaving	Anty	in	the	boat	;
和	在	这	喜悦	的	我的	心	我	跳跃	岸上	,	离开	安提	在	这	船	;

我欣喜若狂地跳上岸，把安蒂留在船上；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][maɪ] [fʊt] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnl] [ðæn; ðən][ðə; ði][boʊt] [ʃɑːt]

but	no	sooner	had	my	foot	parted	from	the	gunwale	than	the	boat	shot
但	不	很快	有	我的	脚	分手了	从	这	舷缘	比	这	船	射击

[laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

like	an	arrow	from	the	bank	,
喜欢	一个	箭	从	这	银行	,

但我脚刚离开舷缘，船就如同箭一般从岸边射了出去。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

and	drifted	down	the	current	.
和	漂移	向下	这	当前的	.

顺着水流漂了下去。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [jʌŋ] [braɪd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [hændz] , ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd]

I	saw	my	young	bride	wringing	her	fair	hands	,	weeping	at	if	her	heart	would
我	锯	我的	年轻的	新娘	拧干	她	公平的	双手	,	哭泣	在	如果	她	心	会

[breɪk] ,

break	,
休息	,

我看到我的年轻新娘绞着她白皙的双手，哭泣着，担心她的心会破碎。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —

and	crying	—
和	哭泣	—

哭泣——

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “

[	pg	255	]	“
[	页	-	]	“

[第255页]“

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kwɪt][ðə; ði][boʊt][soʊ] [suːn] , ['fiːlɪks] ?

'	Why	did	you	quit	the	boat	so	soon	,	Felix	?
-	为什么	做过	你	辞职	这	船	所以	很快	,	菲利克斯	?

菲利克斯，你为什么这么快就离开那艘船了?

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] [ə'gen] !

we	shall	never	meet	again	!
我们	将	绝不	见面	再次	!

我们再也不会见面了!

- [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [skri:m] [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ]
' and then with a wild and melancholy scream she vanished from my
- 和 然后 和 一个 荒野 和 忧郁 尖叫 她 消失了 从 我的
[saɪt] .
sight .
视线 .

然后，她发出了一声狂野而忧伤的尖叫，消失在我的视线中。

[ə; eɪ] ['dɪzinəs] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] ['sensɪz] , [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,
A dizziness came over my senses , I fell upon the ground in a dead faint ,
一个 头晕 来了 超过 我的 感官 , 我 跌倒 之上 这 地面 在 一个 死的 头晕的 ,

一阵眩晕袭来，我昏倒在地。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][maɪ][boʊt] ,
and when I came to myself — I found myself all alone in my boat ,
和 什么时候 我 来了 到 我 — 我 成立 我 全部 独自的 在 我的 船 ,

当我回过神来时，发现自己独自一人待在船上。

[wɪð; wɪθ] [θri:] - [bɪg]['kɑ:ŋgər] - ['i:lz] [fæst][ə'pɑ:n][maɪ][laɪnz] .
with three tundhering big conger - eels fast upon my lines .
和 三 - 大的 鳗鱼 - 鳗鱼 快速地 之上 我的 线条 .

三条体型硕大的康吉鳗紧紧咬住我的鱼线。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['neɪbərz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][maɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒaɪənts] [sterz] .
And now , neighbours , you have all my story about the Giant's Stairs .
和 现在 , 邻居 , 你 有 全部 我的 故事 关于 这 巨人的 楼梯 .

现在，邻居们，你们都听完了我关于巨人阶梯的故事。

" [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒentli] .
" DRAW IT GENTLY .
" 画 它 轻轻地 .

"轻轻地画。"

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hju:mz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti][ʌv; əv] ['letər]
Joseph Hume's attention having been drawn to the great insecurity of letter
约瑟夫 休谟的 注意力 拥有 到过 绘制 到 这 伟大的 不安全感 的 信
['envələʊps] ,
envelopes ,
信封 ,

约瑟夫·休谟注意到信件信封存在很大的安全隐患，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kən'strʌktɪd] , [hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['mæstər] - ['dʒen(ə)rəl]
as they are now constructed , has submitted to the Post - master - General
作为 他们 是 现在 建造 , 有 提交 到 这 邮政 - 掌握 - 一般的
[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['seɪfti] ['envəloʊp] .
a specimen of a new safety envelope .
一个 标本 的 一个 新的 安全 信封 .

目前，该公司已向邮政总局提交了一份新型安全信封的样品。

[hi:; hi] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He states that the invention is entirely his own ,
他 各州 那 这 发明 是 完全 他的 自己的 ,

他声称这项发明完全是他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]
and that he has applied the principle with extraordinary success in the
和 那 他 有 应用 这 原则 和 非凡的 成功 在 这
[keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] ,
case of his own breeches - pocket ,
案件 的 他的 自己的 马裤 - 口袋 ,

而且他已将这一原则成功应用于他自己的裤兜问题上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di'faiz] [ðə; ði][moʊst] “ ['ɑ:rtf(ə)l]['dɑ:dʒər] ” [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]

from	which	he	defies	the	most	“	artful	dodger	”	in	the	world	to
从	哪个	他	反抗	这	最多	“	巧	孱	”	在	这	世界	到

['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] ['eniθɪŋ] .

extract	anything	.
提炼	任何事物	.

他挑战世界上最狡猾的骗子，让他们也从中套取不出任何东西。

[wi:; wi][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:]['aʊər; ɑ:r]['testɪmoʊni][tu:; tə][ðə; ði] [ən] - [fɔ:r; fər] - ['gɪvɪŋ] ['prɑ:pərti][ʌv; əv]

We	can	add	our	testimony	to	the	un	-	for	-	giving	property	of
我们	能	添加	我们的	见证	到	这	联合国	-	为了	-	给予	财产	的

['dʒoʊz] ['mɑ:nɪteri] [rɪ'septək(ə)l] ,

Joe's	monetary	receptacle	,
乔的	货币	容器	,

我们也可以证实乔的钱袋是多么不宽容。

[ænd; ənd][wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [plæn] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪnstəntli] [ə'dɑ:ptɪd] .

and	we	trust	that	his	excellent	plan	may	be	instantly	adopted	.
和	我们	相信	那	他的	出色的	计划	可能	是	即刻	已采用	.

我们相信他提出的这个绝妙计划能够立即得到采纳。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'mens] [rɪsk][ɪn] ['sendɪŋ] [ɪn'kloʊʒər] [θru:] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ;

At	present	there	is	immense	risk	in	sending	inclosures	through	the	Post	-	office	;
在	展示	那里	是	巨大	风险	在	发送	围栏	通过	这	邮政	-	办公室	;

目前通过邮局寄送附件存在巨大风险;

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['letər] - ['kæriərz] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən]

for	all	the	letter	-	carriers	are	aware	that	there	is	nothing	easier	than
为了	全部	这	信	-	承运人	是	意识到的	那	那里	是	没有什么	更轻松	比

所有邮递员都知道，没有什么比这更容易的了。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvər] .

DRAWING	A	COVER	.
绘画	一个	覆盖	.

绘制封面。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mu:vmənts] .

FASHIONABLE	MOVEMENTS	.
时髦	移动	.

时尚潮流。

['jestərdeɪ] ['pædi] [gri:n] , ['eskwaɪə] , [kɔ:ld] [æt; ət] “ [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] , ” [wer] [hi:; hi] [pleɪd]

Yesterday	Paddy	Green	,	Esquire	,	called	at	“	The	Great	Mogul	,	”	where	he	played
昨天	稻田	绿色的	,	《时尚先生》	,	称为	在	“	这	伟大的	大亨	,	”	在哪里	他	玩

[tu:] [geɪmz] [æt; ət] [ˌbægə'tel] ,

two	games	at	bagatelle	,
二	游戏	在	小品	,

昨天，帕迪·格林先生光临了“大亨”酒吧，并在那里玩了两局巴加泰勒游戏。

[ænd; ənd] [went] “ ['jɔ:kʃə] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['dɔgz] [noʊz] .

and	went	“	Yorkshire	”	for	a	pot	of	dog's	nose	.
和	去	“	约克郡	”	为了	一个	锅	的	狗的	鼻子	.

然后，他选择了“约克郡”来买一罐狗鼻子。

[hi:; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [paɪp] [hoʊm] .

He	smoked	a	short	pipe	home	.
他	熏制	一个	短的	管道	家	.

他抽着短烟斗回家了。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [tʃɑːrlz] ['mɪrz] , [aɪ] . [em] . , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ˌdʒerə'maɪə]['dɑːnəvən] , [kɔːld] [æt; ət]

On	Tuesday	Charles	Mears	,	I	.	M	.	,	accompanied	by	Jeremiah	Donovan	,	called	at
在	周二	查尔斯	米尔斯	,	我	.	M	.	,	伴随	经过	耶利米	多诺万	,	称为	在

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['pædi] [griːn] ,

the	residence	of	Paddy	Green	,
这	住宅	的	稻田	绿色的	,

周二，查尔斯·米尔斯（Charles Mears，IM）在杰里迈亚·多诺万（Jeremiah Donovan）的陪同下，拜访了帕迪·格林（Paddy Green）的住所。

['eskwaɪə] , [ɪn] ['vɪr] - [striːt] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mæstər][piː] . [griːn] .

Esquire	,	in	Vere	-	street	,	to	inquire	after	the	health	of	Master	P	.	Green	.
《时尚先生》	,	在	维尔	-	街道	,	到	查询	后	这	健康	的	掌握	P	.	绿色的	.

先生前往维尔街，询问 P. Green 先生的健康状况。

['mæstər][dʒeɪmz][mɑːrk] ['æntəni] [dʒɔːrdʒ] [fɪntʃ] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

Master	James	Marc	Anthony	George	Finch	has	succeeded	Bill	Jenkins
掌握	詹姆斯	马克	安东尼	乔治	芬奇	有	成功了	账单	詹金斯

[æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtər] - [ʃɑːp] [ɪn] [greɪt] [waɪld] - [striːt] .

as	errand	-	boy	at	the	butter	-	shop	in	Great	Wild	-	street	.
作为	差事	-	男生	在	这	黄油	-	店铺	在	伟大的	荒野	-	街道	.

詹姆斯·马克·安东尼·乔治·芬奇少爷接替比尔·詹金斯，成为大野街黄油店的跑腿小弟。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

This	change	had	long	been	expected	in	the	neighbourhood	.
这	改变	有	长的	到过	预期的	在	这	邻里	.

社区居民早就预料到这种变化。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['pædi] [griːn] , ['eskwaɪə] , [dɪd][nɑːt][raɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

On	Friday	Paddy	Green	,	Esquire	,	did	not	rise	till	the	evening	.
在	星期五	稻田	绿色的	,	《时尚先生》	,	做过	不是	上升	直到	这	晚上	.

星期五，帕迪·格林先生直到晚上才起床。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] , [ˌɪnflu'enzə] , [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

A	slight	disposition	to	the	prevailing	epidemic	,	influenza	,	is	stated	to	be	the
一个	轻微	处置	到	这	盛行	流行性	,	流感	,	是	声明	到	是	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

据称，轻微易感流行流感是造成这种情况的原因。

[hiː; hi][dræŋk] ['koʊpiəsli] [ʌv; əv] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	drank	copiously	of	rum	-	and	-	water	with	a	piece	of	butter	in	it	.
他	喝	大量	的	朗姆酒	-	和	-	水	和	一个	片	的	黄油	在	它	.

他喝了大量加了黄油的朗姆酒兑水。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['pædi] [griːn] , ['pɜːrsənəli] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] ;

On	Thursday	last	the	lady	of	Paddy	Green	,	personally	attended	to	the	laundry	;
在	周四	最后的	这	女士	的	稻田	绿色的	,	亲自	参加	到	这	洗衣店	;

上周四，帕迪格林的夫人亲自照料了洗衣房；

[ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [wɑːʃ] [tʊk] [pleɪs] , [wen] ['mɪsɪz] . ['brɪgz] , [ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] , [wʌz; wəz][ɪn]

a	fortnight's	wash	took	place	,	when	Mrs	.	Briggs	,	the	charwoman	,	was	in
一个	两周的	洗	采取	地方	,	什么时候	太太	.	布里格斯	,	这	女清洁工	,	曾是	在

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

两周的洗衣时间里，女佣布里格斯太太一直在家伺候。

['mɪsɪz] . [piː] . [griːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [ˌlɪbə'rælәti] ,

Mrs	.	P	.	Green	,	with	her	accustomed	liberality	,
太太	.	P	.	绿色的	,	和	她	习惯	自由主义	,

格林夫人一如既往地慷慨大方，

[sent] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtən] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]

sent	out	for	a	quartern	of	gin	and	a	quarter	of	an	ounce	of
发送	出去	为了	一个	四分之一	的	杜松子酒	和	一个	四分之一	的	一个	盎司	的

[braʊn] [ræˈpiː] .

brown	rappee	.
棕色的	拉比	.

派人去买了四分之一盎司杜松子酒和四分之一盎司棕色拉皮酒。

[tʃɑːrlz] [ˈmɪrz] , [aɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈdɑːnəvən] [ˈjestərdeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk]

Charles	Mears	,	I	.	M	.	,	and	Jeremiah	Donovan	yesterday	took	a	short	walk
查尔斯	米尔斯	,	我	.	M	.	,	和	耶利米	多诺万	昨天	采取	一个	短的	走

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] [təˈgeðər] .

and	a	short	pipe	together	.
和	一个	短的	管道	一起	.

国际象棋大师查尔斯·米尔斯和杰里迈亚·多诺万昨天一起散步，还一起抽了一小会儿烟。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkɑːnfɪdəntli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈkɔvənt] - [ˈgɑːrdn]

It	is	confidently	reported	that	at	the	close	of	the	present	Covent	-	Garden
它	是	自信地	据报道	那	在	这	关闭	的	这	展示	科文特	-	花园

[ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔsiən] [ˈsnɪgəz] [wɪl] [rɪˈtaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

season	that	Mr	.	Ossian	Sniggers	will	retire	from	the	stage	,
季节	那	先生	.	奥西安	窃笑	将要	退休	从	这	阶段	,

据可靠消息称，在本届科文特花园演出季结束后，奥西恩·斯尼格斯先生将告别舞台。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈɔːrnəmənt] .

of	which	he	has	been	so	long	a	distinguished	ornament	.
的	哪个	他	有	到过	所以	长的	一个	杰出的	装饰品	.

他一直以来都是其中的杰出人物。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː]

We	have	it	from	the	best	authority	that	he	purposes	going	into
我们	有	它	从	这	最好的	权威	那	他	目的	去	进入

[ðə; ði] [ˈriːteɪl] [koʊl] [ænd; ənd] [ˈteɪtər] [laɪn] .

the	retail	coal	and	tater	line	.
这	零售	煤炭	和	土豆	线	.

我们从最权威的消息来源得知，他打算进军零售煤炭和土豆行业。

[laɪnz] [ɑːn] [mɪs] [ˈædəleɪd] [ˈkɛmbəl] .

LINES	ON	MISS	ADELAIDE	KEMBLE	.
线条	在	错过	阿德莱德	肯布尔	.

关于阿德莱德·肯布尔小姐的台词。

[baɪ] [sɜːr] [ˈlʌmli] [ˈskɛfɪŋtən] , [bɑːrt] .

By	Sir	Lumley	Skeffington	,	Bart	.
经过	先生	卢姆利	斯凯芬顿	,	巴特	.

作者：卢姆利·斯凯芬顿爵士，男爵。

[ˌsjuːpəsiˈlestjəl] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪs] ,

Supercelestial	is	the	art	she	practises	,
超天体的	是	这	艺术	她	实践	,

她所修习的艺术是超凡脱俗的。

[trænˈsendɪŋ] [fɑːr] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæktrəsɪz] ;

Transcending	far	all	other	living	actresses	;
超越	远的	全部	其他	活的	女演员	;

远远超越所有其他在世女演员；

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [ˈtælənt] — [ˈmʌðɝz] [greɪs] — [kəmˈpoʊz]

Her	father's	talent	—	mother's	grace	—	compose
她	父亲的	天赋	—	母亲的	优雅	—	撰写

她父亲的才华——母亲的优雅——构成

[ðɪs] ['stiːvənz] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz]['roʊmən][noʊz] .
This Stephen's figure , with John's Roman nose .
这 斯蒂芬的 数字 , 和 约翰的 罗马 鼻子 .

这是斯蒂芬的形象，却有着约翰的罗马鼻。

['pʌntʃɪz] ['letər] - ['raɪtər] .
PUNCH'S LETTER - WRITER .
拳击的 信 - 作家 .

《笨拙》杂志的来信作者。

[dɪr] [pʌntʃ] ! ['venərəb(ə)l] ['noʊzi] !
DEAR PUNCH ! VENERABLE NOSEY !
亲爱的 冲床 ! 可敬 爱管闲事的人 !

亲爱的潘趣！尊敬的好奇先生！

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌz; wəz] ['pʊbliəs] [oʊ'vɪdiəs] - [æn; ən]['ænsestər][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
By the bye , was Publius Ovidius Nuso an ancestor of yours ?
经过 这 再见 , 曾是 普布利乌斯 奥维迪乌斯 - 一个 祖先 的 你的 ?

顺便问一下，普布利乌斯·奥维迪乌斯·努索是你的祖先吗?

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['ænsestərz] , [waɪ] [duː][ðə; ði] ['ɛəʃiə] [foʊks] [spiːk] [ʌv; əv] [ðerz] [æz; əz] [fɔːr] [berz] (
Talking of ancestors , why do the Ayrshire folks speak of theirs as four bears (
说 的 祖先 , 为什么 做 这 艾尔郡 各位 说话 的 他们的 作为 四 熊 (
[fɔːbeəz]) ,
forbears) ,
祖先) ,

说到祖先，为什么艾尔郡的人们称他们的祖先为四只熊（祖先）呢?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['ɜːrsaɪn] .
it sounds very ursine .
它 声音 非常 熊科 .

听起来很像熊的叫声。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌtənz] , [æz; əz][maɪ][oʊld] [frentʃ] ['mæstər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
But to our muttons , as my old French master used to call it .
但 到 我们的 羊肉 , 作为 我的 老的 法语 掌握 用过的 到 称呼 它 .

但对于我们这些老羊肉来说，正如我以前的法国主人常说的那样。

[duː][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪˌkoʊ] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][laɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] -
Do you do anything in the classico - historical line , for the Charivaresque
做 你 做 任何事物 在 这 经典 - 历史 线 , 为了 这 -
[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ;
enlightenment of the British public ;
启示 的 这 英国 民众 ;

你是否从事任何古典历史方面的工作，以期提升英国公众的滑稽幽默感?

[ɪf] [soʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [ðæt] [staɪl] , " [dʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
if so , here is a specimen of a work in that style , " done out of the
如果 所以 , 这里 是 一个 标本 的 一个 工作 在 那 风格 , " 完毕 出去 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] : " —
original : " —
原来的 : " —

如果是这样，这里有一个这种风格的作品样本，"根据原作创作":

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sizər] :
THE DEATH OF CÆSAR :
这 死亡 的 凯撒 :

凯撒之死:

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] .
A TOUCH OF THE CLASSICAL IN THE VULGAR TONGUE .
一个 触碰 的 这 古典 在 这 庸俗 舌头 .

通俗语言中蕴含着一丝古典韵味。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

When	he	beheld	the	hand	of	him	he	had	so	loved	raised	against	him	,
什么时候	他	观看	这	手	的	他	他	有	所以	喜爱	提高	反对	他	,

当他看到自己深爱的人举起手来对付他时，

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'proʊtʃ] — “

Cæsar's	heart	was	filled	with	anguish	,	and	uttering	the	deep	reproach	—	“
-	心	曾是	已填	和	痛苦	,	和	发出声音	这	深的	责备	—	“

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , ['bruːtəs] !

And	thou	,	too	,	Brutus	!
和	你	,	也	,	布鲁图斯	!

凯撒心中充满痛苦，他发出深深的责备——“还有你，布鲁图斯！

” [hiː; hi] ['ʃraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['pɑːmpiz]

”	he	shrouded	his	face	in	his	mantle	,	and	fell	at	the	foot	of	Pompey's
”	他	被遮蔽的	他的	脸	在	他的	地幔	,	和	跌倒	在	这	脚	的	庞贝的

['stætʃuː] ,

statue	,
雕像	,

他用斗篷遮住脸，倒在了庞培雕像脚下。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] .

covered	with	wounds	.
涵盖	和	伤口	.

浑身是伤。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] , ['perɪʃt] ['kaɪəs]['dʒuːljəs] ['sizər] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv]

Thus	,	in	the	zenith	of	his	glory	,	perished	Caius	Julius	Cæsar	,	the	conqueror	of
因此	,	在	这	天顶	的	他的	荣耀	,	遇难	盖厄斯	尤利乌斯	凯撒	,	这	征服者	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

就这样，在荣耀的巅峰时期，征服世界的盖乌斯·尤利乌斯·凯撒陨落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwənt] [hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] ; - [ˌiː es 'tiː] ([sez] [maɪ]

and	the	eloquent	historian	of	his	own	exploits	;	spiflicatus	est	(	says	my
和	这	雄辩	历史学家	的	他的	自己的	漏洞	;	-	est	(	说道	我的

[ə'rɪdʒən(ə)l]) ,

original	)	,
原来的	)	,

以及他本人雄辩的功绩史学家；spiflicatus est（我的原文如此），

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] : [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['gruːəl] , [ænd; ənd] [in'səːtid] [hɪz; ɪz] ['pjuːtər] [ɪn][ðə; ði]

he	was	done	for	:	he	got	his	gruel	,	and	inserted	his	pewter	in	the
他	曾是	完毕	为了	:	他	得到	他的	粥	,	和	插入	他的	锡	在	这

['stʌkoʊ] , [biː] . [siː] . - .

stucco	,	B	.	C	.	44	.
灰泥	,	B	.	C	.	-	.

他完蛋了：他吃饱了粥，把他的锡器插进了灰泥里，公元前 44 年。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ;

Perhaps	you	may	not	receive	the	above	;
也许	你	可能	不是	收到	这	多于	;

您或许无法收到以上内容；

[bʌt; bət] “ ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ” [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪnt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

but	“	sticking	his	spoon	in	the	wall	”	reminds	me	of	a	hint	I	have	to
但	“	粘性	他的	勺子	在	这	墙	”	提醒	我	的	一个	暗示	我	有	到

['ɔːfər] [juː; jʊ] .

offer	you	.
提供	你	.

但是“把勺子插进墙里”让我想起一个我必须给你的提示。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] [ə'pɑːsl] [spuːnz] — [oʊld] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][seɪnts] [kaːvd] [ɑːn][ðer; ðər]

Did	you	ever	see	any	Apostle	spoons	—	old	things	with	saints	carved	on	their
做过	你	曾经	看	任何	使徒	勺子	—	老的	事物	和	圣徒	雕刻	在	他们的

['hændlz] ,

handles	,
把手	,

你见过使徒勺吗？就是那种把手上刻着圣徒头像的古老勺子。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] , [æt; ət] ['krɪsnɪŋ] , & [siː] .

which	used	to	be	presented	,	at	christenings	,	&	c	.
哪个	用过的	到	是	呈现	,	在	洗礼	,	&	c	.

过去常在洗礼等场合赠送。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] ,

Now	I	think	you	might	make	your	fortune	with	His	Royal	Highness	of	Cornwall	,
现在	我	思考	你	可能	制作	你的	财富	和	他的	皇家	高度	的	康沃尔郡	,

现在我觉得你或许能靠康沃尔皇家殿下发一笔横财了。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] , [baɪ] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [spuːnz] [tuː; tə]

on	the	occasion	of	his	christening	,	by	getting	together	a	set	of	spoons	to
在	这	场合	的	他的	洗礼	,	经过	获得	一起	一个	放	的	勺子	到

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

present	to	him	;
展示	到	他	;

在他受洗之际，人们精心准备了一套勺子送给他；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][noʊ'tɔːriəs] [spuːnz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

and	I	would	suggest	your	selection	of	the	most	notorious	spoons	,	such	as
和	我	会	建议	你的	选择	的	这	最多	臭名昭著	勺子	,	这样的	作为

[ðə; ði][dɪ'lektəb(ə)l] ['sædlər] [naɪt] ,

the	delectable	Saddler	Knight	,
这	美味的	马鞍匠	骑士	,

我建议您选择一些最臭名昭著的勺子，例如美味的萨德勒骑士勺。

['piːtər] ['bɔrθwɪk] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['dʒoʊi] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ben] [-] , & [siː] . [juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n]

Peter	Borthwick	,	Calculating	Joey	,	the	Colonel	,	Ben	D'Israeli	,	&	c	.	You	might	even
彼得	博斯威克	,	计算	乔伊	,	这	上校	,	本	以色列人	,	&	c	.	你	可能	甚至

[klæs] [ðem; ðəm] ,

class	them	,
班级	他们	,

Peter Borthwick、Calculating Joey、上校、Ben D'Israeli 等。你甚至可以对他们进行分类，

['pʊtɪŋ] [sɜːr] ['ændruː] ['ægnuː, 'ægnjuː][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] ([waɪ]) [spuːn] ; [ə; eɪ][ˌtiː'toʊt(ə)l] [tʃiːf]

putting	Sir	Andrew	Agnew	in	as	a	grave	(	y	)	spoon	;	a	teetotal	chief
推杆	先生	安德鲁	阿格纽	在	作为	一个	严重	(	是	)	勺子	;	一个	滴酒不沾	首席

[æz; əz][ə; eɪ] [tiː] [spuːn] ;

as	a	tea	spoon	;
作为	一个	茶	勺子	;

把安德鲁·阿格纽爵士比作一把沉重的勺子；把一位滴酒不沾的首领比作一把茶匙；

['wækli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [spuːn] ; [-] , ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [sɔːft]

Wakley	,	being	a	deserter	,	as	a	dessert	spoon	;	D'Israeli	,	being	so	amazingly	soft
沃克利	,	存在	一个	逃兵	,	作为	一个	甜点	勺子	;	以色列人	,	存在	所以	令人惊讶的是	柔软的

,

,

,

瓦克利，一个逃兵，像一把甜点勺；迪斯雷利，如此柔软，

[æz; əz][ə; eɪ][pæp] [spuːn] , & [siː] . & [siː] . [send][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pʌntʃɪz] ['duːtɪf(ə)l][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

as	a	pap	spoon	,	&	c	.	&	c	.	Send	them	with	Punch's	dutiful	congratulations
作为	一个	帕普	勺子	,	&	c	.	&	c	.	发送	他们	和	拳击的	尽职尽责的	恭喜！

,

,

,

就像用勺子舀粥一样，等等。请代潘趣先生致以诚挚的祝贺。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [get] [naɪt] ; [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] ['bærənətsi] , [maɪ] [rɪ'spektəbl]

and	you	will	infallibly	get	knighted	;	but	don't	take	a	baronetcy	,	my	respectable
和	你	将要	绝对正确	得到	受封骑士	;	但	不	拿	一个	从男爵爵位	,	我的	可敬

[frend] ,

friend	,
朋友	,

你肯定会被册封为骑士；但千万别接受男爵爵位，我尊敬的朋友。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðæt] , [laɪk][maɪ] [frend] [sɜːr]['moʊzəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dʒuːdiːɪzəm] (

for	I	hear	that	,	like	my	friend	Sir	Moses	,	you	are	inclined	to	Judyism	(
为了	我	听到	那	,	喜欢	我的	朋友	先生	摩西	,	你	是	倾斜	到	犹太主义	(

['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm]) - .

Judaism	)	55	.
犹太教	)	-	.

因为我听说，像我的朋友摩西爵士一样，你倾向于犹太教（Judaism）55。

[hæv; həv][aɪ] “ [siːn] [ðæt] [laɪn] [bɪ'fɔːr] ? ” .

Have	I	“	seen	that	line	before	?	”	.
有	我	“	已见	那	线	前	?	”	.

我“以前见过这句话吗？”

[meɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] ['nevər] [biː; bi] [les] ;

May	the	shadow	of	your	nose	never	be	less	;
可能	这	阴影	的	你的	鼻子	绝不	是	较少的	;

愿你的鼻子永远不隐没；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [send] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] [ʌp]['æftər] ['dɪnər] !

and	Heaven	send	that	you	may	take	this	up	after	dinner	!
和	天堂	发送	那	你	可能	拿	这	向上	后	晚餐	!

但愿你能在晚餐后处理这件事！

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

-

POLICHINICULUS	.
-	.

多毛虫。

* * * - [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] !

*	*	*	Polichiniculus	is	a	lucky	fellow	!
*	*	*	-	是	一个	幸运的	同伴	!

*** 波利奇尼库斯真是个幸运的家伙！

[wiː; wi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['letər] ['æftər][ðə; ði]['plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] . — [ed] .

We	opened	his	letter	after	the	pleasant	discussion	of	a	boiled	chicken	.	—	Ed	.
我们	打开	他的	信	后	这	令人愉快的	讨论	的	一个	煮沸	鸡	.	—	艾德	.

我们愉快地讨论了一只煮鸡之后，打开了他的信。——编者注

[ʌv; əv] “ [pʌntʃ] .

of	“	Punch	.
的	“	冲床	.

《Punch》

" ['kjuːpɪdz] [baʊ; boʊ] .
" CUPID'S BOW .
" 丘比特的 弓 .

"丘比特之弓。"

[sɜːr] [dʒeɪmz] ['greɪəm] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [-] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi]
SIR JAMES GRAHAM was conversing the other day with D'Israeli on what he
先生 詹姆斯 格雷厄姆 曾是 对话 这 其他 天 和 以色列人 在 什么 他
['dezɪgneɪtɪd] " [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['pɑːmərstən] . "
designated " the crooked policy of Lord Palmerston . "
指定的 " 这 歪 政策 的 主 帕默斯顿 . "

詹姆斯·格雷厄姆爵士前几天与以色列人谈论了他所谓的"帕默斯顿勋爵的不正当政策"。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔːrpt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hiːbruː]
" What could you expect but a warped understanding , " replied the Hebrew
" 什么 可以 你 预计 但 一个 扭曲的 理解 , " 回复 这 希伯来语
[ə'doʊnɪs] , " [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
Adonis , " from such
阿多尼斯 , " 从 这样的

"你还能指望从这种人身上得到什么呢？除了扭曲的理解之外，"这位希伯来美男子回答道。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [boʊ] — ([baʊ; boʊ]) .
A PERFECT BEAU — (BOW) .
一个 完美的 帅哥 — (弓) .

完美男友——（鞠躬）。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] " ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] .
" CERTAINLY NOT " BETTER LATE THAN NEVER .
" 当然 不是 " 更好的 晚的 比 绝不 .

"绝对不是'亡羊补牢，为时未晚'。"

" [sɜːr] ['fɪgɚˌoʊ] ['lɔ(ː)ri] [wʌz; wəz] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːblər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənətsi]
" SIR FIGARO LAURIE was condoling with Hobler on the loss of the baronetcy
" 先生 费加罗 劳里 曾是 表示慰问 和 霍布勒 在 这 损失 的 这 从男爵爵位
[baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['meɪər] .
by the late Lord Mayor .
经过 这 晚的 主 市长 .

"费加罗·劳里爵士就已故市长失去男爵爵位一事向霍布勒表示慰问。"

['hɑːblər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['meɪər] [bʌt; bət]
Hobler replied that the loss of the title was not by the late Lord Mayor but
霍布勒 回复 那 这 损失 的 这 标题 曾是 不是 经过 这 晚的 主 市长 但
[baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
by the late Prince of Wales .
经过 这 晚的 王子 的 威尔士 .

霍布勒回应说，失去头衔的不是已故的市长，而是已故的威尔士亲王。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] ['seɪdʒli] ['ædɪd] ,
But , as he sagely added ,
但 , 作为 他 睿智地 额外 ,

但他睿智地补充道：

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [slɪp] , & [siː] .
THERE'S MANY A SLIP , & c .
有 许多 一个 滑 , & c .

有很多失误等等。

[sɜːr] ['piːtər] [hæz; həz] [pleɪst] ['hɑːblər] [ɑːn] - [friː] [lɪst] .
Sir Peter has placed Hobler on Truefitt's free list .
先生 彼得 有 放置 霍布勒 在 - 自由的 列表 .

彼得爵士已将霍布勒列入Truefitt的自由球员名单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑːntræst] !
A SLIGHT CONTRAST !
一个 轻微 对比 !

略有不同!

“ [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] !
“ LOOK ON THIS PICTURE AND ON THIS !
“ 看 在 这 图片 和 在 这 !

“看看这张照片，再看看这个!

” [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv]
” THE COUNTERFEIT PRESENTMENT OF
” 这 伪造 呈报 的

“伪造的呈献

[prɪns] ['ælbɝts] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛvənˌoʊks] ['juːniən] .
PRINCE ALBERT'S HOUNDS AND THE POOR IN THE SEVENOAKS UNION .
王子 阿尔伯特的 猎犬 和 这 贫穷的 在 这 七橡树 联盟 .

阿尔伯特王子的猎犬与七橡树联盟的穷人。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [bedz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['biːglz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
The sleeping - beds which are occupied by the prince's beagles and her
这 睡眠 - 床 哪个 是 占领 经过 这 王子的 比格犬 和 她
['mædʒəstiːz][dɔːgz][ɑːr; ər][ɪn] [faɪv] [kəm'pɑːtmənts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] —
Majesty's dogs are IN FIVE COMPARTMENTS AT THE EXTREMITY OF THE HOVELS —
陛下的 狗 是 在 五 隔间 在 这 末端 的 这 茅屋 —
[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ,
THE LATTER BEING WELL SUPPLIED WITH WATER AND PAVED WITH ASPHALTE ,
这 后者 存在 出色地 供应 和 水 和 铺砌路面 和 沥青 ,

王子的猎犬和女王陛下的狗睡在茅屋尽头的五个隔间里——茅屋里水源充足，铺着沥青。

[ðə; ði] ['bɔtəms] ['hævɪŋ] [gʊd] [pɔːlz] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] ['draɪnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] .
THE BOTTOMS HAVING GOOD PALLS , TO ENSURE THEIR DRYNESS AND CLEANLINESS .
这 底部 拥有 好的 灵柩 , 到 确保 他们的 干燥 和 清洁 .

底部有良好的伙伴，以确保其干燥和清洁。

[ðə; ði] ['hʌvl] ['entər]['ɪntuː] [θriː] [griːn] [ja:dz] , ['ruːmiˌ'rʊmi][ænd; ənd] ['helθi] .
The hovels enter into three green yards , roomy and healthy .
这 茅屋 进入 进入 三 绿色的 码 , 宽敞 和 健康 .

这些简陋的小屋通向三个宽敞、绿意盎然的院子。

[ɪn][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [end][ə; eɪ]['rʌstɪk][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [siːt] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] ,
In the one at the near end a rustic ornamental seat has been erected ,
在 这 一 在 这 靠近 结尾 一个 乡村 装饰 座位 有 到过 竖立 ,

靠近尽头的那间屋子里，竖立着一个质朴的装饰座椅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'spekt]
from which her Majesty and the prince are accustomed to inspect
从 哪个 她 威严 和 这 王子 是 习惯 到 检查
[ðer; ðər] ['feivərits] .
their favourites .
他们的 收藏夹 .

女王陛下和王子经常从这里检阅他们喜爱的臣民。

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stempər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] ,
The boiling and distemper houses are now in course of erection ,
这 沸腾 和 犬瘟热 房屋 是 现在 在 课程 的 勃起 ,

灭虫房和灭鼠房目前正在建设中。

[bʌt; bət] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ɑ:p]
BUT **DETACHED** **FROM** **THE** **OTHER** **PORTION** **OP**
但 分离的 从 这 其他 部分 楼主

但与另一部分OP分离

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ! — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['mægəzi:n] , [ɪk'stræktɪd][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]['dɛk]
THE **BUILDING** **!** **—** **From** **the** **Sporting** **Magazine** **,** **extracted** **in** **the** **Times** **of** **Dec**
这 建筑 ! — 从 这 体育 杂志 , 提取 在 这 《时代周刊》 的 12月
. [θri:] , - .
. **3** **,** **1841** **.**
. 3 , - .

大楼！——摘自《体育杂志》，刊登于1841年12月3日的《泰晤士报》。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] - [ɪn][wɔ:rd] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [smɔ:l] :
“ **I** **KNOW** **the** **lying** **-** **in** **ward** **;** **there** **is** **but** **ONE** **,** **which** **is** **small** **:**
“ 我 知道 这 说谎 - 在 病房 ; 那里 是 但 一 , 哪个 是 小的 :

“我知道产房在哪里；只有一个，而且很小：

[ə'nʌðər] [ru:m] [ɪz] [ju:st] [wen] [rɪ'kwaɪərd] .
another **room** **is** **used** **when** **required** **.**
其他 房间 是 用过的 什么时候 必需的 .

必要时会使用另一个房间。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [bedz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] .
There **are** **two** **beds** **in** **the** **first** **.**
那里 是 二 床 在 这 第一的 .

第一个房间里有两张床。

[ðə; ði] [wɔ:lz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɜ:r; wər] [kli:n] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hi:; hi]
The **walls** **,** **I** **should** **say** **,** **were** **clean** **;** **but** **at** **that** **time** **they** **could** **not** **he**
这 墙壁 , 我 应该 说 , 是 干净的 ; 但 在 那 时间 他们 可以 不是 他
[klenzd] ,
cleansed **,**
已清洗 ,

应该说，墙壁很干净；但当时无法彻底清洗。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
as **it** **was** **full** **of** **women** **.**
作为 它 曾是 满的 的 女性 .

因为里面全是女人。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] ['smoʊki][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
The **room** **was** **very** **smoky** **and** **uncomfortable** **;**
这 房间 曾是 非常 烟 和 不舒服 ;

房间里烟雾弥漫，很不舒服；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [kli:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .
the **walls** **were** **as** **clean** **as** **they** **could** **be** **under** **the** **circumstances** **.**
这 墙壁 是 作为 干净的 作为 他们 可以 是 在下面 这 情况 .

在当时的情况下，墙壁已经尽可能地干净了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [felt][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rd] ,
I **have** **always** **felt** **dissatisfied** **with** **the** **ward** **,**
我 有 总是 毛毡 不满 和 这 病房 ,

我一直对这个病房很不满意。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'ti:]
and **many** **times** **said** **it** **was** **the** **most** **uncomfortable** **place** **in** **the** **house** **;** **it**
和 许多 时代 说 它 曾是 这 最多 不舒服 地方 在 这 房子 ; 它
['ɔ:lweɪz] [lʊkt] ['dɜ:rti] ... .
always **looked** **dirty** **...** **.**
总是 看起来 肮脏的 ... .

他们多次表示这是房子里最不舒服的地方；它总是看起来很脏.....

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sɪks] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][æt; ət][wʌn][taɪm] : [tuː] [wɜːr; wər][kən'faɪnd][ɪn][wʌn][bed]

“	There	have	been	six	women	there	at	one	time	:	two	were	confined	in	one	bed
“	那里	有	到过	六	女性	那里	在	一	时间	:	二	是	受限	在	一	床

… .

…	:
…	.

“那里曾经同时住着六名女性：其中两名被关在一张床上……

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn'taɪərli][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

“	It	was	impossible	entirely	to	shut	out	the	infection	.
“	它	曾是	不可能的	完全	到	关闭	出去	这	感染	.

“完全杜绝感染是不可能的。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] [sliːp] [ɪn] [tuː] [bedz] ! ” — [frʌm; frəm][ðə; ði][swɔːrn] ['evɪdəns]

I	have	known	FIFTEEN	CHILDREN	SLEEP	in	two	beds	!	”	—	From	the	sworn	evidence
我	有	已知	十五	孩子们	睡觉	在	二	床	!	”	—	从	这	宣誓	证据

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪn] ,

of	Mrs	.	Elizabeth	Gain	,
的	太太	.	伊丽莎白	获得	,

我曾亲眼目睹十五个孩子挤在两张床上睡觉！——摘自伊丽莎白·盖恩夫人的宣誓证词

[leɪt] ['meɪtrən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ædəmz] , [leɪt] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,

late	matron	,	and	Mr	.	Adams	,	late	medical	attendant	,
晚的	护士长	,	和	先生	.	亚当斯	,	晚的	医疗的	服务员	,

已故的护士长，以及已故的医务人员亚当斯先生

[æt; ət][ðə; ði] ['sɛvənˌoʊks] ['juːniən] — [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]['dɛk] . [ˌtuː'tuː] , - .

at	the	Sevenoaks	Union	—	extracted	from	the	Times	of	Dec	.	2	,	1841	.
在	这	七橡树	联盟	—	提取	从	这	《时代周刊》	的	12月	.	2	,	-	.

摘自《七橡树联盟报》1841 年 12 月 2 日的《泰晤士报》。

[ɑːn] [snʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ON	SNUFF	,	AND	THE	DIFFERENT	WAYS	OF	TAKING	IT	.
在	鼻烟	,	和	这	不同的	方式	的	采取	它	.

关于鼻烟及其不同的服用方式。

[snʌf] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Snuff	is	a	sort	of	freemasonry	amongst	those	who	partake	of	it	.
鼻烟	是	一个	种类	的	共济会	在	那些	WHO	参加	的	它	.

在吸食鼻烟的人当中，存在着一种类似共济会的仪式。

[ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [huː] [duː] .

Those	who	do	not	partake	of	it	cannot	possibly	understand	those	who	do	.
那些	WHO	做	不是	参加	的	它	不能	可能	理解	那些	WHO	做	.

不参与其中的人不可能理解参与其中的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [def] — ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪm] — [ɔːr]

It	is	just	the	same	as	music	to	the	deaf	—	dancing	to	the	lame	—	or
它	是	只是	这	相同的	作为	音乐	到	这	聋	—	跳舞	到	这	瘸	—	或者

['peɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .

painting	to	the	blind	.
绘画	到	这	瞎的	.

这就像给聋子听音乐、给跛子跳舞、给盲人画画一样。

[snʌf] - ['teɪkərz] [wɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv] [snʌf] -

Snuff	-	takers	will	assure	you	that	there	are	as	many	different	types	of	snuff	-
鼻烟	-	接受者	将要	保证	你	那	那里	是	作为	许多	不同的	类型	的	鼻烟	-

['teɪkərz][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

takers	as	there	are	different	types	of	women	in	a	church	or	in	a	theatre	,
接受者	作为	那里	是	不同的	类型	的	女性	在	一个	教会	或者	在	一个	剧院	,

吸食鼻烟的人会向你保证，吸食鼻烟的人的类型就像教堂或剧院里的女性类型一样多种多样。

[ɔːr] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed][ʌv; əv][æn; ən][ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst] .

or	different	species	of	roses	in	the	flower	-	bed	of	an	horticulturist	.
或者	不同的	物种	的	玫瑰	在	这	花	-	床	的	一个	园艺家	.

或者园艺家花坛里不同品种的玫瑰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [snʌf] - ['teɪkərz][hæz; həz] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['soʊʃ(ə)l] ['kætəgɔːriz] ,

But	the	section	of	snuff	-	takers	has	,	in	common	with	all	social	categories	,
但	这	部分	的	鼻烟	-	接受者	有	,	在	常见的	和	全部	社会的	类别	,

[ɪts] [ə'pɔsˌteɪts] , [ɪts] [fɔːls] ['breðrən] .

its	apostates	,	its	false	brethren	.
它是	叛教者	,	它是	错误的	弟兄们	.

但是，吸食鼻烟的人群，与所有社会群体一样，也有叛教者，也有假弟兄。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ] ['kæri] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] , [ʌv; əv] ['kɑːpər] ,

For	as	sure	as	you	carry	about	with	you	a	snuff	-	box	,	of	copper	,
为了	作为	当然	作为	你	携带	关于	和	你	一个	鼻烟	-	盒子	,	的	铜	,

只要你随身携带一个铜制的鼻烟盒，

[ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] , [ɔːr][ʌv; əv][hɔːrn] ([ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['mætərz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]) ,

of	tortoise	-	shell	,	or	of	horn	(	the	material	matters	absolutely	nothing	)	,
的	龟	-	壳	,	或者	的	喇叭	(	这	材料	事情	绝对地	没有什么	)	,

玳瑁材质，或角质材质（材质完全无关紧要），

[juː; jʊ]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][met][ə'pɑːn][jʊr; jər][pæθ][ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [noʊ] [snʌf] -

you	cannot	fail	to	have	met	upon	your	path	the	man	who	carries	no	snuff	-
你	不能	失败	到	有	遇见	之上	你的	小路	这	男人	WHO	携带	不	鼻烟	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

你不可能没遇到过那种不带鼻烟盒的人。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [snʌf] .

and	yet	is	continually	taking	snuff	.
和	然而	是	持续	采取	鼻烟	.

然而他却一直在吸鼻烟。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [noʊ] [snʌf] - [bɑːks][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nuːs(ə)ns] — [ə; eɪ][hænd] - [ɪn] - [hænd]

The	man	who	carries	no	snuff	-	box	is	an	intimate	nuisance	—	a	hand	-	in	-	hand
这	男人	WHO	携带	不	鼻烟	-	盒子	是	一个	亲密的	滋扰	—	一个	手	-	在	-	手

[ə'nɔɪəns] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːθəraɪzd] ['dʒerəmi] ['dɪdlər] [tuː; tə][ɔːl] [snʌf] - ['teɪkərz] .

annoyance	—	a	sort	of	authorised	Jeremy	Diddler	to	all	snuff	-	takers	.
烦恼	—	一个	种类	的	授权	杰里米	迪德勒	到	全部	鼻烟	-	接受者	.

不带鼻烟盒的人对所有吸鼻烟的人来说都是一种亲密的麻烦——一种形影不离的烦扰——就像是所有吸鼻烟者的官方版杰里米·迪德勒。

[hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ] ['evriwer] .

He	meets	you	everywhere	.
他	满足	你	到处	.

他无处不在地遇见你。

[ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən][hiː; hi][pʊts][ɪz][nɑːt][haʊ] “ [juː; jʊ][duː] ?

The	first	question	he	puts	is	not	how	“	you	do	?
这	第一的	问题	他	放置	是	不是	如何	“	你	做	?

他提出的第一个问题不是“你好吗？”

” [hiː; hi] [ə'seɪlz] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ] “ [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]

”	he	assails	you	instantly	with	“	Have	you	such	a	thing	as	a	pinch	of
”	他	攻击	你	即刻	和	“	有	你	这样的	一个	事物	作为	一个	捏	的

[snʌf] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

snuff	about	you	?
鼻烟	关于	你	?

他立刻向你发起攻击：“你身上有没有一小撮鼻烟这种东西？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [snʌf] [maɪ'self] ,
" It is absolutely as if he said , " I have no snuff myself ,
" 它 是 绝对地 作为 如果 他 说 , " 我 有 不 鼻烟 我 ,

"他简直就像在说，'我自己没有鼻烟，'"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['leviɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]
but I know you have — and you cannot refuse me levying a small
但 我 知道 你 有 — 和 你 不能 拒绝 我 征收 一个 小的
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
contribution upon it .
贡献 之上 它 .

但我知道你有——你不能拒绝我向它征收一小笔费用。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn] [pɪntʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] ;
" If it were only one pinch ; but it is two — it is four — it is eight ;
" 如果 它 是 仅有的 一 捏 ; 但 它 是 二 — 它 是 四 — 它 是 八 ;

"如果只是一小撮；但却是两小撮——是四小撮——是八小撮；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] — [ɔːl][ðə; ði] [mʌnθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɪr] [raʊnd] .
it is all the week — all the month — it is all year round .
它 是 全部 这 星期 — 全部 这 月 — 它 是 全部 年 圆形的 .

一周七天，一个月一个月，一年到头都是如此。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [noʊ] [snʌf] [bɑːks][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['kæptɪn] [mə'kiːθ] — [ə; eɪ] ['laɪsnst] [pɔːl]
The man who carries no snuff box is a regular Captain Macheath — a licensed Paul
这 男人 WHO 携带 不 鼻烟 盒子 是 一个 常规的 队长 麦克希思 — 一个 获得许可的 保罗
['klɪfərd] — [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [dʌz] .
Clifford — to everyone that does .
克利福德 — 到 每个人 那 做 .

对于所有随身携带鼻烟盒的人来说，不带鼻烟盒的人就像是麦克希斯船长——一个持证的保罗·克利福德。

[hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
He meets you on the highway ,
他 满足 你 在 这 公路 ,

他在高速公路上遇见你，

[ænd; ənd] ['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][baɪ] [dɪ'mændɪŋ] " [jʊr; jər] [snʌf] - [bɑːks][ɔːr][jʊr; jər][laɪf] ?
and summonses you to stop by demanding " Your snuff - box or your life ?
和 传票 你 到 停止 经过 要求 " 你的 鼻烟 - 盒子 或者 你的 生活 ?

并命令你停下来，质问你："你的鼻烟盒还是你的命？"

" [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ɔːr][hɪz; ɪz]
" A man can easily refuse to his most intimate friend his purse , or his
" 一个 男人 能 容易地 拒绝 到 他的 最多 亲密的 朋友 他的 钱包 , 或者 他的
['reɪzər] ,
razor ,
剃刀 ,

"一个人可以轻易地拒绝把钱包或剃须刀借给最亲密的朋友，

[ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
or his wife , or his horse ;
或者 他的 妻子 , 或者 他的 马 ;

或者他的妻子，或者他的马；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['diːs(ə)nsi][kæn; kən][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kuːlɪst]
but with what decency can he refuse him — or to his coolest
但 和 什么 体面 能 他 拒绝 他 — 或者 到 他的 最酷
[ə'kweɪntəns] ['iːv(ə)n] — [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ?
acquaintance even — a pinch of snuff ?
熟人 甚至 — 一个 捏 的 鼻烟 ?

但他有什么礼貌能拒绝给他——甚至是拒绝给他最不熟的人——一小撮鼻烟呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pɪntʃɪz] .

It	is	in	this	that	the	evil	pinches	.
它	是	在	这	那	这	邪恶的	捏	.

邪恶就藏在这一点里。

[ðə; ði] [snʌf] - ['teɪkər] [huː] ['kæriz] [noʊ] [snʌf] - [bɑːks][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ænd; ənd][woʊ][tuː; tə]

The	snuff	-	taker	who	carries	no	snuff	-	box	is	aware	of	this	—	and	woe	to
这	鼻烟	-	接受者	WHO	携带	不	鼻烟	-	盒子	是	意识到的	的	这	—	和	悲哀	到

[ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['levi] [ðə; ði] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz][noʊz]

the	box	into	which	his	fingers	gain	admission	to	levy	the	pinch	his	nose
这	盒子	进入	哪个	他的	手指	获得	入学	到	征收	这	捏	他的	鼻子

[dɪ'streɪn] [ə'pɑːn] .

distrains	upon	.
列车	之上	.

没有携带鼻烟盒的吸鼻烟者对此心知肚明——而当他的手指伸进鼻烟盒里，捏住他鼻子吸食的鼻烟时，那鼻烟盒就遭殃了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [trɪk] [soʊ]['æptli][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - ['ɛndz][ʌv; əv]

There	is	no	man	who	has	the	trick	so	aptly	at	his	fingers	'	ends	of
那里	是	不	男人	WHO	有	这	诡计	所以	恰当地	在	他的	手指	-	结束	的

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn]['gɪv(ə)n] [pɪntʃ] ,

absorbing	so	much	in	one	given	pinch	,
吸收	所以	很多	在	一	给定	捏	,

没有哪个人能像他那样，如此巧妙地掌握一捏就能吸收那么多东西的诀窍。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [noʊ] [snʌf] [bɑːks] .

as	the	man	who	carries	no	snuff	box	.
作为	这	男人	WHO	携带	不	鼻烟	盒子	.

就像那个不带鼻烟盒的人一样。

[ðə; ði]['kwɑːntəti][hiː; hi] [teɪks] [pruːvz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sæmpəlz] .

The	quantity	he	takes	proves	he	is	not	given	to	samples	.
这	数量	他	需要	证明	他	是	不是	给定	到	样品	.

他服用的数量证明他不喜欢样品。

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Properly	speaking	he	is	the	landlord	of	all	the	boxes	in	the	kingdom	.
适当地	请讲	他	是	这	房东	的	全部	这	盒子	在	这	王国	.

严格来说，他是王国里所有箱子的主人。

[ðoʊz] [huː] ['kæri] [snʌf] - [bɑːksɪz][ɑːr; ər]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['tenənts] ; [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] ['mɪrli] [baɪ]

Those	who	carry	snuff	-	boxes	are	only	his	tenants	;	and	hold	them	merely	by
那些	WHO	携带	鼻烟	-	盒子	是	仅有的	他的	租户	;	和	抓住	他们	仅仅	经过

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ræk] - [rent] ,

virtue	of	a	rack	-	rent	,
美德	的	一个	架子	-	租	,

那些携带鼻烟盒的人只是他的佃户；他们持有这些鼻烟盒仅仅是因为支付了高额租金。

['ʌndər][hɪm; ɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

在他手下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['plʌndərər] — [ə; eɪ] ['peti] [pɜːr'lɔɪnər] — [ə; eɪ] ['pɪntʃɪŋ] [pə'tɪʃənər] [ɪn]['fɔːrmə]

He	is	a	perpetual	plunderer	—	a	petty	purloiner	—	a	pinching	petitioner	in	forma
他	是	一个	永久	掠夺者	—	一个	小气	窃贼	—	一个	捏	请愿人	在	形式

['pɔːpəris] — [ə; eɪ]['kɑːntrəbænd] ['diːlər] [ɪn] [snʌf] .

pauperis	—	a	contraband	dealer	in	snuff	.
贫民	—	一个	违禁品	经销商	在	鼻烟	.

他是一个惯于掠夺的窃贼——一个卑鄙的偷窃者——一个以贫困者身份乞讨的请愿者——一个贩卖鼻烟的走私贩子。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['kwɑ:lətiz] .

However	**,**	**he**	**is**	**in**	**general**	**noted**	**for**	**his**	**social**	**qualities**	**.**
然而	,	他	是	在	一般的	著名的	为了	他的	社会的	品质	.

然而，他总体上以其社交能力而闻名。

[hi:; hi][ɪz]['æfəb(ə)l] , [maɪld] , ['hɑ:rmləs] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , ['ji:ldɪŋ] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] .

He	**is**	**affable**	**,**	**mild**	**,**	**harmless**	**,**	**insinuating**	**,**	**yielding**	**,**	**and**	**submissive**	**.**
他	是	和蔼可亲	,	温和的	,	无害	,	暗示	,	屈服	,	和	顺从者	.

他性格和蔼可亲、温和无害、善于暗示、顺从顺从。

[hi:; hi]['nevər] [feilz] [tu:; tə]['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] ,

He	**never**	**fails**	**to**	**compliment**	**you**	**upon**	**your**	**good**	**looks**	**,**
他	绝不	失败	到	赞扬	你	之上	你的	好的	看起来	,

他总是会夸你长得漂亮，

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ɪn] [di:p] ['ɪntrəst] [wer] [ju:; jʊ] [baɪ] [sʌtʃ] ['eksələnt] [snʌf] .

and	**wonders**	**in**	**deep**	**interest**	**where**	**you**	**buy**	**such**	**excellent**	**snuff**	**.**
和	奇迹	在	深的	兴趣	在哪里	你	买	这样的	出色的	鼻烟	.

我很好奇您在哪里能买到这么好的鼻烟。

[hi:; hi] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [sɜ:r]['pi:tər] ['lɔ(:)ri] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	**agrees**	**with**	**you**	**that**	**Sir**	**Peter**	**Laurie**	**is**	**the**	**first**	**statesman**	**of**	**the**	**day**	**,**
他	同意	和	你	那	先生	彼得	劳里	是	这	第一的	政治家	的	这	天	,

他同意你的观点，认为彼得·劳里爵士是当今最杰出的政治家。

[ænd; ənd] [flaɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɛkstəsi:z] [wen] [hi:; hi] [lə:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

and	**flies**	**into**	**the**	**highest**	**ecstacies**	**when**	**he**	**learns**	**that**	**it**	**is**	**some**	**of**
和	苍蝇	进入	这	最高	狂喜	什么时候	他	学习	那	它	是	一些	的

[dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['fɔrθs] [soʊld] - [ɔ:f] [stɑ:k] .

George	**the**	**Fourth's**	**sold**	**-**	**off**	**stock**	**.**
乔治	这	第四个	卖	-	离开	库存	.

当他得知这是乔治四世出售的部分股票时，欣喜若狂。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ək'nɔlidʒz] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv]

He	**even**	**acknowledges**	**that**	**Universal**	**Suffrage**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**can**	**save**
他	甚至	承认	那	普遍的	选举权	是	这	仅有的	事物	那	能	节省

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	**nation**	**,**
这	国家	,

他甚至承认，普选权是拯救国家的唯一途径。

[ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][bɑ:ks][bɪ'haɪnd]

and	**affects**	**to**	**be**	**quite**	**astonished**	**that**	**he**	**has**	**left**	**his**	**box**	**behind**
和	影响	到	是	相当	惊讶	那	他	有	左边	他的	盒子	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

并装出一副非常惊讶的样子，因为他把自己的箱子落下了。

[hi:; hi] [wɪl] [beg][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [tu:; tə][jʊr; jər][waɪf] ,

He	**will**	**beg**	**to**	**be**	**remembered**	**to**	**your**	**wife**	**,**
他	将要	求	到	是	记得	到	你的	妻子	,

他会恳求你让他想起你妻子。

[ænd; ənd] [li:vz] [ju:; jʊ]['æftər] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] .

and	**leaves**	**you**	**after**	**begging**	**for**	**“**	**the**	**favour**	**of**	**another**	**pinch**	**.**
和	树叶	你	后	乞讨	为了	“	这	偏爱	的	其他	捏	.

然后，他会恳求你“再捏一下”。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntʃ] [wen]

"	**Where**	**is**	**the**	**man**	**whose**	**nature**	**would**	**not**	**be**	**susceptible**	**of**	**a**	**pinch**	**when**
"	在哪里	是	这	男人	谁	自然	会	不是	是	易受影响的	的	一个	捏	什么时候

[ˌɪn'vəʊkt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ?

invoked	**in**	**the**	**name**	**of**	**his**	**wife**	**?**
调用	在	这	姓名	的	他的	妻子	?

"哪里有这样的男人，当以妻子的名义被挑衅时，他的本性不会动摇呢？"

['gəʊldsmɪθ] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] , [ə; eɪ]['sɪlvər]['pens(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [smɔːl]

Goldsmith	**recommends**	**a**	**pair**	**of**	**boots**	**,**	**a**	**silver**	**pencil**	**,**	**or**	**a**	**horse**	**of**	**small**
金匠	建议	一个	一对	的	靴子	,	一个	银	铅笔	,	或者	一个	马	的	小的

['vælju:] ,

value	**,**
价值	,

戈德史密斯建议送一双靴子、一支银铅笔或一匹价值不高的马。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [spə'sɪfɪk][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [gest] .

as	**an**	**infallible**	**specific**	**for**	**getting**	**rid**	**of**	**a**	**troublesome**	**guest**	**.**
作为	一个	绝对正确	具体的	为了	获得	摆脱	的	一个	麻烦的	客人	.

作为一种绝对可靠的摆脱麻烦客人的方法。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]

He	**always**	**had**	**the**	**satisfaction**	**to**	**find**	**he**	**never**	**came**	**back**	**to**	**return**
他	总是	有	这	满意	到	寻找	他	绝不	来了	后退	到	返回

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他总是很满意地发现对方从未回来归还这些东西。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [noʊ] [snʌf] - [bɑːks] [ðɪs] [spə'sɪfɪk] [wʊd] [luːz] [ɪts][ɪnˌfælə'bɪlətɪ]

But	**with**	**the**	**man**	**who**	**carries**	**no**	**snuff**	**-**	**box**	**this**	**specific**	**would**	**lose**	**its**	**infallibility**
但	和	这	男人	WHO	携带	不	鼻烟	-	盒子	这	具体的	会	失去	它是	绝对正确

.

:

.

但对于一个不随身携带鼻烟盒的人来说，这种说法就失去了它的绝对准确性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [snʌf] - [bɑːks] ,

It	**would**	**be**	**folly**	**to**	**lend**	**him**	**your**	**snuff**	**-**	**box**	**,**
它	会	是	蠢事	到	借	他	你的	鼻烟	-	盒子	,

把你的鼻烟盒借给他是愚蠢的。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [praɪs] [snʌf] [wʊd] [luːz] [ɔːl][ɪts] ['fleɪvər] , [ɔːl][ɪts] [pər'fjuːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**at**	**this**	**price**	**snuff**	**would**	**lose**	**all**	**its**	**flavour**	**,**	**all**	**its**	**perfume**	**for**	**him**	**.**
为了	在	这	价格	鼻烟	会	失去	全部	它是	味道	,	全部	它是	香水	为了	他	.

因为按这个价格，鼻烟对他来说会失去所有的味道和香气。

[ðə; ði][best][bɑːks][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][pər'hæps][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

The	**best**	**box**	**to**	**give**	**him**	**would**	**be**	**perhaps**	**a**	**box**	**on**	**the**	**ear**	**.**
这	最好的	盒子	到	给	他	会	是	也许	一个	盒子	在	这	耳朵	.

给他最好的礼物或许就是一记耳光。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [snʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n]

If	**he**	**were**	**obliged**	**to**	**buy**	**his**	**own**	**snuff**	**,**	**it**	**would**	**give**	**him**	**no**	**sensation**
如果	他	是	有义务	到	买	他的	自己的	鼻烟	,	它	会	给	他	不	感觉

.

:

.

如果他必须自己购买鼻烟，那对他来说就没有任何感觉了。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sniːz] ,

The	strongest	would	not	make	him	sneeze	,
这	最强	会	不是	制作	他	喷嚏	,

即使是最强壮的人也无法让他打喷嚏。

[ɔːr] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ɪts]['pʌndʒənsi]

or	wring	from	the	sensibility	of	his	eyes	the	smallest	tribute	to	its	pungency
或者	拧	从	这	感性	的	他的	眼睛	这	最小	贡	到	它是	辛辣味

.

:

.

或者从他敏锐的眼中挤出哪怕一丝一毫对它辛辣味的敬意。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][best] ,

He	would	turn	up	his	nose	at	it	,	or	,	at	the	best	,
他	会	转动	向上	他的	鼻子	在	它	,	或者	,	在	这	最好的	,

他会对此嗤之以鼻，或者，充其量，

[juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sænd] - [dʌst][tuː; tə] [rɪ'siːt] [hɪz; ɪz] - [bɪlz] [wɪð; wɪθ] .

use	it	as	sand	-	dust	to	receipt	his	washerwoman's	bills	with	.
使用	它	作为	沙	-	灰尘	到	收据	他的	-	账单	和	.

他用它当作沙尘，用来给洗衣妇的账单收据。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ə'saɪd] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [noʊ] [snʌf] - [bɑːks][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['membər][ʌv; əv]

These	feelings	aside	,	the	man	who	carries	no	snuff	-	box	is	a	good	member	of
这些	情怀	旁边	,	这	男人	WHO	携带	不	鼻烟	-	盒子	是	一个	好的	成员	的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

抛开这些个人感受不谈，不携带鼻烟盒的男人是社会的好成员；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] ['kæri] [ə; eɪ] [snʌf] -

that	is	to	say	,	quite	as	good	a	one	as	the	man	who	does	carry	a	snuff	-
那	是	到	说	,	相当	作为	好的	一个	一	作为	这	男人	WHO	做	携带	一个	鼻烟	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

也就是说，和随身携带鼻烟盒的人一样好。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [gʊd] [frend] ([æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv]

He	is	in	general	a	good	friend	(	as	long	as	he	has	the	entrée	of
他	是	在	一般的	一个	好的	朋友	(	作为	长的	作为	他	有	这	主菜	的

[jʊr; jər][bɑːks]) ,

your	box	)	,
你的	盒子	)	,

他总体来说是个好朋友（只要他能分到你盒子里的一份），

[ə; eɪ] [gʊd] ['perənt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['voʊtər] , [ə; eɪ] [gʊd]

a	good	parent	,	a	good	tenant	,	a	good	customer	,	a	good	voter	,	a	good
一个	好的	父母	,	一个	好的	租户	,	一个	好的	顾客	,	一个	好的	选民	,	一个	好的

['iːtər] ,

eater	,
食客	,

一位好父母，一位好房客，一位好顾客，一位好选民，一位好食客

[ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [snʌf] .

a	good	talker	,	and	especially	a	good	judge	of	snuff	.
一个	好的	健谈者	,	和	尤其	一个	好的	法官	的	鼻烟	.

能说会道，尤其擅长品鉴鼻烟。

[hiː; hi] [noʊz] [baɪ][wʌn] [tʌtʃ] , [baɪ][wʌn] [snɪf] , [baɪ][wʌn] [kuː] - , [ðə; ði] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	knows	by	one	touch	,	by	one	sniff	,	by	one	coup	d'œil	,	the	good	from	the
他	知道	经过	一	触碰	,	经过	一	嗅	,	经过	一	政变	-	,	这	好的	从	这

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

他只需轻轻一触、轻轻一嗅、一瞥，就能分辨好坏。

[ðə; ði][oʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] , [ðə; ði]['freɪgrənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪlθi] ,

the	old	from	the	new	,	the	fragrant	from	the	filthy	,
这	老的	从	这	新的	,	这	香	从	这	污秽	,

旧与新，芬芳与污秽，

[ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌlərd] .

the	colour	which	is	natural	from	the	colour	which	is	coloured	.
这	颜色	哪个	是	自然的	从	这	颜色	哪个	是	有色	.

自然色与染色色的区别。

[ɪf] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][leɪ][ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [snʌf] ,

If	any	one	should	want	to	lay	in	a	stock	of	snuff	,
如果	任何	一	应该	想	到	躺	在	一个	库存	的	鼻烟	,

如果有人想囤积鼻烟，

[let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [noʊ] [snʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

let	him	take	the	man	who	carries	no	snuff	with	him	:
让	他	拿	这	男人	WHO	携带	不	鼻烟	和	他	:

让他带走那个身上没带鼻烟的人：

[hɪz; ɪz] ['ɪpsi] ['dɪksɪt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɜːrt(ə)nti] .

his	ipse	dixit	may	be	relied	upon	with	every	certainty	.
他的	ipse	迪克西特	可能	是	依赖	之上	和	每一个	肯定	.

他所说的话完全可信。

[hiː; hi] [wɪl] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

He	will	choose	it	as	if	he	were	buying	it	for	himself	,
他	将要	选择	它	作为	如果	他	是	购买	它	为了	他自己	,

他会像给自己买东西一样去挑选它。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜːrn] [wɪl] ['nevər][fər'get][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːpərti][hiː; hi][ɪz]

and	in	return	will	never	forget	to	look	upon	it	as	a	property	he	is
和	在	返回	将要	绝不	忘记	到	看	之上	它	作为	一个	财产	他	是

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

entitled	to	fully	as	much	as	you	who	have	paid	for	it	;
标题	到	完全	作为	很多	作为	你	WHO	有	有薪酬的	为了	它	;

而作为回报，他永远不会忘记将它视为他有权拥有的财产，就像你为它付了钱一样；

[fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] ,

for	,	in	fact	,
为了	,	在	事实	,

事实上，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

would	you	be	in	possession	of	the	snuff	if	he	had	not	chosen	it	for
会	你	是	在	拥有	的	这	鼻烟	如果	他	有	不是	选定	它	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

如果不是他为你挑选的，你会拥有这支鼻烟吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [haɪdrəʊ'fɪlɪə] ; [nəʊ] ['remədi] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [bɪn]

As	for	his	complaint	,	it	is	like	hydrophilia	;	no	remedy	has	as	yet	been
作为	为了	他的	抱怨	,	它	是	喜欢	亲水性	;	不	补救	有	作为	然而	到过

[ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

invented	for	it	;
发明	为了	它	;

至于他的病症，就像水肿一样；目前还没有发明出治疗方法；

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑ:nʃəns] [prɪ'dɪkt] [ðæt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

and	we	can	with	comfortable	consciences	predict	that	,	as	long	as
和	我们	能	和	舒服的	良心	预测	那	,	作为	长的	作为

[snʌf] [ɪz]['teɪkən] ,

snuff	is	taken	,
鼻烟	是	已采取	,

我们可以安心地预测，只要人们继续吸食鼻烟，

[ænd; ənd][men] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [snʌf] - [bɑ:ksɪz] ,

and	men	continue	to	carry	it	about	with	them	in	snuff	-	boxes	,
和	男人	继续	到	携带	它	关于	和	他们	在	鼻烟	-	盒子	,

男人们仍然会把鼻烟放在鼻烟盒里随身携带。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɔ:'tju:nətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ['kæriz]

they	are	sure	to	be	subject	to	the	importunities	of	the	man	who	carries
他们	是	当然	到	是	主题	到	这	纠缠	的	这	男人	WHO	携带

[nəʊ] [snʌf] [bɑ:ks] .

no	snuff	box	.
不	鼻烟	盒子	.

他们肯定会受到那个没带鼻烟盒的人的纠缠。

[bə'fu:nz] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

BUFFOON'S	NATURAL	HISTORY	.
小丑的	自然的	历史	.

小丑的自然史。

[sɜ:r] ['edwərd] ['lɪtn] ['bulwə] , [hu:] , [laɪk]['baɪrən] , ([ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] ['oʊnli]) “ ['wɑ:ntɪd]

SIR	EDWARD	LYTTON	BULWER	,	who	,	like	Byron	,	(	in	this	one	instance	only	)	“	wanted
先生	爱德华	利顿	布尔沃	,	WHO	,	喜欢	拜伦	,	(	在	这	一	实例	仅有的	)	“	通缉

[ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

a	hero	,
一个	英雄	,

爱德华·利顿·布尔沃爵士，就像拜伦一样（仅此一例），"想要一个英雄，

" [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

"	had	the	good	fortune	to	lay	his	hands	upon	the	history	of	the
"	有	这	好的	财富	到	躺	他的	双手	之上	这	历史	的	这

['selɪbreɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] - ['pɑ:kɪt] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

celebrated	George	Barrington	of	picking	-	pocket	notoriety	.
著名	乔治	巴灵顿	的	挑选	-	口袋	恶名	.

他有幸接触到了臭名昭著的扒手乔治·巴林顿的生平事迹。

[ðæt] ['wɜ:rði] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

That	worthy	,	describing	the	progress	he	made	for	the	good	of	his	country	,
那	值得	,	描述	这	进步	他	制成	为了	这	好的	的	他的	国家	,

那份功绩，描述了他为国家所做的贡献，

[rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm][streɪndʒ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [bɜ:rd] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ɔ:r] [sneɪk]

related	some	strange	particulars	of	a	foreign	bird	,	called	the	Secretary	,	or	Snake
有关的	一些	奇怪的	细节	的	一个	外国的	鸟	,	称为	这	秘书	,	或者	蛇

- ['i:tər] ,

-	eater	,
-	食客	,

讲述了一种被称为"秘书鸟"或"食蛇鸟"的外国鸟类的一些奇特细节。

[wɪtʃ] [sɜ:r]['edwərd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which Sir Edward , from his knowledge of the natural history of his
哪个 先生 爱德华 , 从 他的 知识 的 这 自然的 历史 的 他的
[frend] [dʒɑ:n] ['wɪlsn] ['kroʊkər] ,
friend John Wilson Croker ,
朋友 约翰 威尔逊 克罗克 ,

爱德华爵士凭借其朋友约翰·威尔逊·克罗克的博物学知识，

[di'klɛəz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ædmərəlti]
declares to be the immediate connecting link between the English Admiralty
声明 到 是 这 即时 连接 关联 之间 这 英语 海军部
['sekrəteri] , [ɔ:r] “ [toʊd] - ['i:tər] . ”
Secretary , or “ Toad - eater . ”
秘书 , 或者 “ 蟾蜍 - 食客 . ”

声称自己是英国海军部大臣，或“食蟾蜍者”之间的直接联系纽带。

“ [nɑ:t] [ɪg'zæktli] . ”
“ NOT EXACTLY . ”
“ 不是 确切地 . ”

“不完全是。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [mʌtʃ] [æt; ət] [si:] ? ”
“ Have you been much at sea ? ”
“ 有 你 到过 很多 在 海 ? ”

你经常出海吗?

“ [waɪ] [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] ['mærid] [æn; ən]['ædmɜ-əlz] ['dɔ:tər] ! ”
“ Why no , not exactly ; but my brother married an admiral's daughter ! ”
“ 为什么 不 , 不是 确切地 ; 但 我的 兄弟 已婚 一个 海军上将的 女儿 ! ”

“不，也不完全是；不过我哥哥娶了一位海军上将的女儿！”

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər] [ə'brɔ:d] ? ”
“ Were you ever abroad ? ”
“ 是 你 曾经 国外 ? ”

你以前出过国吗?

“ [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɜ-z] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] - [frentʃ] . -
“ No , not exactly ; but my mother's maiden name was ' French . '
“ 不 , 不是 确切地 ; 但 我的 母亲的 少女 姓名 曾是 - 法语 . -

“不，不完全是；但我母亲的娘家姓是‘法国’。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 257]
” [页 -]

“[第 257 页]

['fæʃənz] [fɔ:r; fər] [dɪ'sembər] .
FASHIONS FOR DECEMBER .
时尚 为了 十二月 .

十二月时尚潮流。

[[ə; eɪ] ['letər] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][bɑ:ks] ,
[A letter has found its way into our box ,
[一个 信 有 成立 它是 方式 进入 我们的 盒子 ,

一封信不知何故落入了我们的信箱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'rizjən] ['kʊriər] ['di'i'es] [deɪmz] ;

which	was	evidently	intended	for	the	Parisian	Courrier	des	Dames	;
哪个	曾是	显然	故意的	为了	这	巴黎人	快递员	德斯	女士们	;

显然，这篇文章是写给巴黎《女士信使报》的；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] ,

but	as	the	month	is	so	far	advanced	,
但	作为	这	月	是	所以	远的	先进的	,

但由于本月已过半，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

we	are	fearful	that	the	communication	will	be	too	late	for	the	purposes
我们	是	可怕	那	这	沟通	将要	是	也	晚的	为了	这	目的

[ʌv; əv] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] .

of	that	fashionable	journal	.
的	那	时髦	杂志	.

我们担心，如果等到那家时尚杂志刊登这篇文章，可能为时已晚。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld] [ˌlɪbə'rælәti][in'səːtid][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pʌntʃ] ,

We	have	therefore	with	unparalleled	liberality	inserted	it	in	PUNCH	,
我们	有	所以	和	无与伦比	自由主义	插入	它	在	冲床	,

因此，我们以空前的慷慨将其刊登在了《PUNCH》杂志上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'fəːd] [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tælәti] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'femərə] !

and	thus	conferred	an	immortality	on	an	ephemera	!
和	因此	授予	一个	不朽	在	一个	蜉蝣	!

于是，它赋予了短暂的事物以永生！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə'dɔpts] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən]

It	is	worthy	of	remark	that	the	writer	adopts	the	style	of	our	foreign
它	是	值得	的	评论	那	这	作家	领养	这	风格	的	我们的	外国的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

fashionable	correspondents	,
时髦	通讯员	,

值得注意的是，作者采用了我国国外时髦记者的写作风格。

[huː] [ɪn'veriəbli] [ˌɪntrə'duːs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [frentʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .]

who	invariably	introduce	as	much	English	as	French	into	their	communications	.	]
WHO	总是	介绍	作为	很多	英语	作为	法语	进入	他们的	通讯	.	]

他们在交流中总是会同时使用英语和法语。

[ruː] [diː] [daɪɔt] ,

Rue	de	Dyotte	,
后悔	德	迪奥特	,

迪奥特街

[ˌdɛ'rjɛr] [lez] - - [seɪnt] ['ʒiːl] .

Derrière	les	Slommes	à	Saint	Gilles	.
臀部	莱斯	-	-	圣	吉尔斯	.

Derrière les Slommes à Saint Gilles。

[mɒn] ['dʒoʊviəl] [æn'sjɛ̃ː] [koʊk; kɑːk] .

MON	JOVIAL	ANCIEN	COQ	.
星期一	欢乐	古代	辅酶Q	.

MON JOVIAL ANCIEN COQ.

[lez] - [di:] ['lʌndri:z] [hæv; həv] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɪntər] ['fæʃənz] ,
Les swelles de Londres have now determined upon the winter fashions ,
莱斯 - 德 伦敦 有 现在 决定 之上 这 冬天 时尚 ,

Les swelles de Londres 现在已经确定了冬季时尚潮流，

['sʌbdʒekt]['oʊnli][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [æz; əz][ðer; ðər] ['wɔ:drəubz] ['rendər] [ɪm'perətɪv] , [et][waɪ]
subject only to such modifications as their wardrobes render imperative , et y
主题 仅有的 到 这样的 修改 作为 他们的 衣柜 使成为 至关重要的 , 等 是
[vɑ:nt] [kɑ:m] ['di'i'es] - .
vont comme des Briques .
冯特 comme 德斯 - .

仅当他们的衣柜需要时才进行此类修改，et y vont comme des Briques。

['butʃəz] - [treɪz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;
Butchers ' trays continue to be worn on the shoulders ;
屠夫 - 托盘 继续 到 是 磨损 在 这 肩膀 ;

屠夫们仍然把肉盘扛在肩上；

[ænd; ənd][spræts] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['veri] ['dʒen(ə)rəli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] - -
and sprats may be found very generally upon the heads of the poissonnières -
和 鲱鱼 可能 是 成立 非常 一般来说 之上 这 头部 的 这 - -
- [di:][lɑ:] [pɔ:rt] [di:] ['bɪlɪŋ] .
faggeuses de la Porte de Billing .
- 德 拉 波特 德 账单 .

在比林港的 poissonnières-faggues de la Porte de Billing 的头上，通常都能找到鲱鱼。

[ʃɔ:rt] [paɪps][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['peɪtrənaɪz] [baɪ] ['ɑ:kitekts] - [ə'sɪstənts] ,
Short pipes are much patronised by architects ' assistants ,
短的 管道 是 很多 受惠 经过 建筑师 - 助理 ,

建筑师的助手们经常使用短管。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][wɔ:rn] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði]['hætbænd][ɔ:r][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [et] [pɔɪnt]
and are worn either in the hatband or the side of the mouth , et point
和 是 磨损 任何一个 在 这 帽带 或者 这 边 的 这 嘴 , 等 观点
- .
d'erreur .
- .

可以戴在帽带上，也可以戴在嘴边，et point d'erreur。

[ə; eɪ] [fju:] [blæk] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [dænz][lɑ:] - ;
A few black eyes have been seen dans la Rookerie ;
一个 很少 黑色的 眼睛 有 到过 已见 丹斯 拉 - ;

在 Rookerie 街上发现了一些黑眼圈；

[bʌt; bət] [ði:z] ['feɪʃ(ə)l] ['ɔrnəmənts] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'tɪl]['æftər]['bɑ:ksɪŋ] - [deɪ] , [kwɑ:nd]
but these facial ornaments will not be general until after boxing - day , quand
但 这些 面部的 装饰品 将要 不是 是 一般的 直到 后 拳击 - 天 , 问题
[ˌaɪ'el'es][lə] [di:vi:ɛndrɑnt] ['bi:n] ['fɔrts] .
ils le deviendront bien forts .
伊尔斯 勒 德维恩德龙 好 堡垒 .

但这些面部装饰品要到节礼日之后才会普及，quand ils le deviendront bien forts。

[ænd; ənd] anklejacks66 .
Highlows and anklejacks66 .
高低 和 anklejacks66 .

Highlows 和 anklejacks66。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ði:z] ['elɪgəns] , ['vi:deɪ] [pʌntʃ] . ['sɛvən] .
For an elaborate description of these elegances , vide PUNCH . 7 .
为了 一个 精心制作的 描述 的 这些 优雅 , 视频 冲床 . 7 .

有关这些优雅之处的详细描述，请参阅 PUNCH.7。

[ðə; ði] ['fænsi] , [wi:; wi] [prɪ'zu:m] . — ['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z]['dev(ə)l] .

The	Fancy	,	we	presume	.	—	Printer's	Devil	.
这	想要	,	我们	怙	.	—	打印机的	魔鬼	.

我们推测，这是幻想曲——印刷魔鬼。

[ɑ:r; ər] [stɪl] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][lez] imaginaires7 [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

are	still	patronised	by	les	imaginaires7	of	both	sexes	,
是	仍然	受惠	经过	莱斯	imaginaires7	的	两个都	性别	,

仍然受到男女"想象家"们的青睐。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪˌloʊ] [ɪz] [kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɑ:n]

the	only	alteration	in	the	fashion	being	that	the	highlow	is	cut	a	little	more	on
这	仅有的	改造	在	这	时尚	存在	那	这	高低	是	切	一个	小的	更多的	在

[ðə; ði]['ɪnstep] ,

the	instep	,
这	脚背	,

款式上唯一的改动是高低裙摆在脚背处剪裁得更短一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋkəlˌdʒæk][hæz; həz] ['retrəˌgreɪdid] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hi:l] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

and	the	anklejack	has	retrograded	a	trifle	towards	the	heel	,	with	those
和	这	踝爪	有	逆行	一个	琐事	向	这	脚跟	,	和	那些

[ˌkju ju 'aɪ] [vju:lənt] [lə] ['ku:ɜ-] [græs] .

qui	veulent	le	couper	gras	.
qui	有味的	勒	双门轿跑车	草地	.

脚踝夹钳向脚跟方向略微后退，那些想要抓取粗肉的人。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mʌzlɪn] [kæps][ɑ:r; ər] [si:n] , ['fri:kwəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] ,

A	great	many	muslin	caps	are	seen	,	frequently	with	a	hole	in	the	crown	,
一个	伟大的	许多	细棉布	帽子	是	已见	,	频繁地	和	一个	洞	在	这	王冠	,

人们可以看到很多棉布帽，帽顶通常有一个洞。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [prəʊ'tru:dz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [treɪ] - [et] [su:fleɪt] - [əu]

through	which	the	hair	protrudes	,	and	gives	a	très	épiceux	et	soufflet	-	haut
通过	哪个	这	头发	突出	,	和	给予	一个	非常	-	等	舒芙蕾	-	高

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

头发从其中突出，呈现出 très épiceux et soufflet-haut 的外观。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [lez] - ['di'i'es] [sept] - - .

They	are	called	les	Capoles	des	Sept	-	Dialles	.
他们	是	称为	莱斯	-	德斯	九月	-	-	.

它们被称为七日节的卡波勒斯。

['ʌðər] [hæv; həv][noʊ]['oʊpənɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,

Others	have	no	opening	at	the	top	,
其他的	有	不	开幕	在	这	顶部	,

有些顶部没有开口。

[bʌt; bət] [tu:] ['stri:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ðə; ði][kæp][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ]

but	two	streamers	of	the	same	material	as	the	cap	are	allowed	to	play
但	二	主播	的	这	相同的	材料	作为	这	帽	是	允许	到	玩

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][lez] [ɪmɛnsɪz] [kɑ:rt] .

over	the	shoulders	of	les	immenses	Cartes	.
超过	这	肩膀	的	莱斯	巨大的	地图	.

但是，允许两条与帽子材质相同的飘带在巨大的 Cartes 的肩膀上飘扬。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ði:z] [kə'poʊti] [ɪz] [waɪt] ;

The	original	colour	of	these	capotes	is	white	;
这	原来的	颜色	的	这些	卡波特	是	白色的	;

这些斗篷原本的颜色是白色；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɔːrn][baɪ][lez]['grɑːnˌdeɪz] - [wen] [ðə; ði] [waɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri]

but	they	are	only	worn	by	les	grandes	Cigarres	when	the	white	has	been	very
但	他们	是	仅有的	磨损	经过	莱斯	格兰德斯	-	什么时候	这	白色的	有	到过	非常

[mʌtʃ] [rʌbd] [ɔːf] .

much	rubbed	off	.
很多	摩擦	离开	.

但只有当白色部分严重磨损时，大雪茄人才会佩戴它们。

[fəːz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɔːrn] , [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [mægnɪfiːks] - .

Furs	are	much	worn	,	both	by	the	male	and	female	magnifiques	poussières	.
皮草	是	很多	磨损	,	两个都	经过	这	男性	和	女性	magnifiques	-	.

男女都经常穿皮草。

[ðə; ði] ['lætər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [ðem; ðəm] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['eɪprən] - [strɪŋz] ,

The	latter	usually	carry	them	suspended	from	their	apron	-	strings	,
这	后者	通常	携带	他们	暂停	从	他们的	围裙	-	字符串	,

后者通常将它们挂在围裙带上携带。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [her] [ænd; ənd] ['ræbɪt] ['mæntəlɪt] ,

and	appear	to	give	the	preference	to	hare	and	rabbit	mantelets	,
和	出现	到	给	这	偏爱	到	野兔	和	兔子	斗篷	,

而且似乎更偏爱野兔和家兔的披肩。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [də'mestɪk] ['fiːlaɪn] [ɑːr; ər] [dɪ'nuːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [ˌkju ju 'i] [pwɪs]

though	sometimes	domestic	felines	are	denuded	for	the	same	purpose	,	que	puisse
尽管	有时	国内的	猫科动物	是	赤裸裸的	为了	这	相同的	目的	,	que	普伊斯

- , [pɑːm] - [diː] - ['tɛrə, 'tɛr] .

m'aider	,	pomme	-	de	-	terre	.
-	,	苹果	-	德	-	土地	.

虽然有时家猫也会为了同样的目的而被剥去毛发，que puisse m'aider, pomme-de-terre.

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['kæri] [ðer; ðər][fəːz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	gentlemen	,	on	the	other	hand	,	carry	their	furs	at	the	end	of	a	long
这	先生们	,	在	这	其他	手	,	携带	他们的	毛皮	在	这	结尾	的	一个	长的

[poʊl] ,

pole	,
极	,

而男士们则用长杆挑着他们的皮毛。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['sætərdeɪ] - [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [diː] ['peti] pots88 .

and	towards	Saturday	-	night	a	great	number	de	petits	pots88	.
和	向	周六	-	夜晚	一个	伟大的	数字	德	小	pots88	.

到了周六晚上，出现了大量的 de petits pots88。

['kwɪri] [mʌgz] — ['feɪsɪz] ? — ['prɪntɚz, 'prɪnɚz]['dev(ə)l] .

Query	mugs	—	Anglicè	faces	?	—	Printer's	Devil	.
询问	马克杯	—	安格利切	面孔	?	—	打印机的	魔鬼	.

查询马克杯——英国人的脸？——印刷魔鬼。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːstli] [məˌtɪri'ɛl] .

may	be	seen	enveloped	in	this	costly	matériel	.
可能	是	已见	被包裹	在	这	昂贵	物料	.

可以看到他被包裹在这些昂贵的材料中。

[ðə; ði] ['fænˌteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃæpəu（z)] - [ɑːr; ər] [spred] ['rædər] ['brɔːdər] ['oʊvər][ðə; ði]

The	fantails	of	the	chapeaux	d'Adelphi	are	spread	rather	broader	over	the
这	扇尾	的	这	帽子	-	是	传播	相当	更广泛	超过	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

阿德尔菲帽的帽檐展开得比较宽，覆盖在肩部。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['elɪveɪtɪd] [bɪ'haɪnd] , [kwɑːnd][ˌaɪ'el'es] [vjuːlənt] [lə]['lese 'fer] [treɪ] -

and	are	sometimes	elevated	behind	,	quand	ils	veulent	le	faire	très	soufflément
和	是	有时	升高	在后面	,	问题	伊尔斯	有味的	勒	公平	非常	-

.

:

.

有时会在后面升高，quand ils veulent le faire très soufflément。

['pjuːtər] [brəʊtʃiz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] , [æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['pjuːtər] - [pɔts] ,

Pewter	brooches	are	still	in	great	request	,	as	are	also	pewter	-	pots	,
锡	胸针	是	仍然	在	伟大的	要求	,	作为	是	还	锡	-	锅	,

锡制胸针和锡制罐子仍然很受欢迎。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][sʌm; səm]['di'i'es] - -

which	are	used	in	the	tap	-	rooms	of	some	des	cribbes	particulièrement
哪个	是	用过的	在	这	轻敲	-	房间	的	一些	德斯	-	-

[flæm'bɔɪənt] - [əu] .

flamboyants	-	haut	.
艳丽的	-	高	.

这些酒馆在一些 des cribbes particulièrement flamboyants-haut 的酒吧里使用。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [fɝːmɝ] [mɑː] ['træp] [diː] [pɑːm] - [diː] - ['tɛrə, 'tɛr] , [et] - [mɛs]

But	I	must	fermer	ma	trappe	de	pomme	-	de	-	terre	,	et	promener	mes
但	我	必须	费默	玛	陷阱	德	苹果	-	德	-	土地	,	等	-	梅斯

['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] ; [æ'si] , [ə'duː] , [mɒn]['ʒɔːli][trɑːmp] .

crayons	;	ainsi	,	adieu	,	mon	joli	tromp	.
蜡笔	;	因西	,	再见	,	星期一	乔莉	跺脚	.

但我必须掌握蜡笔的技巧；艾因西，再见，蒙乔利特罗普。

[vɔtʁ] - - ,

Votre	chummi	dévoué	,
你的	-	-	,

Votre chummi dévoué,

- [taʊt] [ˌiː es 'tiː] ['blɜː] ,

Jusques	tout	est	bleu	,
-	兜售者	est	蓝色	,

Jusques tout est bleu,

['ælfɔns] [dʒæm] - .

ALPHONSE	JAMBES	D'ARAIGNEE	.
阿方斯	腿	-	.

阿尔方斯·詹布·达赖涅。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

FASHIONABLE	INTELLIGENCE	.
时髦	智力	.

时尚智慧。

[ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tuː] ,

A	juvenile	party	,	among	whom	we	noticed	the	two	Biggses	,
一个	少年	派对	,	之中	谁	我们	注意到	这	二	比格斯	,

一群青少年聚会，其中我们注意到了比格斯父子俩。

[ə'tendid] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['suːər] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] .

attended	in	Piccadilly	to	inspect	the	sewer	now	being	made	.
参加	在	皮卡迪利	到	检查	这	下水道	现在	存在	制成	.

他前往皮卡迪利视察正在建设中的下水道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

One	of	the	workmen	employed	threw	up	a	quantity	of	the	soil	,
一	的	这	工人	受雇	扔	向上	一个	数量	的	这	土壤	,

其中一名工人扬起了一大堆泥土，

[ɪn'tendɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ɪts]
intending **no** **doubt** **to** **give** **an** **opportunity** **to** **the** **party** **of** **inspecting** **its**
意图 不 怀疑 到 给 一个 机会 到 这 派对 的 检查 它是
['prɑːpərtiz] ;
properties **;**
特性 ;

毫无疑问，此举意在给该方一个检查其财产的机会；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ðeɪ] [ri'triːtid] ['ræpɪdli] .
but **as** **it** **hit** **some** **of** **them** **in** **the** **eye** **,** **they** **retreated** **rapidly** **.**
但 作为 它 打 一些 的 他们 在 这 眼睛 , 他们 撤退 快速 .

但当子弹击中其中一些人的眼睛时，他们迅速后退。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [skwer] - ['kiːpər] [ɪn]['goʊldən] - [skwer] [tʊk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['erɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
The **venerable** **square** **-** **keeper** **in** **Golden** **-** **square** **took** **his** **usual** **airing** **round** **the**
这 可敬 正方形 - 守门员 在 金的 - 正方形 采取 他的 通常 播出 圆形的 这
['reɪlɪŋz] ['jestərdeɪ] ,
railings **yesterday** **,**
栏杆 昨天 ,

昨天，金方广场那位德高望重的广场管理员像往常一样绕着栏杆散步。

[ænd; ənd]['æftərwərdz] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [baɪ] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ]
and **afterwards** **partook** **of** **the** **pleasures** **of** **the** **chase** **,** **by** **pursuing** **a** **boy**
和 然后 参与 的 这 快乐 的 这 追赶 , 经过 追求 一个 男生
['ɪntuː][dʒɑːn] - [striːt] .
into **John** **-** **street** **.**
进入 约翰 - 街道 .

随后，他们又享受了追逐的乐趣，追着一个男孩跑进了约翰街。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [swiːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [huː] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
He **was** **attended** **by** **his** **usual** **suite** **of** **children** **,** **who** **cheered** **him** **in** **his**
他 曾是 参加 经过 他的 通常 套房 的 孩子们 , WHO 欢呼 他 在 他的
['prɑːgres] ,
progress **,**
进步 ,

他照例有一群孩子陪同他，孩子们一路为他欢呼。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn][ɑːn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm]
following **him** **as** **he** **ran** **on** **,** **and** **turning** **back** **so** **as** **to** **precede** **him**
下列的 他 作为 他 跑 在 , 和 转弯 后退 所以 作为 到 先于 他
,
,
,

跟着他跑，然后折返回去跑到他前面去。

[wen] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːmə'neɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
when **he** **abandoned** **the** **hunt** **and** **resumed** **his** **promenade** **,** **which** **he** **did**
什么时候 他 弃 这 打猎 和 恢复 他的 长廊 , 哪个 他 做过
['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
almost **immediately** **.**
几乎 立即地 .

他放弃了狩猎，继续散步，而且几乎是立刻就这么做了。

[bɪl] ['bʌmpəs] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ['jestərdeɪ] .
Bill **Bumpus** **walked** **for** **several** **hours** **in** **the** **suburbs** **yesterday** **.**
账单 邦布斯 步行 为了 一些 小时 在 这 郊区 昨天 .

昨天，比尔·邦普斯在郊区步行了几个小时。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['bæskɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]

In	order	to	have	the	advantage	of	exercise	,	he	carried	a	basket	on	his
在	命令	到	有	这	优势	的	锻炼	,	他	携带	一个	篮子	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

为了锻炼身体，他头上顶着一个篮子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [spræts] ,

and	was	understood	to	intimate	in	a	loud	tone	that	it	contained	sprats	,
和	曾是	理解	到	亲密的	在	一个	大声	语气	那	它	包含	鲱鱼	,

人们听出，他大声说道，这暗示里面装的是鲱鱼。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] .

which	he	distributed	to	the	humbler	classes	at	a	penny	a	plateful	.
哪个	他	分布式	到	这	谦逊	课程	在	一个	一分钱	一个	满满一盘	.

他以每盘一便士的价格将这些食物分发给底层阶级。

[ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [tuː; tə] [dʒen'tɪlәti] ;

THE	HIGH	-	ROAD	TO	GENTILITY	;
这	高的	-	路	到	绅士风度	;

通往绅士风度的大道；

[ɔːr]

OR
或者

或者

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[wʊd] - ['biːz] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

WOULD	-	BE'S	ADVICE	TO	HER	DAUGHTER	.
会	-	是的	建议	到	她	女儿	.

准新娘给女儿的建议。

[naʊ] , ['ʃɑːrlət] , [dɪr] , [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Now	,	Charlotte	,	dear	,	attend	to	me	,
现在	,	夏洛特	,	亲爱的	,	出席	到	我	,

夏洛特，亲爱的，现在来照顾我。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

You	know	you're	coming	out	,
你	知道	你是	未来	出去	,

你知道你要出柜了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti]

And	in	the	best	society
和	在	这	最好的	社会

在最好的社会里

[wɪl] [ʃaɪn] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

Will	shine	,	beyond	a	doubt	.
将要	闪耀	,	超过	一个	怀疑	.

毫无疑问，他一定会大放异彩。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , —

Things	were	not	always	so	with	us	,	—
事物	是	不是	总是	所以	和	我们	,	—

我们之间并非一直如此——

[bʌt; bət][let] [əblɪviːənz] [siːl]
But let oblivion's seal
但 让 遗忘的 海豹

但愿遗忘的封印

[fɔːr; fər]['evər] [ʃʌt] [aʊt]['fɔːrmər] [deɪz] —
For ever shut out former days —
为了 曾经 关闭 出去 以前的 天 —

永远与往昔岁月隔绝——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌndʒen'tiːl] .
They were so ungenteel .
他们 是 所以 粗鲁 .

他们真是太没礼貌了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌntri] ['neɪbərz] , [tʃaɪld] ,
And as for country neighbours , child ,
和 作为 为了 国家 邻居 , 孩子 ,

至于邻国的邻居，孩子，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fər'get][ðem; ðəm][ɔːl] ;
You must forget them all ;
你 必须 忘记 他们 全部 ;

你必须把他们都忘掉;

[ænd; ənd]['nevər]['vɪzɪt]['eni] [pleɪs]
And never visit any place
和 绝不 访问 任何 地方

而且永远不要去任何地方

[ðæt] [ɪz][nɑːt][pɑːrk][ɔːr] [hɔːl] .
That is not Park or Hall .
那 是 不是 公园 或者 大厅 .

那不是帕克或霍尔。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['taɪtld] [neɪm] ,
But if you know a titled name ,
但 如果 你 知道 一个 标题 姓名 ,

但如果你知道一个有爵位的人的名字，

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [nɛə] [kən'siːl] ;
That knowledge ne'er conceal ;
那 知识 从未 隐藏 ;

这种知识永远不会隐藏;

[ænd; ənd]['menʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
And mention nothing in the world ,
和 提到 没有什么 在 这 世界 ,

什么也不提，

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʒen'tiːl] .
Except it be genteel .
除了 它 是 文雅的 .

但要保持文雅。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['henri] , [tʃaɪld] ;
But think no more of Henry , child ;
但 思考 不 更多的 的 亨利 , 孩子 ;

孩子，别再想亨利的事了;

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [pjʊr] , [aɪ] [noʊ] ;
His love is pure , I know ;
他的 爱 是 纯的 , 我 知道 ;

我知道他的爱是纯洁的;

[hiː; hi] [raɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vəːsiz] [tuː] ;
He writes delightful verses too ;
他 写 愉快 诗句 也 ;

他也写出优美的诗歌;

[bʌt; bət]['kænɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [boʊ] .
But cannot be your beau .
但 不能 是 你的 帅哥 .

但不能成为你的爱人。

[hiː; hi]['nevər][æz; əz][æt; ət] - , [ʃʊr] , —
He never as at Almack's , sure , —
他 绝不 作为 在 - , 当然 , —

他当然从未在阿尔马克那里待过——

[frʌm; frəm] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'piːl] ;
From that there's no appeal ;
从 那 有 不 上诉 ;

没有上诉的余地;

[fɔːr; fər] ['niːðər] [gɪfts][nɔːr]['greɪsɪz] [naʊ]
For neither gifts nor graces now
为了 两者都不 礼物 也不 恩典 现在

如今既无礼物也无恩典

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [dʒen'tiːl] .
Can make a man genteel .
能 制作 一个 男人 文雅的 .

能使男人变得文雅。

[juː; jʊ] [noʊ] [lɔːrd] ['wɜːrθləs] , — ['ʃɑːrlət] , [wʊd]
You know Lord Worthless , — Charlotte , would
你 知道 主 毫无价值 , — 夏洛特 , 会

你知道无用勋爵——夏洛特——会

[nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Not that be quite a match ,
不是 那 是 相当 一个 匹配 ,

这可不是一场势均力敌的较量,

[ɪf] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪn]
If not so very often in
如果 不是 所以 非常 经常 在

即使不经常如此

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ?
The keeping of the watch ?
这 保持 的 这 手表 ?

值守哨子?

[hiː; hi] [peɪd] [sʌm; səm]['dæmɪdʒɪz][læst] [jɪr] ,
He paid some damages last year ,
他 有薪酬的 一些 损害 最后的 年 ,

他去年支付了一些赔偿金。

[ðoʊ] ['slɪpəri] [æz; əz][æn; ən] [iːl] ;
Though slippery as an eel ;
尽管 滑 作为 一个 鳗鱼 ;

虽然滑溜得像鳗鱼;

[bʌt; bət] [ðen] [sʌtʃ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] [pɪr]
But then such vices in a peer
但 然后 这样的 恶习 在 一个 同伴

但同辈人中竟有如此恶习?

[ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [dʒen'tiːl] .

Are	perfectly	genteel	.
是	完美	文雅的	.

举止非常文雅。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][kʌt][ðə; ði] ['wəːðiz] — [ðeə(r)]

And	you	must	cut	the	Worthies	—	they're
和	你	必须	切	这	值得尊敬的人	—	它们是

你必须裁掉那些"贤人"——他们是

[noʊ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

No	company	for	you	;
不	公司	为了	你	;

没有公司愿意为你服务;

[ðoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['lʌvli] ['gɝːlz] ,

Though	all	of	them	are	lovely	girls	,
尽管	全部	的	他们	是	迷人的	女孩们	,

虽然她们都是可爱的女孩,

[ænd; ənd] ['veri] ['klevər] [tuː] .

And	very	clever	too	.
和	非常	聪明的	也	.

而且非常聪明。

- [tɪz] [truː] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][kaɪnd] , [wen] [ɔːl]

'	Tis	true	,	we	found	them	kind	,	when	all
-	的	真的	,	我们	成立	他们	种类	,	什么时候	全部

的确,我们发现他们很善良,当.....

[ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][koʊld][æz; əz] [stiːl] ;

The	world	were	cold	as	steel	;
这	世界	是	寒冷的	作为	钢	;

世界冷若钢铁;

- [tɪz] [truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['ɜːrli] [frendz] ;

'	Tis	true	,	they	were	your	early	friends	;
-	的	真的	,	他们	是	你的	早期的	朋友们	;

没错,他们是你早期的朋友;

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðeə(r)] [nɑːt][dʒen'tiːl] .

But	,	then	,	they're	not	genteel	.
但	,	然后	,	它们是	不是	文雅的	.

但是,他们并不文雅。

[ðeəz; ðəz]['leɪdi]['wækswɜːrk] , [huː] , [wen] [drest] ,

There's	Lady	Waxwork	,	who	,	when	dressed	,
有	女士	蜡像	,	WHO	,	什么时候	穿着	,

还有蜡像夫人,当她穿上衣服时,

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][seɪ] ;

Has	nothing	she	can	say	;
有	没有什么	她	能	说	;

她无话可说;

[mɪs] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] - ['dɔgz] [teɪl]

Miss	Triffle	of	her	lap	-	dog's	tail
错过	-	的	她	膝	-	狗的	尾巴

特里弗尔小姐的宠物狗的尾巴

[wɪl] ['tʃætər] [hæf][ðə; ði][deɪ] .

Will	chatter	half	the	day	.
将要	喋喋不休	一半	这	天	.

会闲聊半天。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] . [trɪk]
The **Honourable** **Mr** **.** **Trick**
这 尊敬的 先生 . 诡计

尊敬的特里克先生

[æt; ət][kɑ:rdz][kæn; kən] [tʃi:t] [ɔ:r] [sti:l] : —
At **cards** **can** **cheat** **or** **steal** **:** **—**
在 牌 能 欺骗 或者 偷 : —

在纸牌游戏中，玩家可以作弊或偷窃：——

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [su:t][ju: 'es] [naʊ] ,
These **are** **the** **friends** **that** **suit** **us** **now** **,**
这些 是 这 朋友们 那 套装 我们 现在 ,

这些是我们现在合适的朋友。

[fɔ:r; fər][oʊ] !
For **oh** **!**
为了 哦 !

哦!

[ðeə(r)] [soʊ] [dʒen'ti:l] !
they're **so** **genteel** **!**
它们是 所以 文雅的 !

他们真是太有风度了!

[bʌt; bət] , ['ʃɑ:rlət] , [dɪr] , [ə'vɔɪd][ðə; ði] [blu:z] ,
But **,** **Charlotte** **,** **dear** **,** **avoid** **the** **Blues** **,**
但 , 夏洛特 , 亲爱的 , 避免 这 蓝调 ,

但是，亲爱的夏洛特，要远离忧郁症。

[noʊ] ['mætər] [wen] , [ɔ:r] [haʊ] ;
No **matter** **when** **,** **or** **how** **;**
不 事情 什么时候 , 或者 如何 ;

无论何时，无论以何种方式;

[fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][kwaɪt] [bɪ'ni:θ]
For **literature** **is** **quite** **beneath**
为了 文学 是 相当 下面

文学远低于

[ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [naʊ] .
The **higher** **classes** **now** **.**
这 更高 课程 现在 .

现在是上层阶级了。

[ðoʊ] ['ræfeɪəl] [peɪnt] , [ɔ:r]['hoʊmər] [sɪŋ] ,
Though **Raphael** **paint** **,** **or** **Homer** **sing** **,**
尽管 拉斐尔 画 , 或者 荷马 唱歌 ,

虽然拉斐尔作画，荷马歌唱，

[oʊ] ! ['nevər] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] ;
Oh **!** **never** **seem** **to** **feel** **;**
哦 ! 绝不 似乎 到 感觉 ;

哦！似乎从未有过这种感觉;

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] , —
Young **ladies** **should** **not** **have** **a** **soul** **,** **—**
年轻的 女士们 应该 不是 有 一个 灵魂 , —

年轻女孩不应该有灵魂，——

[its] ['ri:əli] [ˌʌndʒen'ti:l] .
It's **really** **ungenteel** **.**
它是 真的 粗鲁 .

这真是太没礼貌了。

[ə; eɪ] [nuː] [waɪn] .
A NEW WINE .
一个 新的 葡萄酒 .

一款新酒。

[sɜːr] ['piːtər] ['lɔ(ː)ri] [sent] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [end] [ɑːn]
SIR PETER LAURIE sent an order to a wine - merchant at the West End on
先生 彼得 劳里 发送 一个 命令 到 一个 葡萄酒 - 商人 在 这 西方 结尾 在
['tuːzdeɪ] [læst] [fɔːr; fər] “ [sɪks] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['ɑːtəmən] [pɔːrt] .
Tuesday last for “ six dozen of the best Ottoman Porte .
周二 最后的 为了 “ 六 打 的 这 最好的 奥斯曼帝国 波特 .

彼得·劳里爵士上周二向西区的一位葡萄酒商订购了“六打最好的奥斯曼波特葡萄酒”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 258]
” [页 -]

“[第 258 页]

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ɪn'sænəti] .
LOYALTY AND INSANITY .
忠诚 和 疯狂 .

忠诚与疯狂。

“ [hæf] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [liːst] “ — [sez] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] — “ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn]
“ Half the day at least “ — says the editor of the Athenæum — “ we are in
“ 一半 这 天 在 至少 “ — 说道 这 编辑 的 这 雅典娜神庙 — “ 我们 是 在
['fænsi] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ,
fancy at the Palace ,
想要 在 这 宫殿 ,

《雅典娜神庙》的编辑说：“至少有半天时间，我们都沉浸在宫殿的幻想中。”

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] ;
taking our turn of loyal watch by the cradle of the heir - apparent ;
采取 我们的 转动 的 忠诚 手表 经过 这 摇篮 的 这 继承人 - 明显 ;

我们轮流忠诚地守护着王位继承人；

[ðə; ði] [rest] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪəˌsaɪdz] ,
the rest at our own firesides ,
这 休息 在 我们的 自己的 炉边 ,

其余时间则在各自的炉火旁度过。

[ɪn] [ðæt] [muːd] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['θæŋkfulnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɑːlɪk] ['welkəm] !
in that mood of cheerful thankfulness which makes fun and frolic welcome !
在 那 情绪 的 快乐 感恩 哪个 制作 乐趣 和 嬉戏 欢迎 !

在这种充满喜悦和感恩的心情下，尽情享受欢乐和嬉戏吧！

” [hæf] [ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] !
” Half the day , at least !
” 一半 这 天 , 在 至少 !

“至少半天！”

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fænsi] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hevi] [mæn] — [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]
A stroke of fancy — especially to a heavy man — is sometimes as
一个 中风 的 想要 — 尤其 到 一个 重的 男人 — 是 有时 作为
[ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [pə'ræləsɪs] .
discomposing as a stroke of paralysis .
令人不安 作为 一个 中风 的 麻痹 .

一时兴起——尤其对于体型庞大的人来说——有时就像中风瘫痪一样令人不安。

['aʊər; ɑːr] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['fænsi] , [kɔːst] [friː] :
Our friend of the Athenæum is not to be carried away by fancy , cost free :
我们的 朋友 的 这 雅典娜神庙 是 不是 到 是 携带 离开 经过 想要 , 成本 自由的 :

我们的朋友雅典娜神庙可不是那种会轻易被幻想冲昏头脑、白白浪费钱的人：

[hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɑ:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] — [fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sɪks]

his	imaginative	watch	at	the	Palace	—	for	who	can	doubt	that	for	six
他的	富有想象力的	手表	在	这	宫殿	—	为了	WHO	能	怀疑	那	为了	六

['aʊərz] [pər] ['di:m] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['nɜ:rsəri] ?

hours	per	diem	he	is	in	Buckingham	nursery	?
小时	每	迪姆	他	是	在	白金汉	苗圃	?

他在白金汉宫的奇思妙想——谁能怀疑他每天有六个小时待在白金汉宫的育婴室里呢?

— [hæz; həz] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌpɜ:rpə'treɪʃn] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [wɪtʃ] ,

—	has	led	him	into	the	perpetration	of	various	eccentricities	which	,
—	有	引领	他	进入	这	犯罪	的	各种各样的	怪癖	哪个	,

——导致他做出各种古怪的行为,

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɔ:did] ,

when	we	reflect	upon	the	fortune	he	must	have	hoarded	,
什么时候	我们	反映	之上	这	财富	他	必须	有	囤积	,

当我们想到他必定积累了巨额财富时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['neɪtʃər] , [meɪ] ['pɑ:səbli] [end] [ɪn] [ə; eɪ]

and	the	innate	selfishness	of	our	common	nature	,	may	possibly	end	in	a
和	这	先天	自私	的	我们的	常见的	自然	,	可能	可能	结尾	在	一个

[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] .

commission	of	lunacy	.
委员会	的	疯狂	.

我们人类天性中固有的自私,最终可能会导致精神错乱。

[æz; əz] ['dʒʊri:z] [ɑ:r; ər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [brɔ:t] [tə'geðər] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['tʃɑ:rtɪst; 'tʃɑ:rtəst]

As	juries	are	now	-	a	-	days	brought	together	(	especially	as	Chartists
作为	陪审团	是	现在	-	一个	-	天	带来	一起	(	尤其	作为	宪章运动

[ə'baʊnd]) , [ɪk'sesɪv] ['lɔɪəlti] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] — [kən'fɜ:rmd] [ɪn'sænəti] .

abound	)	,	excessive	loyalty	may	be	returned	—	confirmed	insanity	.
盛产	)	,	过多的	忠诚	可能	是	返回	—	确认的	疯狂	.

如今陪审团的组成方式(尤其是宪章运动人士众多的情况下)可能会产生过度的忠诚——这证实了精神错乱。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] [æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['dʒə:nəlists] [tu:; tə]

It	is	,	however	,	our	duty	as	good	citizens	and	fellow	-	journalists	to
它	是	,	然而	,	我们的	责任	作为	好的	公民	和	同伴	-	记者	到

['proʊtest] , [ɪn] [æd'væns] ,

protest	,	in	advance	,
反对	,	在	进步	,

然而,作为优秀的公民和新闻工作者,我们有责任事先提出抗议。

[ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['vɜ:rdɪkt] ;

against	any	such	verdict	;
反对	任何	这样的	判决	;

反对任何此类判决;

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [ə'dju:s] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] ['pɝ:sənz] [ɪn] ['deɪli] ['ɪntərkɔ:rs]

declaring	that	whatever	may	be	adduced	by	the	unreflecting	persons	in	daily	intercourse
声明	那	任何	可能	是	已提出	经过	这	不加反思	人	在	日常的	交往

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['edɪtər] — [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [skraɪb] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ʌv; əv] [ɔ:l]

with	the	editor	—	that	grave	and	learned	scribe	is	in	the	enjoyment	—	of	all
和	这	编辑	—	那	严重	和	学习	隶	是	在	这	享受	—	的	全部

[ðə; ði] [sens] [ə'rɪdʒənəli] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

the	sense	originally	vouchsafed	to	him	.
这	感觉	起初	担保	到	他	.

声明无论那些不加思考的人在日常与编辑的交往中提出什么——这位严肃博学的抄写员——都享有——最初赋予他的所有意义。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] ['mænər] [toʊld][tuː; tə][ðə; ði]

We	know	the	stories	that	are	in	the	most	unfeeling	manner	told	to	the
我们	知道	这	故事	那	是	在	这	最多	冷漠无情	方式	讲述	到	这

[ˌdɪsəd'væntɪʤ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['ʤent(ə)lmən] ;

disadvantage	of	the	learned	and	inoffensive	gentleman	;
劣势	的	这	学习	和	无害的	绅士	;

我们知道，有些故事会以最冷酷无情的方式讲述，使一位博学而温和的绅士处于不利地位；

[wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

we	know	them	,	and	shall	not	shrink	from	meeting	them	.
我们	知道	他们	,	和	将	不是	收缩	从	会议	他们	.

我们认识他们，也不会回避与他们见面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ə; eɪ] [deɪ] “ [æt; ət] [liːst] ” [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

It	is	said	that	for	one	hour	a	day	“	at	least	”	since	the	birth	of	the	Prince
它	是	说	那	为了	一	小时	一个	天	“	在	至少	”	自从	这	出生	的	这	王子

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ʤent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'veriəbli] ['ɑːkjupaɪd]['foʊldɪŋ][ænd; ənd][ˌriː'foʊldɪŋ][ə; eɪ]

the	unfortunate	gentleman	has	been	invariably	occupied	folding	and	refolding	a
这	不幸	绅士	有	到过	总是	占领	折叠式的	和	折叠	一个

['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] — [naʊ] ['erɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [naʊ]

copy	of	the	Athenæum	—	now	airing	it	and	smoothing	it	down	—	now
复制	的	这	雅典娜神庙	—	现在	播出	它	和	平滑	它	向下	—	现在

[ʌn'foʊldɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['foʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

unfolding	and	now	folding	it	up	again	.
展开	和	现在	折叠式的	它	向上	再次	.

据说，自从王子出生以来，这位不幸的绅士每天至少有一个小时都在忙着折叠和重新折叠一本《雅典娜神庙》——一会儿晾晒抚平，一会儿展开，一会儿又折叠起来。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Well	,	What	of	this	?
出色地	,	什么	的	这	?

那么，这个呢?

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] “ ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

The	truth	is	,	our	poor	friend	has	only	been	“	taking	his	turn	,
这	真相	是	,	我们的	贫穷的	朋友	有	仅有的	到过	“	采取	他的	转动	,

事实是，我们可怜的朋友只是"轮到他了"，

” [ɜ'ɪndʒɪŋ] “ [ɪn]['fænsi] ” [ðə; ði]['daɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɜːrsəri] .

”	arranging	“	in	fancy	”	the	diaper	of	the	royal	nursery	.
”	安排	“	在	想要	”	这	尿布	的	这	皇家	苗圃	.

精心布置皇家育婴室的尿布。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp]

That	he	should	have	selected	a	copy	of	the	Athenæum	as	a	type
那	他	应该	有	已选	一个	复制	的	这	雅典娜神庙	作为	一个	类型

[ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔdliŋ] [klɔːθ] [bɪ'spiːks] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪnd][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] .

of	the	swaddling	cloth	bespeaks	in	our	mind	the	presence	of	great	judgment	.
的	这	襁褓	布	表明	在	我们的	头脑	这	在场	的	伟大的	判断	.

他选择《雅典娜神庙》的副本作为襁褓布的样式，这在我们看来，说明他具有极高的判断力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['meθəd] .

It	is	madness	with	very	considerable	method	.
它	是	疯狂	和	非常	大量	方法	.

这是看似疯狂实则有条不紊。

[ə; eɪ]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z]['dev(ə)l] — [sent] ['i:ðər] [fɔ:r; fər]['kɑ:pi][ɔ:r][ə; eɪ] [pru:f] — [dɪ'pəʊziz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]

A	printer's	devil	—	sent	either	for	copy	or	a	proof	—	deposes	that	our
一个	打印机的	魔鬼	—	发送	任何一个	为了	复制	或者	一个	证明	—	罢免	那	我们的

[frend] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,

friend	seized	him	,
朋友	查获	他	,

一名印刷厂的学徒——奉命来复印或校样——作证说，我们的朋友抓住了他。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['fi:dɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gu:s] -

and	laying	him	in	his	lap	,	insisted	upon	feeding	him	with	his	goose	-
和	躺下	他	在	他的	膝	,	坚持	之上	喂养	他	和	他的	鹅	-

[kwɪl] ,

quill	,
鹅毛笔	,

他把孩子放在自己腿上，坚持用鹅毛笔喂他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɪpɪŋ] [ðæt] ['nɔɪsəm] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] .

at	the	same	time	dipping	that	noisome	instrument	in	his	ink	-	bottle	.
在	这	相同的	时间	浸渍	那	令人厌恶的	乐器	在	他的	墨水	-	瓶子	.

与此同时，他将那件发出刺耳噪音的乐器浸入墨水瓶中。

[ðə; ði] [sed] ['dev(ə)l] [di'klɛəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv]

The	said	devil	declares	that	with	all	his	experience	of	the	various	qualities	of
这	说	魔鬼	声明	那	和	全部	他的	经验	的	这	各种各样的	品质	的

['veriəs] [ɪŋks] [ju:st] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ə'pɑ:n] [taʊn] ,

various	inks	used	by	gentlemen	upon	town	,
各种各样的	墨水	用过的	经过	先生们	之上	镇	,

这位魔鬼宣称，凭借他丰富的经验，了解了城里绅士们使用的各种墨水的不同特性，

[hi:; hi]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][æt; ət][wʌns][soʊ] ['mʌdi] [ænd; ənd][soʊ]['saʊər][æz; əz][ðə; ði][ɪŋk][ʌv; əv]

he	never	met	with	ink	at	once	so	muddy	and	so	sour	as	the	ink	of
他	绝不	遇见	和	墨水	在	一次	所以	浑	和	所以	酸的	作为	这	墨水	的

[ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] .

the	Athenæum	.
这	雅典娜神庙	.

他从未见过像雅典娜神庙的墨水那样浑浊又酸涩的墨水。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][kɔ:lz][ðə; ði]

We	do	not	deny	the	statement	of	the	devil	as	to	what	he	calls	the
我们	做	不是	否定	这	陈述	的	这	魔鬼	作为	到	什么	他	呼叫	这

[ə'sɔ:lt] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

assault	committed	upon	him	;
突击	坚定的	之上	他	;

我们并不否认魔鬼关于他所遭受的攻击的说法；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði]['edɪtər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] ,

but	the	fact	is	,	the	editor	was	not	in	his	own	study	,
但	这	事实	是	,	这	编辑	曾是	不是	在	他的	自己的	学习	,

但事实是，编辑当时并不在自己的书房里。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] “ ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] ” [æt; ət][ðə; ði][pæp] - [spu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

but	was	“	taking	his	turn	”	at	the	pap	-	spoon	of	the	Duke	of
但	曾是	“	采取	他的	转动	”	在	这	帕普	-	勺子	的	这	公爵	的

['kɔ:rnwɑ:l] !

CORNWALL	!
康沃尔郡	!

但他却在康沃尔公爵的勺子上“轮到他了”！

['beti] , [ðə; ði] ['ɛdɪtɜ-z] ['haʊsmeɪd] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['wɔ:rnɪŋ] ,

Betty	,	the	editor's	housemaid	,	has	given	warning	,
贝蒂	,	这	编辑的	保姆	,	有	给定	警告	,

编辑的女佣贝蒂发出了警告。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [in'sists] [ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn]

declaring	that	she	cannot	live	with	any	gentleman	who	insists	upon	taking	her	in
声明	那	她	不能	居住	和	任何	绅士	WHO	坚持	之上	采取	她	在

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

她宣称，任何坚持要将她拥入怀中的男士，她都无法与之共同生活。

[ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi]

and	tossing	her	up	and	down	as	if	she	was	no	more	than	a	baby
和	抛掷	她	向上	和	向下	作为	如果	她	曾是	不	更多的	比	一个	婴儿

;

;

;

像对待婴儿一样把她抛上抛下；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrəpɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ]

at	the	same	time	making	a	chirruping	noise	with	his	mouth	,	and	calling
在	这	相同的	时间	制作	一个	啁啾声	噪音	和	他的	嘴	,	和	呼叫

[hɜ:r; hər] “ ['pɑ:pɪt] ” [ænd; ənd] “ ['tʃɪkəbɪdi] .

her	“	poppet	”	and	“	chickabiddy	.
她	“	娃娃	”	和	“	小鸡仔	.

同时，他用嘴发出唧唧喳喳的声音，并称呼她为“宝贝”和“小鸡仔”。

” [wel] , [wi:; wi] [ə'laʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['boʊldli] [æsk] , [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

”	Well	,	we	allow	all	this	,	and	boldly	ask	,	What	of	it	?
”	出色地	,	我们	允许	全部	这	,	和	大胆地	问	,	什么	的	它	?

“好吧，我们允许这一切发生，然后大胆地问，那又怎样呢？”

[wi:; wi] [grænt] [ðə; ði] “ ['pɑ:pɪt] ; ” [wi:; wi] [kən'si:d] [ðə; ði] “ ['tʃɪkəbɪdi] ;

We	grant	the	“	poppet	;	”	we	concede	the	“	chickabiddy	;
我们	授予	这	“	娃娃	;	”	我们	承认	这	“	小鸡仔	;

我们承认“小娃娃”；我们承认“小鸡仔”；

” [ænd; ənd] [ðen] ['stɜ:rnli] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪz] [tu:; tə] [ɪm'pju:n] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]

”	and	then	sternly	inquire	if	an	excess	of	loyalty	is	to	impugn	the	reason
”	和	然后	严厉地	查询	如果	一个	过量的	的	忠诚	是	到	抨击	这	原因

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌræʃi'ɑ:sɪnətɪv] ['edɪtər] ?

of	the	most	ratiocinative	editor	?
的	这	最多	推理	编辑	?

然后严厉质问：过度的忠诚是否足以质疑最具理性思维的编辑的判断？

[dʌz] [nɑ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] ?

Does	not	the	thing	speak	for	itself	?
做	不是	这	事物	说话	为了	本身	?

难道事实本身还不足以说明问题吗？

[ɪf] ['beti] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fu:l] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mæstər] — [gʊd] , ['regjələr]

If	BETTY	were	not	a	fool	,	she	would	know	that	her	master	—	good	,	regular
如果	贝蒂	是	不是	一个	傻子	,	她	会	知道	那	她	掌握	—	好的	,	常规的

[mæn] !

man	!
男人	!

如果贝蒂不是个傻瓜，她就会知道她的主人——一个善良、普通的男人！

— [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['lɪli] , [tu:; tə] ['dændl]

—	meant	nothing	more	than	,	under	the	auspices	of	Mrs	.	LILLY	,	to	dandle
—	意思是	没有什么	更多的	比	,	在下面	这	庇护	的	太太	.	莉莉	,	到	蒲公英

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kɔ:rnwɑ:l] .

the	Duke	of	CORNWALL	.
这	公爵	的	康沃尔郡	.

——其目的无非是在莉莉夫人的安排下，戏弄康沃尔公爵。

[ə; eɪ]['tæksˌgæðərər] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['edɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tæksɪz] ,

A	taxgatherer	,	calling	upon	the	editor	for	the	Queen's	taxes	,
一个	税务员	,	呼叫	之上	这	编辑	为了	这	女王大学	税收	,

一名收税员，向编辑询问女王的税款，

[kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd] [frend] , [bʌt; bət] “ [raɪd][ə; eɪ][kɑːk] - [hɔːrs]

could	get	nothing	out	of	our	respected	friend	,	but	“	Ride	a	cock	-	horse
可以	得到	没有什么	出去	的	我们的	受人尊敬	朋友	,	但	“	骑	一个	公鸡	-	马

[tuː; tə] - [krɔːs] !

to	Bamberry	Cross	!
到	-	叉	!

我们从尊敬的朋友那里什么也没得到，但是“骑着小鸡马去班贝里十字路口！

” [ɪf] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['stuːpɪd]

”	If	taxgatherers	were	not	at	once	the	most	vindictive	and	the	most	stupid
” 如果		税务员	是	不是	在	一次	这	最多	报复心强的	和	这	最多	愚蠢的

[ʌv; əv][men] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [sɜːr] ['rɑːbərt] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kɑːr'nɪvərəs]

of	men	(	it	is	said	Sir	ROBERT	has	ordered	them	to	be	very	carnivorous
的	男人	(	它	是	说	先生	罗伯特	有	订购	他们	到	是	非常	食肉的

[ðɪs] ['krɪsməs]) ,

this	Christmas	)	,
这	圣诞节	)	,

”如果收税员不是最记仇又最愚蠢的人（据说罗伯特爵士已经命令他们今年圣诞节要大吃大喝），

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkər][tuː; tə][ə'lɑːrm]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt]

the	fellow	would	never	have	called	in	a	broker	to	alarm	our	excellent
这	同伴	会	绝不	有	称为	在	一个	经纪人	到	警报	我们的	出色的

[koʊ'ædʒətər] ,

coadjutor	,
帮手	,

这个人绝不会叫经纪人来惊扰我们优秀的同事。

[bʌt; bət] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [wʌz; wəz]

but	would	at	once	have	seen	that	the	genius	of	the	Athenæum	was
但	会	在	一次	有	已见	那	这	天才	的	这	雅典娜神庙	曾是

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

taking	his	turn	in	Buckingham	Palace	,
采取	他的	转动	在	白金汉	宫殿	,

但他会立刻看出，雅典娜神庙的天才人物正在白金汉宫施展他的才华。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['nɜːrsəri] [kænzə'netə] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] !

singing	a	nursery	canzonetta	to	the	Duke	of	CORNWALL	!
歌唱	一个	苗圃	小卡佐内塔	到	这	公爵	的	康沃尔郡	!

为康沃尔公爵演唱一首童谣小调！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiːz] ,

And	is	it	for	these	,
和	是	它	为了	这些	,

是为了这些吗？

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['lɔɪəlti] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

to	us	beautiful	evidences	of	an	absorbing	loyalty	—	of	a	feeling	that
到	我们	美丽的	证据	的	一个	吸收	忠诚	—	的	一个	感觉	那

[ɪz] [truː] [æz; əz] [truːθ] ,

is	true	as	truth	,
是	真的	作为	真相	,

对我们来说，这是令人动容的忠诚的美好证明——一种如同真理般真挚的感情。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kən'venʃən(ə)l] [fleɪm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	if	it	was	a	mere	conventional	flame	we	should	take	no	note	of	it
为了	如果	它	曾是	一个	仅仅	传统的	火焰	我们	应该	拿	不	笔记	的	它

— [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,

—	that	the	editor	of	the	Athenæum	,
—	那	这	编辑	的	这	雅典娜神庙	,

因为如果它只是普通的火焰，我们就不会在意它——《雅典娜神庙》的编辑如是说。

[ə; eɪ][moʊst] [greɪv] , [kən'sɪdərət] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['saɪtɪd][tuː; tə] ['greɪz] - [ɪn] ['kɔːfi] -

a	most	grave	,	considerate	gentleman	,	should	be	cited	to	Gray's	-	inn	Coffee	-
一个	最多	严重	,	周到	绅士	,	应该	是	引用	到	格雷的	-	客栈	咖啡	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

应该向格雷旅馆咖啡馆推荐一位极其严肃、体贴的绅士。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mɑːb][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['voʊtɪd] [ɪn'keɪpəbl]

and	by	an	ignorant	and	unimaginative	mob	of	jurymen	voted	incapable
和	经过	一个	无知	和	缺乏想象力	暴民	的	陪审员	投票	无法

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [rɪ'vjuːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] ,

of	writing	reviews	upon	his	own	books	,
的	写作	评论	之上	他的	自己的	图书	,

而陪审团成员却愚昧无知、缺乏想象力，甚至连评价自己的书都做不到。

[ɔːr][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

or	the	books	of	other	people	?
或者	这	图书	的	其他	人们	?

还是其他人的书?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hɪr] ['oʊpən][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l]

The	question	that	we	would	here	open	is	one	of	great	and	social	political
这	问题	那	我们	会	这里	打开	是	一	的	伟大的	和	社会的	政治的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

我们在这里要提出的问题具有重大的社会政治意义。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

There	is	an	end	of	personal	liberty	if	the	enthusiasm	of	loyalty	is	to	be
那里	是	一个	结尾	的	个人的	自由	如果	这	热情	的	忠诚	是	到	是

['vɪzɪtɪd] [æz; əz] ['mædnəs] .

visited	as	madness	.
到访	作为	疯狂	.

如果将忠诚的热情视为疯狂，那么个人自由也就无从谈起。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

For	our	part	,
为了	我们的	部分	,

就我们而言，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm]

we	have	the	fullest	belief	in	the	avowal	of	the	poor	man	of	the	Athenæum
我们	有	这	最	信仰	在	这	承认	的	这	贫穷的	男人	的	这	雅典娜神庙

,

,

,

我们完全相信雅典娜神庙那位穷人的声明。

[ðæt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][ɪz] — [ɪn]['fænsi] — ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɪn] ['bʌkɪŋəm]
that for half a day he is — in fancy — watching the little Prince in Buckingham
那 为了 一半 一个 天 他 是 — 在 想要 — 观看 这 小的 王子 在 白金汉
['nɜːrsəri] ;
nursery ;
苗圃 ;

他幻想了半天，在白金汉宫的育儿室里看着小王子；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːtʃənz] ([wiː; wi]['tremb(ə)l]
and yet we see that men are deprived of enormous fortunes (we tremble
和 然而 我们 看 那 男人 是 被剥夺的 的 巨大的 财富 (我们 颤抖
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm]) [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['stɔːriz] ,
for the copyright of the Athenæum) for indulging in stories ,
为了 这 版权 的 这 雅典娜神庙) 为了 沉溺于 在 故事 ,

然而，我们看到，人们因为沉迷于讲故事而失去了巨额财富（我们为雅典娜神庙的版权感到担忧），

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with equal probability on the face of them .
和 平等的 可能性 在 这 脸 的 他们 .

从表面上看，它们的概率相等。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [wiːks] , [ə; eɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['penʃənər] , (['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
For instance , a few days since WEEKS , a Greenwich pensioner , (being suddenly
为了 实例 , 一个 很少 天 自从 周 , 一个 格林威治 退休人员 , (存在 突然
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

例如，就在几周前的几天，一位格林威治的退休老人（突然变得富有）

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [kɔːl][hɪm; ɪm]['mɪstər] [wiːks] ,) [wʌz; wəz] ['fɒbd] [aʊt][ʌv; əv] - , 000l .
the reporters call him Mister WEEKS ,) was fobbed out of 120 , 000l .
这 记者 称呼 他 先生 周 ,) 曾是 欺骗 出去 的 - , 000l .

记者们称他为 WEEKS 先生,）被骗走了 120,000 升。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['boʊstɪd] ([əˈmʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [baɪ]
for having boasted (among other things) that he had had children by
为了 拥有 吹嘘 (之中 其他 事物) 那 他 有 有 孩子们 经过
[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ([baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Queen ELIZABETH (by the way ,
女王 伊丽莎白 (经过 这 方式 ,

因为他曾吹嘘（除其他事外）他与伊丽莎白女王育有子女（顺便说一句，

[ðə; ði][vərˈdʒɪnəti][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['betsi] [hæz; həz] [bɪˈfɔːr] [bɪn] ['kwestʃənd]) — [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
the virginity of Royal BETSY has before been questioned) — that he intended
这 童贞 的 皇家 贝齐 有 前 到过 被质问) — 那 他 故意的
[tuː; tə] ['mæri] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] , [ænd; ənd]
to marry Queen VICTORIA , and
到 结婚 女王 维多利亚 , 和

（此前曾有人质疑皇家贝齐的贞洁）——他打算迎娶维多利亚女王，以及

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [nɑːt] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [bʌt; bət] [wiːks]
that , in fact , not GEORGE THE THIRD but WEEKS
那 , 在 事实 , 不是 乔治 这 第三 但 周

事实上，那不是乔治三世，而是威克斯

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ʃɑːrləts] ['ɔːfsprɪŋ] .
THE FIRST was the father of Queen CHARLOTTE'S offspring .
这 第一的 曾是 这 父亲 的 女王 夏洛特的 后代 .

第一任是夏洛特王后子女的父亲。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['lɔɪəlti] [ɪn] [ɪk'ses] ?
Now , what is all this , but loyalty in excess ?
现在 , 什么 是 全部 这 , 但 忠诚 在 过量的 ?

这一切难道不就是过度的忠诚吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [hæf]
Is it not precisely the same feeling that takes the editor of the Athenæum half
是 它 不是 恰恰 这 相同的 感觉 那 需要 这 编辑 的 这 雅典娜神庙 一半
[ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
of every day from his family ,
的 每一个 天 从 他的 家庭 ,

难道这不正是让《雅典娜神庙》杂志编辑每天有一半时间无法陪伴家人的那种感觉吗?

['spelbaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ?
spellbinding him at the cradle of the Duke of CORNWALL ?
引人入胜 他 在 这 摇篮 的 这 公爵 的 康沃尔郡 ?

在康沃尔公爵的摇篮里，就让他着迷了?

['kænɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['penʃənər] [æz; əz][ðə; ði]['edɪtər] ?
Cannot our readers just as easily believe the pensioner as the editor ?
不能 我们的 读者 只是 作为 容易地 相信 这 退休人员 作为 这 编辑 ?

读者难道不能像相信编辑一样相信这位退休老人吗?

[wiː; wi][kæn; kən] .
We can .
我们 能 .

我们可以。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [kwiːn] ” ([ðʌs] [spiːks] [sɜːr][ɑːr] .
“ He told me he was going to marry the Queen ” (thus speaks Sir R .
“ 他 讲述 我 他 曾是 去 到 结婚 这 女王 ” (因此 说话 先生 拉 .
['dɑːbsən] ,
DOBSON ,
多布森 ,

“他告诉我他要娶女王”(R·多布森爵士如是说),

[tʃiːf] ['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [pʊr] [wiːks]) ,
chief medical officer of Greenwich Hospital , of poor WEEKS) ,
首席 医疗的 官 的 格林威治 医院 , 的 贫穷的 周) ,

格林威治医院首席医疗官（糟糕的几周）

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kʌpt] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['peɪʃ(ə)nt] !
“ and I had him cupped and treated as an insane patient !
“ 和 我 有 他 杯状 和 治疗 作为 一个 疯狂的 病人 !

“我给他做了拔罐，把他当成精神病人一样对待！”

” [kæn; kən][ðə; ði]['edɪtər] [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [blʌd] - ['letɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [hed] ?
” Can the editor hope to escape blood - letting and a shaven head ?
” 能 这 编辑 希望 到 逃脱 血 - 出租 和 一个 剃光 头 ?

“这位编辑能否逃脱流血和剃光头的厄运？”

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
“ He told me he was going to dine to - day at Buckingham Palace .
“ 他 讲述 我 他 曾是 去 到 用餐 到 - 天 在 白金汉 宫殿 .

“他告诉我他今天要在白金汉宫用餐。”

” [ðʌs] [spoʊk] [wiːks] .
” Thus spoke WEEKS .
” 因此 辐 周 .

“就这样，WEEKS说了好几遍。”

“ [hæf] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['fænsi] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ; ” [ðʌs] [boʊstɪθ] [ðə; ði]
“ **Half** **the** **day** **at** **least** **we** **are** **in** **fancy** **at** **the** **Palace** **;** ” **thus** **boasteth** **the**
“ 一半 这 天 在 至少 我们 是 在 想要 在 这 宫殿 ; ” 因此 吹嘘 这
[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum **.**
雅典娜神庙 .

“我们至少有半天时间都在宫殿里游玩;”雅典娜神庙如此吹嘘道。

[ðə; ði] ['penʃənər] [ɪz] [faʊnd] “ [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] :
The **pensioner** **is** **found** **“** **incapable** **of** **managing** **himself** **or** **his** **affairs** **:**
这 退休人员 是 成立 “ 无法 的 管理 他自己 或者 他的 事务 :

经查明，该退休人员“无能力管理自己或其事务”:

” [ðə; ði] ['edɪtər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [bʊks] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] !
” **the** **editor** **continues** **to** **review** **books** **and** **write** **articles** **!**
” 这 编辑 继续 到 审查 图书 和 写 文章 !

编辑继续审阅书籍和撰写文章!

“ [hiː; hi] ([wiːks]) ['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hɔːrs] - [wɪpt] [ə; eɪ] ['laɪən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
“ **He** **(** **WEEKS** **)** **also** **said** **he** **had** **once** **horse** **-** **whipped** **a** **lion** **until** **it**
“ 他 (周) 还 说 他 有 一次 马 - 鞭打 一个 狮子 直到 它
[bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
became **afraid** **of** **him** **!**
成为 害怕的 的 他 !

“他（WEEKS）还说他曾经用马鞭抽打狮子，直到狮子害怕他为止！”

” [wer] [ɪz] ['kɑːrtər] — [wer] [væn] ['æmbərg] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn] ['bedləm] ?
” **Where** **is** **CARTER** **—** **where** **VAN** **AMBURGH** **,** **if** **not** **in** **Bedlam** **?**
” 在哪里 是 卡特 — 在哪里 VAN 安堡 , 如果 不是 在 疯人院 ?

“卡特在哪里？范安伯格又在哪里？他是不是在疯人院里？”

['lʌki] , [ɪn'diːd] ,
Lucky **,** **indeed** **,**
幸运的 , 的确 ,

真是幸运。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['mɪsəleɪni] ([wer'ɪn]
is **it** **for** **the** **editor** **of** **the** **Athenæum** **that** **his** **weekly** **miscellany** **(** **wherein**
是 它 为了 这 编辑 的 这 雅典娜神庙 那 他的 每周 杂项 (其中
[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hɔːrs] - [wɪps] ['laɪənz]) [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [wɜːrθ] - ,
he **thinks** **he** **sometimes** **horse** **-** **whips** **lions** **)** **is** **not** **quite** **worth** **120** **,**
他 思考 他 有时 马 - 鞭子 狮子) 是 不是 相当 值得 - ,

难道《雅典娜神庙》的编辑认为他每周的杂谈（他在其中认为自己有时能用马鞭抽打狮子）不值 120 元吗?

000l .
000l **.**
000l .

000升。

['ʌðərwaɪz] , ['sɜːrt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['greɪz] - [ɪn] .
Otherwise **,** **certain** **would** **be** **his** **summons** **to** **Gray's** **-** **inn** **.**
否则 , 肯定 会 是 他的 传票 到 格雷的 - 客栈 .

否则，他肯定会被召到格雷客栈去。

[wiː; wi] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] , [æz; əz] [bɪ'siːmd] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ;
We **have** **rejoiced** **,** **as** **beseemed** **us** **,** **at** **the** **birth** **of** **the** **little** **Prince** **;**
我们 有 欣喜若狂 , 作为 看起来 我们 , 在 这 出生 的 这 小的 王子 ;

我们理应为小王子的诞生而欢欣鼓舞;

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [greɪv] ['mɔːrəl][duːti][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ʌv; əv] [fɔːr'berəns] [tuː; tə]
it 它 **now** 现在 **becomes** 变成 **our** 我们的 **grave** 严重 **moral** 道德 **duty** 责任 **to** 到 **read** 读 **a** 一个 **lesson** 课 **of** 的 **forbearance** 宽容 **to** 到

[ðoʊz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['piːp(ə)l] [huː] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] — [meɪ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'ses]
those 那些 **enthusiastic** 热情的 **people** 人们 **who** WHO **—** — **especially** 尤其 **if** 如果 **they** 他们 **have** 有 **money** 钱 **—** — **may** 可能 **by** 经过 **an** 一个 **excess** 过量的

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [pʊt][ɪn]['perəl][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] .
of 的 **the** 这 **principle** 原则 **of** 的 **loyalty** 忠诚 **put** 放 **in** 在 **peril** 危险 **their** 他们的 **personal** 个人的 **freedom** 自由 **.** .

现在，我们有义不容辞的道德责任，向那些热情过头的人们——尤其是有钱人——传授忍耐的教训，以免他们因过度奉行忠诚原则而危及自身的人身自由。

[let] [ðem; ðəm][nɑːt] [teɪk] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ['edɪtər]
Let 让 **them** 他们 **not** 不是 **take** 拿 **confidence** 信心 **from** 从 **the** 这 **safety** 安全 **enjoyed** 享受 **by** 经过 **the** 这 **Athenæum** 雅典娜神庙 **editor** 编辑

— [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [meɪ] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
— — **the** 这 **poverty** 贫困 **of** 的 **the** 这 **press** 按 **may** 可能 **protect** 保护 **him** 他 **.** .

不要因为《雅典娜神庙》编辑享有的安全感而掉以轻心——新闻界的贫困可能会保护他。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['wɪzədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ʃiːt] ,
If 如果 **,** **however** 然而 **,** **he** 他 **and** 和 **other** 其他 **influential** 有影响 **wizards** 巫师 **of** 的 **the** 这 **broad** 广阔 **sheet** 床单 **,** ,

然而，如果他和报纸上其他有影响力的人物，

[sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['lɔɪəlti] [nɑːt][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪniə] — [ɪf] , [deɪ] [baɪ]
succeed 成功 **in** 在 **making** 制作 **loyalty** 忠诚 **not** 不是 **a** 一个 **rational** 合理的 **principle** 原则 **,** , **but** 但 **a** 一个 **mania** 狂热 **—** — **if** 如果 **,** **day** 天 **by** 经过

[deɪ] ,
day 天 **,** ,

如果日复一日，成功地将忠诚从一种理性原则转变为一种狂热，

[ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['diːəˌfaɪŋ] [pʊr] [ɪn'fɜːrm][hjuː'mænəti] , [ɪg'zɔːltɪŋ]
and 和 **week** 星期 **by** 经过 **week** 星期 **,** , **they** 他们 **insist** 坚持 **upon** 之上 **deifying** 神化 **poor** 贫穷的 **infirm** 虚弱 **humanity** 人类 **,** , **exalting** 令人振奋

[ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kən'siːt] ,
themselves 他们自己 **in** 在 **their** 他们的 **own** 自己的 **conceit** 自负 **,** ,

他们每周都坚持将贫困体弱的人类神化，以此抬高自己，自以为是。

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] [self] - [ə'beɪsmənt] — [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
in 在 **their** 他们的 **very** 非常 **self** 自己 **-** - **abasement** 羞辱 **—** — **they** 他们 **may** 可能 **escape** 逃脱 **an** 一个 **individual** 个人 **accusation** 指控 **in** 在 **the** 这

['dʒen(ə)rəl] ['fɑːli] .
general 一般的 **folly** 蠢事 **.** .

在他们极度自卑的过程中——他们或许能在集体的愚行中逃脱个人的指责。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][mæd][ə'laɪk] — [wen] [wiː; wi][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]
When 什么时候 **we** 我们 **are** 是 **all** 全部 **mad** 疯狂的 **alike** 同样 **—** — **when** 什么时候 **we** 我们 **all** 全部 **,** , **with** 和 **the** 这 **editor** 编辑 **of** 的 **the** 这

[ˌæθɪ'niːəm] ,
Athenæum 雅典娜神庙 **,** ,

当我们都疯了一样——当我们都和《雅典娜神庙》的编辑一样，

[teɪk] ['aʊər; ɑːr][hæf] - ['deɪz] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] ['kreɪd(ə)l] — [wen] ['evri] [mæn]

take	our	half	-	day's	watch	at	the	little	Prince's	cradle	—	when	every	man
拿	我们的	一半	-	天	手表	在	这	小的	王子的	摇篮	—	什么时候	每一个	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]['empaɪər] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] ['meɪkɪŋ] ['rɔɪəl] [pæp][ænd; ənd]

and	woman	throughout	the	empire	believe	themselves	making	royal	pap	and
和	女士	自始至终	这	帝国	相信	他们自己	制作	皇家	帕普	和

['erɪŋ] ['rɔɪəl] ['beɪbi] - ['lɪnɪn] — [ðen] ,

airing	royal	baby	-	linen	—	then	,
播出	皇家	婴儿	-	亚麻布	—	然后	,

在小王子摇篮旁守候半天——那时整个帝国的男男女女都觉得自己正在制作皇家餐巾纸，晾晒皇家婴儿的床单——然后，

[wətˈevər] ['fɔːrtʃən] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr]

whatever	fortune	we	may	have	we	may	be	safe	from	the	fate	of	poor
任何	财富	我们	可能	有	我们	可能	是	安全的	从	这	命运	的	贫穷的

[wiːks] ,

WEEKS	,
周	,

无论我们拥有怎样的财富，我们或许都能免于像可怜的 WEEKS 那样的命运。

[ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['penʃənər] , [huː] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [ɪz][moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	Greenwich	pensioner	,	who	,	we	repeat	,	is	most	unjustly	confined	for	his
这	格林威治	退休人员	,	WHO	,	我们	重复	,	是	最多	不公正的	受限	为了	他的

['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

notions	of	royalty	,
概念	的	皇室	,

我们再次重申，那位格林威治的退休老人仅仅因为他对王室的看法就被极其不公正地监禁了。

['siːɪŋ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɑːr; ər] [stɪl] [left][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [raɪt]

seeing	that	many	of	our	contemporaries	are	still	left	at	liberty	to	write
看到	那	许多	的	我们的	同时代人	是	仍然	左边	在	自由	到	写

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] .

and	publish	.
和	发布	.

鉴于我们许多同龄人仍然享有写作和出版的自由。

[pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] !

Poor	dear	little	PRINCE	!
贫穷的	亲爱的	小的	王子	!

可怜的小王子！

[ɪf] [fed] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kreɪd(ə)l] ['ʌpwərdz] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt]

if	fed	and	nourished	from	your	cradle	upwards	upon	such	stuff	as	that
如果美联储		和	营养	从	你的	摇篮	向上	之上	这样的	东西	作为	那

[prest] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər][bɜːrθ] ,

pressed	upon	you	since	your	birth	,
按下	之上	你	自从	你的	出生	,

如果你从出生起就一直食用和滋养着那些与你出生时所接触的物质相同的东西，

[wʌt] [diːp] ,

what	deep	,
什么	深的	,

多么深邃，

[wʌt] ['paʊərf(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] —

what	powerful	sympathies	will	be	yours	with	the	natures	of	your	fellow	-	men	—
什么	强大的	同情	将要	是	你的	和	这	自然	的	你的	同伴	-	男人	—

[wʌt] ['lɔːfti] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['kɪŋli] ['juːsflnəs] ,

what	lofty	notions	of	kingly	usefulness	,
什么	高远	概念	的	王者	用处	,

你将对同胞的本性抱有多么强烈的同情心——你将拥有多么崇高的君王效用观念，

[ænd; ənd] ['kɪŋli] ['duːti] !

and	kingly	duty	!
和	王者	责任	!

以及君王的职责!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['raɪtɚz] [θɪŋk] [ðeɪ] [best] [ə'poʊz] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	may	be	that	certain	writers	think	they	best	oppose	the	advancing	spirit	of	the
它	可能	是	那	肯定	作家	思考	他们	最好的	反对	这	前进	精神	的	这

[taɪm] — ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] “ [dɪ'vɪnəti] ” [ðæt] [hedʒz] [ðə; ði] [θroʊn] — [baɪ]

time	—	questioning	as	it	does	the	“	divinity	”	that	hedges	the	throne	—	by
时间	—	提问	作为	它	做	这	“	神	”	那	对冲	这	王座	—	经过

[ə'dɒpt] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baɪ] - [gɔːn] [eɪdʒ] .

adopting	the	worse	than	foolish	adulation	of	a	by	-	gone	age	.
收养	这	更糟	比	愚蠢	崇拜	的	一个	经过	-	已消失	年龄	.

或许有些作家认为，为了对抗时代精神的进步——质疑王位所依附的“神性”——最好的办法就是采纳比愚蠢更糟糕的对过去时代的崇拜。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] ['flɪpənt] [bʊk] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] ['sesl, 'sisl] — [ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks]

In	a	silly	flippant	book	just	published	—	a	thing	called	Cecil	—	the	author	speaks
在	一个	愚蠢的	轻浮的	书	只是	已发布	—	一个	事物	称为	塞西尔	—	这	作者	说话

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

of	the	first	appearance	of	VICTORIA	in	the	House	of	Lords	.
的	这	第一的	外貌	的	维多利亚	在	这	房子	的	领主	.

在最近出版的一本名为《塞西尔》的滑稽轻佻的书中，作者谈到了维多利亚女王首次出现在上议院的情况。

[hiː; hi] [sez] —

He	says	—
他	说道	—

他说——

“ [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [trʌst] [roʊz] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] .

“	An	unaccountable	feeling	of	trust	rose	in	my	bosom	.
“	一个	无法解释	感觉	的	相信	玫瑰	在	我的	怀	.

“一种难以言喻的信任感在我心中升起。”

[aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [prə'feinli] — [[wen] [ə; eɪ] ['raɪtər] [sez] [ðɪs] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

I	speak	it	not	profanely	—	[	when	a	writer	says	this	,	be	sure	of	it	that	,
我	说话	它	不是	亵渎地	—	[	什么时候	一个	作家	说道	这	,	是	当然	的	它	那	,

我说这话并非亵渎神明——[当一位作家这样说时，请确信这一点，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] ,

as	in	the	present	case	,
作为	在	这	展示	案件	,

如本案所示，

[hiː; hi] [goʊz] [diːp] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn] [ˌprɑːfə'neɪʃən]] — [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

he	goes	deep	as	he	can	in	profanation	]	—	when	I	say	that	the	idea	of
他	去	深的	作为	他	能	在	亵渎	]	—	什么时候	我	说	那	这	主意	的

[ðə; ði] [jet] [ˌʌn'noʊn] ['seɪvjər] ,

the	yet	unknown	Saviour	,
这	然而	未知	救主	,

他尽可能地深入亵渎神明——当我说那个尚未为人知的救世主的概念时，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ə'kɜːrd] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd]

a	child	among	the	Doctors	of	the	Temple	,	occurred	spontaneously	to	my	mind
一个	孩子	之中	这	医生	的	这	寺庙	,	发生	自发地	到	我的	头脑

!

!
!

我脑海中突然浮现出一个画面：圣殿的博士们中间竟然有个孩子!

" [naʊ] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [dɔ:bd] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] ;
" **Now this book has been daubed with honey ;**
" 现在 这 书 有 到过 涂抹 和 蜂蜜 ;

"现在这本书已经被涂上了蜂蜜;

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [bɪn] ['prɑ:mɪst] " [æn; ən] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] " (['mædəm] -
the writer has been promised " an European reputation " (Madame LAFFARGE
这 作家 有 到过 承诺 " 一个 欧洲的 名声 " (夫人 -
[hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['i:kwəli] [ɪk'stensɪv]) ,
has a reputation equally extensive) ,
有 一个 名声 同样地 广泛的) ,

这位作家被承诺将获得"欧洲声誉"(拉法格夫人也享有同样广泛的声誉),

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɑ:n] ['drɔ:ɪŋ] - [teiblz] ,
and he is at this moment to be found upon drawing - tables ,
和 他 是 在 这 片刻 到 是 成立 之上 绘画 - 表格 ,

此刻，他正在绘图桌前工作。

[hu:z] ['oʊnərz] [wʊd] [skri:m] — [ɔ:r] [ə'fekt] [tu:; tə] [skri:m] — [æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['ædər] , [æt; ət]
whose owners would scream — or affect to scream — as at an adder , at
谁 所有者 会 尖叫 — 或者 影响 到 尖叫 — 作为 在 一个 加法器 , 在
['ʃeli] .
SHELLEY .
雪莱 .

它们的主人会像看到蝰蛇一样尖叫——或者假装尖叫——就像看到雪莱一样。

[neɪ] , ['ʃɛli:z] ['pʌblɪʃər] [ɪz] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kwi:nz] [bentʃ]
Nay , Shelley's publisher is found guilty of blasphemy in the Court of Queen's Bench
不 , 雪莱的 出版商 是 成立 有罪的 的 亵渎神明 在 这 法庭 的 女王大学 长椅
;
;
;

不，雪莱的出版商在女王法庭被判犯有亵渎罪;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [fju:] [mʌnθs] .
and that within these few months .
和 那 之内 这些 很少 几个月 .

而且就在这几个月内。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [lɔ:rd] [dɛnmənz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bu:n] .
We should like to know Lord Denman's opinions of Mr . BOONE .
我们 应该 喜欢 到 知道 主 丹曼 意见 的 先生 . 布恩 .

我们很想知道丹曼勋爵对布恩先生的看法。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [ʌv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] ['bi:ɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'di:mər] — [ʌv; əv]
What would he say of Queen Victoria being compared to the Redeemer — of
什么 会 他 说 的 女王 维多利亚 存在 比较的 到 这 救世主 — 的
[lɔ:rd] ['lʌndənderi] ,
Lord LONDONDERRY ,
主 伦敦德里 ,

如果将维多利亚女王比作救世主——伦敦德里勋爵，他会作何感想?

[et][hɑ:k]['dʒi:nəs]['ɑ:mni] , ['bi:ɪŋ] " ['dɑ:ktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ?
et hoc genus omne , being " Doctors of the Temple ?
等 hoc 属 omne , 存在 " 医生 的 这 寺庙 ?

et hoc genus omne，即"圣殿医生?

" [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:lməˌnæk] ['di'i'es] [gʊə'mɑ:ndz] [sez] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['vaɪənd] ,
" A writer in the Almanach des Gourmands says , in praise of a certain viand ,
" 一个 作家 在 这 年鉴 德斯 美食家 说道 , 在 称赞 的 一个 肯定 菜肴 ,

《美食家年鉴》中的一位作者在赞扬某种菜肴时说道:

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] .
“ this is a dish to be eaten on your knees .
“ 这 是 一个 盘子 到 是 吃 在 你的 膝盖 .

“这是一道要跪着吃的菜。”

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtɚz] [huː] , [wɪð; wɪθ] , [guːs] - [kwɪl] [ɪn][hænd] , ['nevər] [ə'proʊtʃ] ['rɔɪəlti] ,
” There are writers who , with , goose - quill in hand , never approach royalty ,
” 那里 是 作家 WHO , 和 , 鹅 - 鹅毛笔 在 手 , 绝不 方法 皇室 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] — [raɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] !
but they — write upon their knees !
但 他们 — 写 之上 他们的 膝盖 !

“有些作家，手握鹅毛笔，从未接近过皇室，但他们——跪着写作！”

[kjuː] .
Q :
问 .

问：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 259]
[页 -]

[第259页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .
PUNCH'S PENCILLINGS . — No .
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[dʒæk] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːm] .
JACK CUTTING HIS NAME ON THE BEAM .
杰克 切割 他的 姓名 在 这 光束 .

杰克在梁上刻下自己的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 261]
[页 -]

[第261页]

['pʌntʃɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .
PUNCH'S INFORMATION FOR THE PEOPLE .
拳击的 信息 为了 这 人们 .

《PUNCH》为人民提供的信息。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [dʒi'ɑːgrəfi] .
INTERNATIONAL GEOGRAPHY .
国际的 地理 .

国际地理。

[ðə; ðɪ] [fliːt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər]['aɪsəleɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
The Fleet is a very peculiar isolated kingdom ,
这 舰队 是 一个 非常 奇特 孤立 王国 ,

舰队王国是一个非常奇特的与世隔绝的王国，

[baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ɔːr] [nɔːrθ] [wɔːl] ;
bounded on the north by the wall to the north or north wall ;
有界 在 这 北 经过 这 墙 到 这 北 或者 北 墙 ;

北面以北墙为界；

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr] [saʊθ] [wɔːl] ; [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,

on	the	south	,	by	the	wall	to	the	south	or	south	wall	;	on	the	east	,
在	这	南	,	经过	这	墙	到	这	南	或者	南	墙	;	在	这	东方	,

南面，靠近南墙或南墙；东面，

[baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɔːr] [iːst] [wɔːl] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [west] ,

by	the	wall	to	the	east	or	east	wall	;	and	on	the	west	,
经过	这	墙	到	这	东方	或者	东方	墙	;	和	在	这	西方	,

靠东墙或东墙；以及在西面，

[baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɔːr] [west] [wɔːl] .

by	the	wall	to	the	west	or	west	wall	.
经过	这	墙	到	这	西方	或者	西方	墙	.

靠西墙或西墙。

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'strɔːrdəneri]

The	manners	and	habits	of	the	natives	are	marked	with	many	extraordinary
这	礼仪	和	习惯	的	这	本地人	是	标记	和	许多	非凡的

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ;

peculiarities	;
特殊性	;

当地居民的礼仪和习惯有很多不同寻常的特点；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ]

and	some	of	the	local	customs	are	of	an	exceedingly	interesting
和	一些	的	这	当地的	海关	是	的	一个	非常	有趣的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

当地的一些风俗习惯也极具特色。

[ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ [fliːt] ” [hæz; həz] [kɔːzd] ['meni] ['kɔntrəvəːsiz] ,

The	derivation	of	the	word	“	Fleet	”	has	caused	many	controversies	,
这	推导	的	这	单词	“	舰队	”	有	导致	许多	争议	,

“Fleet”（舰队）一词的词源引发了许多争议。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [mʌtʃ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [mʌtʃ]

and	we	believe	is	even	now	involved	in	much	mystery	,	and	subject	to	much
和	我们	相信	是	甚至	现在	涉及	在	很多	神秘	,	和	主题	到	很多

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

我们认为，即使在今天，它也仍然充满谜团，并引发诸多争议。

[sʌm; səm] ['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Some	commentators	have	endeavoured	to	establish	an	analogy	between	the
一些	评论员	有	努力	到	建立	一个	类比	之间	这

[wɜːrdz] “ [fliːt] ” [ænd; ənd] “ [fæst] ,

words	“	fleet	”	and	“	fast	,
字	“	舰队	”	和	“	快速地	,

一些评论员试图在“fleet”（舰队）和“fast”（快速）这两个词之间建立类比关系，

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrmz] ,

”	with	the	view	of	showing	that	these	being	nearly	synonymous	terms	,
”	和	这	看法	的	显示	那	这些	存在	几乎	同义词	条款	,

目的是为了表明这些术语几乎是同义词，

“ [ðə; ði] [fliːt] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæst] , [ɔːr] [kiːp] [fæst] .

“	the	fleet	is	a	corruption	from	the	fast	,	or	keep	fast	.
“	这	舰队	是	一个	腐败	从	这	快速地	,	或者	保持	快速地	.

“舰队是快速的腐败，或者保持快速。

" ['ʌðər] [ə'gen] [kən'tend] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə][bi:; bi] ['pjʊrli] ['nɔ:tɪk(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]

"	Others	again	contend	the	origin	to	be	purely	nautical	,	inasmuch	as	this
"	其他的	再次	抗衡	这	起源	到	是	纯粹	航海	,	因此	作为	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

"另一些人则认为其起源纯粹是航海性的，因为这个国家，

[laɪk][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][wɔ:r][taɪm] , [ɪz]['moʊstli] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [prest] [men] .

like	the	ships	in	war	time	,	is	mostly	peopled	with	pressed	men	.
喜欢	这	船舶	在	战争	时间	,	是	大多	人	和	按下	男人	.

就像战时的船只一样，船上大多是被强征入伍的男子。

[waɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd] [klæs] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][wʌn][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ,

While	a	third	class	argue	that	the	name	was	originally	one	of	warning	,
尽管	一个	第三	班级	争论	那	这	姓名	曾是	起初	一	的	警告	,

而第三类人则认为这个名字最初是带有警告含义的。

[trə'dɪʃənəli] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]['fɑ:ðər][tu:; tə][sʌn][baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]

traditionally	handed	down	from	father	to	son	by	the	inhabitants	of	the
传统上	递交	向下	从	父亲	到	儿子	经过	这	居民	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntriz] ([wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðɪs] [lænd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər]) ,

surrounding	countries	(	with	whom	this	land	has	never	been	in	high	favour	)	,
周围	国家	(	和	谁	这	土地	有	绝不	到过	在	高的	偏爱	)	,

传统上，这片土地由周边国家的居民父子相传（而这片土地一直以来都不受周边国家的居民待见）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ti:]['rendərz][ðə; ði] [freɪz] ['pɜ:rfɪkt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

and	that	the	addition	of	the	letter	T	renders	the	phrase	perfect	,	leaving	the
和	那	这	添加	的	这	信	T	渲染	这	短语	完美的	,	离开	这

['kɔ:ʃ(ə)n] [ðʌs] ,

caution	thus	,
警告	因此	,

加上字母 T 后，这句话就完美了，只剩下这句警告语。

[fli:] - [ˌaɪ 'ti:] — [naʊ] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mənli] [ju:st] [tɜ:rm][ʌv; əv] [fli:t]

Flee	-	it	—	now	contracted	and	perverted	into	the	commonly	used	term	of	Fleet
逃跑	-	它	—	现在	合同	和	变态	进入	这	通常	用过的	学期	的	舰队

.

:

.

Flee-it——现在被缩写并演变为常用术语 Fleet。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃoʊmɛn] [ə'baʊt][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] " [ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz]

As	we	are	only	the	showmen	about	to	exhibit	"	the	lions	and	the	dogs
作为	我们	是	仅有的	这	表演者	关于	到	展览	"	这	狮子	和	这	狗

,

,

,

我们只不过是即将展示"狮子和狗"的表演者，

" [wi:; wi] ['mɪrli] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [ði:z] [dɪ'dʌkʃnz] ,

"	we	merely	put	forward	these	deductions	,
"	我们	仅仅	放	向前	这些	扣除	,

我们只是提出这些推论，

[ænd; ənd] [tel] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [tʃu:z] " - [ðeɪ] [pli:z] ,

and	tell	our	readers	they	are	welcome	to	choose	"	whichhever	they	please	,
和	告诉	我们的	读者	他们	是	欢迎	到	选择	"	-	他们	请	,

['aʊər]['lɪt(ə)l] [dɪrz] !

hour	little	dears	!
小时	小的	亲爱的们	!

并告诉我们的读者，他们可以随意选择"任何他们喜欢的，我们的小宝贝们！"

" [waɪl] [wi:; wi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [proʊ'si:d][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]
" **while** **we** **will** **at** **once** **proceed** **to** **describe** **the** **manners** **and** **habits** **of**
" 尽管 我们 将要 在 一次 继续 到 描述 这 礼仪 和 习惯 的
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
the **natives** **.**
这 本地人 .

"接下来，我们将立即描述当地居民的风俗习惯。"

[wʌn] [greɪt] [pɪˌkju:li'ærəti][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]['pi:p(ə)l][ɪz] , [ðæt][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]
One **great** **peculiarity** **in** **connexion** **with** **this** **strange** **people** **is** **,** **that** **the** **inhabitants**
一 伟大的 特点 在 连接 和 这 奇怪的 人们 是 , 那 这 居民
[ɑ:r; ər] ,
are **,**
是 ,

这个奇特民族的一个显著特点是，他们的居民是.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ɪn'veriəbli] [ə'dʌlts] ;
from **the** **first** **moment** **of** **their** **appearance** **,** **invariably** **adults** **;**
从 这 第一的 片刻 的 他们的 外貌 , 总是 成年人 ;

从它们出现的第一刻起，无一例外都是成年人；

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] ['pɑ:zətɪvli] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][fækt] ,
and **we** **can** **positively** **assert** **the** **almost** **incredible** **fact** **,**
和 我们 能 积极地 断言 这 几乎 极好的 事实 ,

我们可以肯定地断言一个几乎令人难以置信的事实：

[ðæt] [noʊ] - ['faɪd] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ði:z] ['rɛlmz] [wʌz; wəz]['evər] [si:n] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]
that **no** **bonâ** **fide** **occupant** **of** **these** **realms** **was** **ever** **seen** **in** **any** **part** **of** **their**
那 不 - 真 居住者 的 这些 领域 曾是 曾经 已见 在 任何 部分 的 他们的
[doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
domain **in** **the** **hands** **of** **a** **nurse** **,**
领域 在 这 双手 的 一个 护士 ,

这些领域的任何一位真正的居民，都从未在护士的照料下出现在其领地的任何地方。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] [wɔ:rn][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
enveloped **in** **the** **long** **clothes** **worn** **by** **many** **of** **the** **infants** **of** **the** **surrounding**
被包裹 在 这 长的 衣服 磨损 经过 许多 的 这 婴儿 的 这 周围
[neiʃəns] .
nations **.**
国家 .

身穿周边国家许多婴儿所穿的长袍。

[laɪk] [ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [jʊθs] , [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
Like **the** **Spartan** **youths** **,** **all** **these** **people** **undergo** **a** **long** **course** **of** **training** **,**
喜欢 这 斯巴达 青年 , 全部 这些 人们 经历 一个 长的 课程 的 训练 ,

和斯巴达青年一样，这些人都要经历漫长的训练过程。

[ænd; ənd] [ɪk'si:d] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [di:md] ['wɜ:rði]
and **exceed** **the** **age** **of** **one** **-** **and** **-** **twenty** **before** **they** **are** **deemed** **worthy**
和 超过 这 年龄 的 一 - 和 - 二十 前 他们 是 被认为 值得
[ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ði:z] ['sɪŋgjələr] ['hɔ:dz] .
of **admission** **into** **the** **ranks** **of** **these** **singular** **hordes** **.**
的 入学 进入 这 排名 的 这些 单数 成群结队 .

并且必须年满二十一岁，才被认为有资格加入这些独特的群体。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['æktʃuəl] ['sɑ:vrɪn] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [tu:] [trə'dɪʃənəri] ['bi:ɪŋs] ,
They **have** **no** **actual** **sovereign** **,** **but** **merely** **two** **traditionary** **beings** **,**
他们 有 不 实际的 主权 , 但 仅仅 二 传统 生物 ,

他们没有实际的统治者，只有两个传统意义上的存在。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][moʊst]['æbdʒekt][sɜːr'vɪləti] .

to	whom	they	bow	with	most	abject	servility	.
到	谁	他们	弓	和	最多	卑贱	奴性	.

他们以最卑躬屈膝的姿态向他们鞠躬。

[ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri]['poʊt(ə)nteɪt][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['ʌndər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv] “

These	imaginary	potentates	are	always	alluded	to	under	the	fearful	names	of	“
这些	假想	统治者	是	总是	暗示	到	在下面	这	可怕	姓名	的	“

[dʒɑːn][doʊ][ænd; ənd] ['ritʃəd] [roʊ] ;

John	Doe	and	Richard	Roe	;
约翰	牝鹿	和	理查德	鱼子	;

这些虚构的统治者总是以“约翰·多伊”和“理查德·罗伊”这两个可怕的名字来指代；

” [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [siːn] , [stɪl] [ðer; ðər]['iːˌdɪkts][ɑːr; ər][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ,

”	though	they	are	never	seen	,	still	their	edicts	are	all	-	powerful	,
”	尽管	他们	是	绝不	已见	,	仍然	他们的	法令	是	全部	-	强大的	,

“虽然他们从不露面，但他们的法令却拥有至高无上的权力。”

[ðer; ðər] [kə'mændz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt]['riːdʒənz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [kæp'tɪvəti]

their	commands	extending	to	the	most	distant	regions	,	and	carrying	captivity
他们的	命令	扩展	到	这	最多	遥远	地区	,	和	携带	囚禁

[ænd; ənd]['kæpʃ(ə)n] - [fiːz] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] .

and	caption	-	fees	wherever	they	go	.
和	标题	-	费用	无论	他们	去	.

他们的命令延伸到最遥远的地区，所到之处都伴随着俘虏和俘虏费。

[ðiːz] ['fɜːmənz][ɑːr; ər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

These	firmans	are	entrusted	to	the	charge	of	a	peculiar	race	of	beings	,
这些	菲尔曼斯	是	受托	到	这	收费	的	一个	奇特	种族	的	生物	,

这些法令由一个特殊的种族负责保管。

['kɑːmənli] [kɔːld] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

commonly	called	officers	to	the	sheriff	.
通常	称为	警官	到	这	警长	.

通常被称为警长的官员。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

There	is	something	exceedingly	interesting	in	the	ceremonious	attendant	upon	the
那里	是	某物	非常	有趣的	在	这	隆重	服务员	之上	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊt(ə)nt]['fiːɑːt] :

execution	of	one	of	these	potent	fiats	:
执行	的	一	的	这些	强效	菲亚特	:

在执行这些强有力的法令时，伴随而来的仪式性环节有着极其有趣的特点：

[ðə; ði] ['mænər] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

the	manner	is	as	follows	.
这	方式	是	作为	跟随	.

方法如下。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] “ [dʒɑːn][doʊ][ænd; ənd] ['ritʃəd] [roʊ] ,

Having	received	the	orders	of	“	John	Doe	and	Richard	Roe	,
拥有	已收到	这	订单	的	“	约翰	牝鹿	和	理查德	鱼子	,

接到“约翰·多伊和理查德·罗伊”的命令后，

” [ðeɪ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['kæptɪv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

”	they	proceed	to	the	residence	of	their	intended	captive	,	and	with
”	他们	继续	到	这	住宅	的	他们的	故意的	俘虏	,	和	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] ,

consummate	skill	,
完善	技能	,

他们前往目标俘虏的住所，并以娴熟的技巧，

[laɪk][ðə; ði] ['iːstərn] ['teləz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] ,
like **the** **Eastern** **tellers** **of** **tales** **,**
喜欢 这 东 柜员 的 故事 ,

就像东方讲故事的人一样，

[kə'mens] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['stɔːri] ([kɔːld] [ɪn]
commence **their** **business** **by** **the** **repetition** **of** **some** **ingenious** **story** **(** **called** **in**
开始 他们的 商业 经过 这 重复 的 一些 巧妙 故事 (称为 在
[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæptʃərd] ,
the **language** **of** **the** **captured** **,**
这 语言 的 这 捕获 ,

他们首先通过重复讲述一些巧妙的故事（用俘虏的语言来说）来开始他们的生意，

[laɪ]) ,
lie **)** **,**
说谎) ,

说谎)，

[wer'ɪn] [ðə; ði] [bʌm] - ([sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['taɪt(ə)l]) ['ɑːrtfəli] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] " [æz; əz]
wherein **the** **Bumme** **Bayllyffe** **(** **such** **is** **their** **title** **)** **artfully** **represents** **himself** **"** **as**
其中 这 布米 - (这样的 是 他们的 标题) 巧妙地 代表 他自己 " 作为
[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
a **cousin** **from** **the** **country** **,**
一个 表哥 从 这 国家 ,

其中，Bumme Bayllyffe（这是他们的头衔）巧妙地将自己描绘成"来自乡村的表亲"，

" [æn; ən] " ['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm] [taʊn] , " [ɔːr][sʌm; səm] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]
" **an** **"** **uncle** **from** **town** **,** **"** **or** **some** **near** **and** **dear** **long** **expected** **and**
" 一个 " 叔叔 从 镇 , " 或者 一些 靠近 和 亲爱的 长的 预期的 和
['æŋkʃəsli] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnd] - [frʌm; frəm] - [ə'brɔːd] [frend] .
anxiously **-** **looked** **-** **for** **returned** **-** **from** **-** **abroad** **friend** **.**
焦虑地 - 看起来 - 为了 返回 - 从 - 国外 朋友 .

"城里的叔叔"，或者某个久违的、焦急期盼的、从国外归来的亲朋好友。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [ɪn'devər] [feɪl][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɪntərvjuː] , [ðeɪ] ['friːkwəntli] [hæv; həv]
Should **their** **endeavours** **fail** **in** **procuring** **the** **desired** **interview** **,** **they** **frequently** **have**
应该 他们的 努力 失败 在 采购 这 想要的 面试 , 他们 频繁地 有
[rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['præktɪs] .
resort **to** **the** **following** **practice** **.**
采取 到 这 下列的 实践 .

如果他们未能获得理想的面试机会，他们通常会采取以下做法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [ðeɪ] ['oʊpən][ə; eɪ][smɔːl] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði][saɪd]
With **the** **right** **-** **hand** **finger** **and** **thumb** **they** **open** **a** **small** **aperture** **in** **the** **side**
和 这 正确的 - 手 手指 和 拇指 他们 打开 一个 小的 光圈 在 这 边
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['gɑːrmənt] ,
of **a** **species** **of** **garment** **,**
的 一个 物种 的 服装 ,

他们用右手的食指和拇指在某种衣服的侧面打开一个小口。

['dʒen(ə)rəli] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm][dræb] ['brɔːdˌklɔːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'keɪs] [ðer; ðər] ['loʊər]
generally **manufactured** **from** **drab** **broadcloth** **,** **in** **which** **they** **encase** **their** **lower**
一般来说 制造 从 单调 府绸 , 在 哪个 他们 包住 他们的 降低
[iks'tremitis] ,
extremities **,**
四肢 ,

通常用暗淡的粗呢布制成，它们的下肢就包裹在里面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θrʌst] [ðer; ðər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['oʊpənɪŋ] ,
and **having** **thrust** **their** **hand** **to** **the** **very** **bottom** **of** **the** **said** **opening** **,**
和 拥有 推力 他们的 手 到 这 非常 底部 的 这 说 开幕 ,

并将手伸到所述开口的最底部，

[ðeɪ] [prə'du:s] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['mju:zɪk(ə)l] [saʊnd] [baɪ] ['dʒɪŋglɪŋ] ['veriəs] [raʊnd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [waɪt]
they **produce** **a** **peculiarly** **musical** **sound** **by** **jingling** **various** **round** **pieces** **of** **white**
他们 生产 一个 奇特地 音乐 声音 经过 叮当 各种各样的 圆形的 件 的 白色的
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

他们通过摇晃各种圆形白色纸币，发出一种奇特的乐音。

[wɪtʃ] [soʊ] ['entrənsiz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'skɔ:rsɪŋ]
which **so** **entrances** **the** **feelings** **of** **the** **domestic** **with** **whom** **they** **are** **discoursing**
哪个 所以 入口 这 情怀 的 这 国内的 和 谁 他们 是 论述
,
,
,

这深深地打动了与他们交谈的家庭成员的感情，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:pɜˠeɪtɜˠ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði]
that **his** **eyes** **become** **fixed** **upon** **the** **hand** **of** **the** **operater** **the** **moment** **the**
那 他的 眼睛 变得 固定的 之上 这 手 的 这 操作员 这 片刻 这
[saʊnd] [si:siz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð'drɔ:n] .
sound **ceases** **and** **it** **is** **withdrawn** **.**
声音 停止 和 它 是 撤回 .

当声音停止并移开时，他的目光立刻锁定在了操作者的手上。

[ðə; ði] [bʌm] - [ðen] [wɪŋkɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti]
The **Bumme** **Bayllyffe** **then** **winketh** **his** **right** **eye** **,** **and** **with** **great** **rapidity**
这 布米 - 然后 温克丝 他的 正确的 眼睛 , 和 和 伟大的 快速
- [ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [kɔɪn] ,
depositeth **a** **curious** **-** **looking** **coin** **,**
- 一个 好奇的 - 寻找 硬币 ,

巴姆·贝利夫眨了眨右眼，迅速地存入一枚形状奇特的硬币。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ,
of **the** **value** **of** **five** **shillings** **,** **in** **the** **hand** **of** **the** **domestic** **,**
的 这 价值 的 五 先令 , 在 这 手 的 这 国内的 ,

价值五先令的，在家庭主妇手中，

[hu:] [ˌðerə'pɑ:n] [pɔɪntɪθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dekstər] [θʌm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ə; eɪ]
who **thereupon** **pointeth** **with** **his** **dexter** **thumb** **over** **his** **left** **shoulder** **to** **a**
WHO 于是 点 和 他的 德克斯特 拇指 超过 他的 左边 肩膀 到 一个
[smɔ:l] ['tʃaɪnə] ['klɑ:zɪt] ,
small **china** **closet** **,**
小的 中国 壁橱 ,

于是他用右手拇指指向左肩上方的一个小瓷器柜，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [doʊ] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [roʊ] [ɪz] [faʊnd] ,
in **which** **the** **enemy** **of** **John** **Doe** **and** **Richard** **Roe** **is** **found** **,**
在 哪个 这 敌人 的 约翰 牝鹿 和 理查德 鱼子 是 成立 ,

其中发现了约翰·多伊和理查德·罗的敌人，

[hɪz; ɪz] ['welɪŋtən] [bu:ts] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmpər] ,
his **Wellington** **boots** **sticking** **out** **of** **the** **hamper** **,**
他的 惠灵顿 靴子 粘性 出去 的 这 阻碍 ,

他的惠灵顿靴从洗衣篮里露了出来，

['ʌndər] [ðə; ði] [strɔ:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] .
under **the** **straw** **in** **which** **the** **rest** **of** **his** **person** **is** **deposited** **.**
在下面 这 稻草 在 哪个 这 休息 的 他的 人 是 已存 .

他被埋在稻草下面，他的身体其他部分也埋在稻草下面。

[ðə; ði] [bʌm] - ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['laʊdli] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['ʃoʊɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪt] ,

The	Bumme	Bayllyffe	having	called	him	loudly	by	his	name	,	showeth	his	writ	,
这	布米	-	拥有	称为	他	高声	经过	他的	姓名	,	展示	他的	写	,

巴姆·贝利夫大声喊出他的名字后，出示了他的令状。

[stɛpɪθ] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm][wʌns]['dʒentli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]

steppeth	up	,	and	tappeth	him	once	gently	upon	the	shoulder	,	whereupon	the
草原	向上	,	和	塔佩斯	他	一次	轻轻地	之上	这	肩膀	,	于是	这

['serəmoʊni][ɪz] [kəm'pli:tɪd] ,

ceremony	is	completed	,
仪式	是	完全的	,

她走上前，轻轻拍了拍他的肩膀，仪式至此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [dɪpɑ:rtɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌm] - .

and	the	future	inmate	of	the	Fleet	departeth	with	the	Bumme	Bayllyffe	.
和	这	未来	囚犯	的	这	舰队	离开	和	这	布米	-	.

而未来的舰队囚犯则随"Bumme Bayllyffe"号离开。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'trækts] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] [ʌv; əv][dʒɑ:n][doʊ][ænd; ənd]

The	first	thing	that	attracts	the	attention	of	the	captured	of	John	Doe	and
这	第一的	事物	那	吸引	这	注意力	的	这	捕获	的	约翰	牝鹿	和

['ritʃəd] [roʊ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] ['kʌntri] [ɪz]

Richard	Roe	is	the	great	care	with	which	the	entrance	to	his	new	country	is
理查德	鱼子	是	这	伟大的	关心	和	哪个	这	入口	到	他的	新的	国家	是

['gɑ:rdɪd] .

guarded	.
守卫	.

约翰·多伊和理查德·罗被俘后，首先引起他们注意的是，新国家的入口处戒备森严。

[fɔ:r] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ɔ:r] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['ritʃəd]

Four	officials	of	the	warden	or	minister	of	the	said	John	and	Richard
四	官员	的	这	典狱长	或者	部长	的	这	说	约翰	和	理查德

['ɔ:ltərnətli] [rɪ'meɪn] [ɪn]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [pæs] ,

alternately	remain	in	actual	possession	of	that	interesting	pass	,
交替	保持	在	实际的	拥有	的	那	有趣的	经过	,

约翰和理查德的狱长或牧师的四名官员轮流实际持有那张有趣的通行证。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [səb'mits] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər]['æktʃuəl]

to	each	of	whom	the	new	-	comer	submits	his	face	and	figure	for	actual
到	每个	的	谁	这	新的	-	角	提交	他的	脸	和	数字	为了	实际的

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

and	earnest	inspection	,
和	认真	检查	,

新来者要把自己的面容和身形交给每个人认真仔细地审视一番。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [sed] [nu:] [ə'raɪv(ə)l][baɪ]['eni] [mi:nz] [pæs][ðer; ðər] ['baʊndri]

for	the	reason	that	should	the	said	new	arrival	by	any	means	pass	their	boundary
为了	这	原因	那	应该	这	说	新的	到达	经过	任何	方法	经过	他们的	边界

,

,

,

原因在于，如果上述新来者以任何方式越过他们的边界，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] ['sʌfər] [mʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] - ; ['hævɪŋ] [ˌʌndər'gɑ:n] [ðɪs]

they	themselves	would	suffer	much	disgrace	and	obliquy	;	having	undergone	this
他们	他们自己	会	遭受	很多	耻辱	和	-	;	拥有	经历	这

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

他们自己也会遭受极大的耻辱和不光彩；经过这次检查之后，

[hiː; hi] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [doʊ'meɪnz] .

he	then	proceeds	to	the	interior	of	these	strange	domains	.
他	然后	收益	到	这	内部的	的	这些	奇怪的	域名	.

然后他继续深入这些奇异领域内部。

[wɔːlz] ！ [wɔːlz] ！ ！

Walls	!	walls	!	!
墙	！	墙壁	！	！

墙！墙！ ！

[wɔːlz] ！ ！ ！

walls	!	!	!
墙壁	！	！	！

墙！ ！ ！

[miːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

meet	him	on	every	side	;
见面	他	在	每一个	边	;

四面八方都能遇到他;

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mænər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [noʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	by	some	strange	manner	of	judging	the	new	-	comer	is	immediately	known	as	such	.
和	经过	一些	奇怪的	方式	的	评判	这	新的	-	角	是	立即地	已知	作为	这样的	.

通过某种奇怪的评判方式，新来者会立即被识别出来。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['difəz] ['waɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['spɔrtɪd] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [neiʃəns] ;

The	costume	of	the	natives	differs	widely	from	the	usually	sported	habiliments	of	more	extended	nations	;
这	戏服	的	这	本地人	不同	广泛	从	这	通常	运动	服装	的	更多的	扩展	国家	;

土著居民的服饰与较大地区民族通常穿着的服装有很大不同;

[kæps] [wɔːrn] [baɪ] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] ['ʌðər] [klaimz] [hɪr] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['venərəb(ə)l] ['eldəz] ,

caps	worn	by	small	boys	in	other	climes	here	decorated	the	heads	of	the	most	venerable	elders	,
帽子	磨损	经过	小的	男孩们	在	其他	气候	这里	装饰	这	头部	的	这	最多	可敬	长者	,

其他地方小男孩戴的帽子，在这里却装饰着最德高望重的长者的头上。

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] - [kʌt] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [duː] ['duːti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['brɔːdˌklɔːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stʌlts] , [ə; eɪ] [nuːdʒiː] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['wɪlɪs] .

and	peculiarly	-	cut	dressing	-	gowns	do	duty	for	the	discarded	broadcloth	of	a	Stultz	,	a	Nugee	,	or	a	Willis	.
和	奇特地	-	切	敷料	-	礼服	做	责任	为了	这	丢弃	府绸	的	一个	斯图尔茨	,	一个	努吉	,	或者	一个	威利斯	.

而剪裁奇特的睡袍则用来代替 Stultz、Nugee 或 Willis 丢弃的粗呢布料。

[ðə; ði] [nuː] ['mænz] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veriəs] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] [fækts] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

The	new	man's	conformity	with	the	various	customs	of	the	inmates	is	one	of	the	most	curious	facts	on	record	.
这	新的	男人的	一致性	和	这	各种各样的	海关	的	这	囚犯	是	一	的	这	最多	好奇的	事实	在	记录	.

新来的囚犯能够遵守狱友们的各种习俗，这是有史以来最令人好奇的事实之一。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪbl] [ɔːr] [skeɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['regjuleits]

We	have	been	favoured	with	the	following	table	or	scale	by	which	time	regulates
我们	有	到过	受青睐	和	这	下列的	桌子	或者	规模	经过	哪个	时间	监管

[ðə; ði]['grædʒuəl] [əd'vænsmənt] [tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] “ - ” : —

the	gradual	advancement	to	perfection	of	a	genuine	“	Fleety	”	:	—
这	逐渐地	进步	到	完美	的	一个	真的	“	-	”	:	—

我们有幸获得下表或标尺，用以衡量真正的“飞人”如何逐步走向完美：—

[fɜːrst] [wiːk] . — [rɪŋ] ; ['juːniən] - [pɪn] ; [wɑːtʃ] ; [stræps] ; [kliːn] [buːts] ; ['dɪtoʊ] [ʃɜːrt] ; [ʃeɪv] ;

First	Week	.	—	Ring	;	union	-	pin	;	watch	;	straps	;	clean	boots	;	ditto	shirt	;	shave	;
第一的	星期	.	—	戒指	;	联盟	-	别针	;	手表	;	肩带	;	干净的	靴子	;	同上	衬衫	;	刮胡子	;

[ænd; ənd] [laɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	light	waistcoat	.
和	光	马甲	.

第一周——戒指；英国徽章；手表；皮带；干净的靴子；衬衫；刮胡子；以及一件轻便的马甲。

['sekənd] [wiːk] . — ['slɪpərz] [ɪn] ['pæsɪdʒ] ; [noʊ][stræps][tuː; tə] [buːts] ; [rʌb][ɑːn][toʊ] ; ['dɜːrti][hɔːl] ;

Second	Week	.	—	Slippers	in	passage	;	no	straps	to	boots	;	rub	on	toe	;	dirty	hall	;
第二	星期	.	—	拖鞋	在	通道	;	不	肩带	到	靴子	;	擦	在	脚趾	;	肮脏的	大厅	;

第二周——走廊里穿着拖鞋；靴子没有带子；脚趾磨破；走廊很脏；

[freʃ] ['dɪki] ; [blæk] [vest] ; [tuː] [deɪz] - [bɪrd] . — [['eksɪt] [rɪŋ] .]

fresh	dickey	;	black	vest	;	two	days	'	beard	.	—	[	Exit	ring	.	]
新鲜的	迪基	;	黑色的	背心	;	二	天	-	胡须	.	—	[	出口	戒指	.	]

崭新的假领；黑色背心；两天没刮的胡子。——[离开擂台。]

[θɜːrd] [wiːk] . — [fʊl] - ['buzəm] [stɑːk] ; [wʌn]['breɪsər] ; [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] [ɑːn] [siːt]

Third	Week	.	—	Full	-	bosomed	stock	;	one	bracer	;	indication	of	white	chalk	on	seat
第三	星期	.	—	满的	-	丐	库存	;	一	护腕	;	指示	的	白色的	粉笔	在	座位

[ʌv; əv] [dʌk] ['traʊzərz] ;

of	duck	trousers	;
的	鸭子	裤子	;

第三周——丰满的胸部；一个臂套；帆布裤臀部有白色粉笔痕迹；

[bluː] [straɪpt] [ʃɜːrt] ; [noʊ][vest] ; ['ʃuːtɪŋ] ['dʒækɪt] ; [smɔːl] [ɪm'pɪriəl] . — [['eksiʌnt]['juːniən] - [pɪn]

blue	striped	shirt	;	no	vest	;	shooting	jacket	;	small	imperial	.	—	[	Exeunt	union	-	pin
蓝色的	有条纹的	衬衫	;	不	背心	;	射击	夹克	;	小的	帝国	.	—	[	退场	联盟	-	别针

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] .]

and	watch	.	]
和	手表	.	]

蓝色条纹衬衫；无马甲；猎装外套；小号英式胸针和手表。——[退场，佩戴英国徽章和手表。]

[fɔːrθ] [wiːk] . — [waɪt] ['kɑːlər] ; [bluː] [ʃɜːrt] ; ['slɪpərz] ['veriəs] ; [buːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][æt; ət]

Fourth	Week	.	—	White	collar	;	blue	shirt	;	slippers	various	;	boots	a	little	over	at
第四	星期	.	—	白色的	衣领	;	蓝色的	衬衫	;	拖鞋	各种各样的	;	靴子	一个	小的	超过	在

[hiːl] ;

heel	;
脚跟	;

第四周——白领；蓝衬衫；各种拖鞋；靴子鞋跟略高；

[ɪn'sɪpiənt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [sɪlk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [nek] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts]

incipient	moustache	;	silk	pocket	-	handkerchief	round	neck	;	and	a	fortnight's
初期	胡子	;	丝绸	口袋	-	手帕	圆形的	脖子	;	和	一个	两周的

['splæʃiz] [ɑːn] ['traʊzərz] .

splashes	on	trousers	.
水花	在	裤子	.

初生的小胡子；围在脖子上的丝质口袋巾；以及裤子上两周未干的污渍。

[fɪfθ] [wiːk] . — [red] ['oʊkər] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['wɪskərz] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪm'pɪriəl] , [ænd; ənd]
Fifth Week . — Red ochre outline of increased whiskers , flourishing imperial , and
第五 星期 . — 红色的 赭石 大纲 的 增加 胡须 , 芊芊 帝国 , 和
[ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] ['mʌstæʃ] mə'stæʃ] ; ['dɜːrti] [ʃɜːrt] ;
chevaux - de - frise moustache ; dirty shirt ;
马 - 德 - 弗里斯 胡子 ; 肮脏的 衬衫 ;

第五周——赭红色的胡须轮廓，浓密的帝王式胡须和马蹄胡；脏衬衫；

[frentʃ] [kæp] ; ['dʒɜːrzi]['oʊvər] - [ɔːl] ; [wʌn] ['slɪpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [buːt] ; ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ; ['dresɪŋ] -
French cap ; Jersey over - all ; one slipper and a boot ; meerschaum ; dressing -
法语 帽 ; 球衣 超过 - 全部 ; 一 拖鞋 和 一个 启动 ; 海泡石 ; 敷料 -
[gaʊn] ;
gown ;
袍 ;

法国帽；针织连体裤；一只拖鞋和一只靴子；海泡石；睡袍；

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] .
and principal seat at the free and easy .
和 主要的 座位 在 这 自由的 和 简单的 .

以及自由自在的主要座位。

[sɪksθ] . — ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ ['wəːsə] [laɪn] ; ” [kɔːld] [baɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [baɪ][ðer; ðər][bed] -
Sixth . — Everything in the “ worser line ; ” called by christian name by their bed -
第六 . — 一切 在 这 “ 更糟 线 ; ” 称为 经过 基督教 姓名 经过 他们的 床 -
['meɪkər] ;
maker ;
制造商 ;

第六——所有处于"较差行列"的人；被他们的造床人用基督教名字称呼；

[hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] , [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] - [ə'rɪrz] , [æt; ət] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
hold their tongues , in consideration of three weeks ' arrears , at four shillings a
抓住 他们的 舌头 , 在 考虑 的 三 周 - 欠款 , 在 四 先令 一个
[wiːk] ;
week ;
星期 ;

考虑到拖欠三周的工资，每周四先令，他们保持沉默；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔlz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ɪz] [kəm'pliːt] .
and then all's done , and the inhabitant is complete .
和 然后 一切 完毕 , 和 这 居民 是 完全的 .

然后一切就完成了，居住者就完整了。

['elɪgənt] [freɪzɪz] .
ELEGANT PHRASES .
优雅的 短语 .

优美的词句。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [huː] [pə'ruːz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['hoʊmər]
There are people now - a - days who peruse with pleasure the works of Homer
那里 是 人们 现在 - 一个 - 天 WHO 仔细阅读 和 乐趣 这 作品 的 荷马
, ['dʒuvənəl] ,
, Juvenal ,
, 尤维纳尔 ,

如今，有些人乐于阅读荷马、尤维纳利斯等人的作品。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəts][ænd; ənd]['sætərɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ;
and other poets and satirists of the old school ;
和 其他 诗人 和 讽刺作家 的 这 老的 学校 ;

以及其他老派诗人、讽刺作家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['sentʃəriz] [hens] ['pɝːsənz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]

and	it	is	not	unlikely	that	centuries	hence	persons	will	be	found	turning	back
和	它	是	不是	不太可能	那	几个世纪	因此	人	将要	是	成立	转弯	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ([ɪ'speʃəli] [pʌntʃ]) ,

to	the	pages	of	the	writers	of	the	present	day	(	especially	PUNCH	)	,
到	这	页面	的	这	作家	的	这	展示	天	(	尤其	冲床	)	,

不难想象，几个世纪以后，人们还会翻阅当今作家的作品（尤其是《笨拙》杂志的作品）。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ræðər] [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd]

and	we	rather	just	imagine	they	will	be	not	a	little	puzzled	and
和	我们	相当	只是	想象	他们	将要	是	不是	一个	小的	困惑	和

['flæbərgæstɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

flabbergasted	to	discover	the	meaning	,
目瞪口呆	到	发现	这	意义	,

我们倒觉得，当他们发现其中的含义时，一定会感到困惑和震惊。

[ɔːr][wɪt] ,

or	wit	,
或者	有	,

或者机智，

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪgənt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [juːst]

of	some	of	those	elegant	phrases	and	figures	of	speech	so	generally	used
的	一些	的	那些	优雅的	短语	和	数据	的	演讲	所以	一般来说	用过的

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd] [eɪdʒ] !

by	this	enlightened	and	reformed	age	!
经过	这	开明	和	改革后的	年龄	!

其中一些优美的短语和修辞手法，正是当今这个开明改革时代普遍使用的！

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪ] [sɜːrv] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt]

The	following	brief	elucidation	of	a	few	of	these	may	serve	for	present
这	下列的	简短的	阐明	的	一个	很少	的	这些	可能	服务	为了	展示

[ˌɪgnə'reɪməsiz] ,

ignoramuses	,
无知者	,

以下对其中几个概念的简要解释或许能帮助到目前对此一无所知的人：

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['fjuːtʃər][ɪn'kwaɪrərz] .

and	also	for	future	inquirers	.
和	还	为了	未来	询问者	.

也供以后的咨询者参考。

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [suːp] . — [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

That's	the	Ticket	for	Soup	.	—	Is	one	of	the	commonest	,	and	originated
那就是	这	票	为了	汤	.	—	是	一	的	这	最常见的	,	和	起源于

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

several	years	ago	,
一些	年	前	,

这就是买汤的凭证。——这是最常见的说法之一，起源于几年前。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,

we	have	discovered	,	after	much	study	and	research	,
我们	有	发现	,	后	很多	学习	和	研究	,

经过大量的研究和调查，我们发现：

[wen] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['loʊər] [gloʊb][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ]

when	a	portion	of	the	inhabitants	of	this	wicked	lower	globe	were	suffering
什么时候	一个	部分	的	这	居民	的	这	邪恶	降低	地球	是	痛苦

['ʌndər][ə; eɪ]['mælədi] ,

under	a	malady	,
在下面	一个	弊病	,

当这个邪恶的下界星球的一部分居民遭受疾病折磨时，

[kɔːld] [baɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] “ ['pɑːvərti] ,

called	by	learned	and	scientific	men	“	poverty	,
称为	经过	学习	和	科学	男人	“	贫困	,

被博学多才的科学家们称为“贫穷”，

” [ænd; ənd][wɜːr; wər] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][hɑːt]

”	and	were	supplied	by	the	rich	and	benevolent	with	a	mixture	of	hot
”	和	是	供应	经过	这	富有的	和	仁慈	和	一个	混合物	的	热的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

”并且由富有的慈善人士提供热水混合物，

['tɜːnɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] [biːf] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [suːp] .

turnips	,	and	a	spice	of	beef	,	under	the	name	of	soup	.
萝卜	,	和	一个	香料	的	牛肉	,	在下面	这	姓名	的	汤	.

萝卜和牛肉香料，被称作汤。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [suːps] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət]['prez(ə)nt] —

There	are	two	kinds	of	tickets	for	soups	in	existence	in	London	at	present	—
那里	是	二	种类	的	门票	为了	汤	在	存在	在	伦敦	在	展示	—

目前伦敦有两种汤品票——

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər]['tɜːrt(ə)l] [suːp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] ['meɪɝz] [fiːst] .

The	Ticket	for	Turtle	Soup	,	or	a	ticket	to	a	Lord	Mayor's	Feast	.
这	票	为了	龟	汤	,	或者	一个	票	到	一个	主	市长的	盛宴	.

一张享用海龟汤的门票，或者一张参加市长盛宴的门票。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest] .

It	is	only	necessary	to	add	,	these	are	in	much	request	.
它	是	仅有的	必要的	到	添加	,	这些	是	在	很多	要求	.

只需补充一点，这些产品需求量很大。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [menˈdɪsəti] [səˈsaɪəti] [suːp] .

The	Ticket	for	Mendicity	Society	Soup	.
这	票	为了	乞讨	社会	汤	.

救济协会汤的入场券。

['begərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['membər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][məˈnɑːpəlaɪz] [ðiːz] ['tɪkɪts] ;

Beggars	and	such	-	like	members	of	society	monopolize	these	tickets	;
乞丐	和	这样的	-	喜欢	成员	的	社会	独占	这些	门票	;

乞丐和类似的社会成员垄断了这些票；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'lænθrəpɪst] [ðæt] [noʊ]

and	it	has	lately	been	discovered	by	a	celebrated	philanthropist	that	no
和	它	有	最近	到过	发现	经过	一个	著名	慈善家	那	不

[rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

respectable	person	was	ever	known	to	make	use	of	one	of	them	.
可敬	人	曾是	曾经	已知	到	制作	使用	的	一	的	他们	.

而最近一位著名的慈善家发现，据我们所知，没有一个体面的人使用过其中任何一个。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [məˈnɑːpəlɪsts] .

This	is	a	remarkable	fact	,	and	worthy	the	attention	of	the	anti	-	monopolists	.
这	是	一个	卓越	事实	,	和	值得	这	注意力	的	这	反对	-	垄断者	.

这是一个值得关注的事实，值得反垄断人士重视。

[ðiːz] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][laɪk] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

These	tickets	are	bought	and	sold	like	merchandise	,
这些	门票	是	买	和	卖	喜欢	商品	,

这些门票像商品一样买卖。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ævərɪdʒ]['vælju:][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][ɪz][ə'baʊt][wʌn] ['hæfpeni] .

and	their	average	value	in	the	market	is	about	one	halfpenny	.
和	他们的	平均的	价值	在	这	市场	是	关于	一	半便士	.

它们在市场上的平均价值约为半便士。

['haʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] . — [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]

How's	your	Mother	.	—	This	affectionate	inquiry	is	generally	coupled	with
怎么样	你的	母亲	.	—	这	亲热	询问	是	一般来说	耦合	和

你妈妈好吗？——这句充满爱意的问候通常与.....

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][soʊld][hɜ:r; hər]['mæŋg(ə)l] . — “ ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] [dʌn] [hɪr] ” [ɪz][æn; ən]

Has	she	Sold	her	Mangle	.	—	“	Mangling	done	here	”	is	an
有	她	卖	她	曼格尔	.	—	“	扭曲	完毕	这里	”	是	一个

[ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] ['sevrəl] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑ:pəlɪs] ;

announcement	which	meets	the	eye	in	several	quarters	of	this	metropolis	;
公告	哪个	满足	这	眼睛	在	一些	四分之一	的	这	都会	;

她卖掉她的绞肉机了吗？——“绞肉机已停产”的告示在这个大都市的几个地方都能看到；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst]['sensəs][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [laɪts] [ænd; ənd]

and	when	the	last	census	was	taken	by	the	author	of	the	“	Lights	and
和	什么时候	这	最后的	人口普查	曾是	已采取	经过	这	作者	的	这	“	灯	和

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,

Shadows	of	London	Life	,
阴影	的	伦敦	生活	,

而上一次人口普查是由《伦敦生活的光与影》的作者进行的，

” [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] ['kɑ:mənli]

”	the	important	discovery	was	made	that	this	branch	of	business	is	commonly
”	这	重要的	发现	曾是	制成	那	这	分支	的	商业	是	通常

['kærid] [ɑ:n][baɪ][oʊld] ['leɪdiz] .

carried	on	by	old	ladies	.
携带	在	经过	老的	女士们	.

“一项重要发现是，这一行业的从业者通常是老年妇女。”

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ([ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwɪri] [ɪz]

The	importance	(	especially	to	the	landlord	)	of	the	answer	to	this	query	is
这	重要性	(	尤其	到	这	房东	)	的	这	回答	到	这	询问	是

[æt; ət][wʌns] [pə'si:vəbl] .

at	once	perceivable	.
在	一次	可感知的	.

这个问题的答案的重要性（尤其对房东而言）显而易见。

[wi:; wi] ['skersli] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə] [pʌntʃ] [fɔ:r; fər] [ði:z]

We	scarcely	expect	a	monument	to	be	raised	to	PUNCH	for	these
我们	几乎	预计	一个	纪念碑	到	是	提高	到	冲床	为了	这些

[dis'kʌvəriz] ;

discoveries	;
发现	;

我们几乎不指望会为 PUNCH 的这些发现树立纪念碑；

[ðoʊ] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zɜ:rts] — [bʌt; bət] ['vɜ:bʌm] [sæp] .

though	if	we	had	our	deserts	—	but	verbum	sap	.
尽管	如果	我们	有	我们的	沙漠	—	但	动词	树液	.

虽然如果我们有自己的甜点——但言语如树液。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	262	]
[	页	-	]

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [noʊ] . - .

SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.	—	No	.	13	.
歌曲	为了	这	感伤的	.	—	不	.	-	.

献给多愁善感之人的歌曲——第13首

[jes] ! [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'duː] !

Yes	!	we	have	said	the	word	adieu	!
是的	!	我们	有	说	这	单词	再见	!

是的！我们已经说了再见！

[ə; eɪ] [blaɪt] [hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn][maɪ][soʊl] !

A	blight	has	fallen	on	my	soul	!
一个	枯萎病	有	倒下	在	我的	灵魂	!

我的灵魂遭受了某种诅咒！

[ænd; ənd] [blɪs] , [ðæt] ['eɪndʒəlz]['nevər] [nuː] ,

And	bliss	,	that	angels	never	knew	,
和	极乐	,	那	天使	绝不	知道	,

还有天使都未曾体验过的极乐。

[ɪz][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [baɪ] [feɪts] [kən'troʊl] !

Is	torn	from	me	,	by	fate's	control	!
是	撕裂	从	我	,	经过	命运的	控制	!

命运弄人，它从我身边夺走了！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][aɪ] [ʃed] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

And	yet	the	tear	I	shed	at	parting	,
和	然而	这	撕	我	棚	在	离别	,

然而，离别时我流下的眼泪，

[wʌz; wəz] “ [ɔːl][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['beti] ['mɑːrtn] !

Was	“	all	my	eye	and	Betty	Martin	!
曾是	“	全部	我的	眼睛	和	贝蒂	马丁	!

“我的眼睛和贝蒂·马丁！

” [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][swɔːrn] [ðæt] ['nevər] [mɔːr]

”	And	thou	hast	sworn	that	never	more
”	和	你	哈斯特	宣誓	那	绝不	更多的

你已发誓永不再

[ðaɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['pæʃənz] [spel] ;

Thy	heart	shall	bow	to	passion's	spell	;
你的	心	将	弓	到	激情	拼写	;

你的心将屈服于激情的魔力；

[bʌt; bət]['evər] ['sædli] ['pɑːndər][ɔː(r)]

But	ever	sadly	ponder	o'er
但	曾经	令人遗憾的是	思考	超过

但总是悲伤地思考着

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] [ˌfer'wel] !

The	anguish	of	our	last	farewell	!
这	痛苦	的	我们的	最后的	告别	!

我们最后告别时的痛苦！

[jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [tiːnz] —

Yet	,	as	you	still	are	in	your	teens	—
然而	,	作为	你	仍然	是	在	你的	青少年	—

然而，你毕竟还是个十几岁的少年——

[aɪ] [seɪ] , “ [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] !

I	say	,	“	tell	that	to	the	Marines	!
我	说	,	“	告诉	那	到	这	海军陆战队	!

我说，“去跟海军陆战队说说这话吧！”

" [ænd; ənd] [stɪl] [pər'tʃæns] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt]
" And still perchance thy faithful heart
" 和 仍然 或许 你的 忠实 心

"或许你那颗忠诚的心依然如此

[meɪ] [paɪn] , [ænd; ənd] [breɪk] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] !
May pine , and break , when I am gone !
可能 松树 , 和 休息 , 什么时候 我 是 已消失 !

当我离去，愿你们思念、破碎!

[waɪl] ['bɪtər] [terz] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [stɑ:rt] ,
While bitter tears , unbidden , start ,
尽管 苦的 眼泪 , 未邀请的 , 开始 ,

苦涩的泪水不由自主地涌了出来

[æz; əz][ɔ:ft] [ðaʊ] [mju:z] — [sæd][ænd; ənd][loʊn] !
As oft thou musest — sad and lone !
作为 经常 你 缪斯 — 伤心 和 孤独 !

你常常感到悲伤和孤独!

[aɪv] [ri:d] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] —
I've read such things in many a tale —
我已经 读 这样的 事物 在 许多 一个 故事 —

我在很多故事里都读到过类似的事情——

[bʌt; bət] [jet] [its] " ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] !
But yet it's " very like a whale !
但 然而 它是 " 非常 喜欢 一个 鲸 !

但它却"非常像鲸鱼！"

" [pen] [ænd; ənd] ['pælət] ['pɔ:trɪts] .
" PEN AND PALETTE PORTRAITS .
" 笔 和 调色板 肖像 .

"钢笔和调色板肖像。"

(['teɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .)
(TAKEN FROM THE FRENCH .)
(已采取 从 这 法语 .)

（摘自法语）

[baɪ] ['ælfɔns] [lɪkɔrt] .
BY ALPHONSE LECOURT .
经过 阿方斯 勒库尔 .

作者：阿尔方斯·勒库尔。

['pærɪs] , ['pæsɪdʒ] [di:] - , [ɛska'ljе] [bi:] . [ˌeɪ 'ju:] 3ème .
Paris , Passage de l'Opéra , Escalier B . au 3ème .
巴黎 , 通道 德 - , 楼梯 B . au 3ème .

巴黎，歌剧院通道，Escalier B. au 3ème。

[maɪ] [dɪr] [pʌntʃ] ,
MY DEAR PUNCH ,
我的 亲爱的 冲床 ,

我亲爱的潘趣，

[aɪ] [sə'lu:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['revərəns] — [aɪ] [ɪm'breɪs] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ]
I salute you with reverence — I embrace you with affection — I thank you
我 礼炮 你 和 尊敬 — 我 拥抱 你 和 感情 — 我 感谢 你
[wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] ['grætɪtu:d] ,
with devout gratitude ,
和 虔诚的 感激 ,

我以崇敬之心向您致敬——我以深情之情拥抱您——我以虔诚之心感谢您，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊmənts][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

for	the	many	delightful	moments	I	have	enjoyed	in	your	society	.
为了	这	许多	愉快	时刻	我	有	享受	在	你的	社会	.

感谢我在你们的陪伴下度过的许多美好时光。

[aɪ] ['regjələrli] [riːd] [jʊr; jər] “ ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] : ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [suː'pɜːrb] !

I	regularly	read	your	“	London	Charivari	:	”	it	is	magnificent	—	superb	!
我	经常	读	你的	“	伦敦	查里瓦里	:	”	它	是	壮丽	—	高超	!

我经常阅读您的“伦敦闲谈”专栏：它真是太棒了——精彩绝伦！

[wʌt] [wɪt] — [wʌt] [ˌægəs'riː] — [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

What	wit	—	what	agacerie	—	what	exquisite	badinage	is	contained	in	every	line	of	it	!
什么	有	—	什么	酒庄	—	什么	精美的	玩笑	是	包含	在	每一个	线	的	它	!

字里行间都充满了智慧、幽默和妙趣横生的俏皮话！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmər] .

You	are	the	veritable	monarch	of	English	humour	.
你	是	这	真正的	君主	的	英语	幽默	.

您真是英国幽默界的王者。

[heɪl] , [ðen] , [greɪt] [fʌn] - - , [pʌntʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] !

Hail	,	then	,	great	fun	-	ambule	,	PUNCH	THE	FIRST	!
冰雹	,	然后	,	伟大的	乐趣	-	-	,	冲床	这	第一的	!

那么，伟大的游侠，向你致敬，一拳打倒第一个！

[lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [jʊr; jər][ɪn'vɪnsəb(ə)l][bə'tɑːn] ,

Long	may	you	live	,	to	flourish	your	invincible	baton	,
长的	可能	你	居住	,	到	繁荣	你的	无敌	指挥棒	,

愿你长寿，继续挥舞你那所向披靡的接力棒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['læfɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

and	to	increase	the	number	of	your	laughing	subjects	.
和	到	增加	这	数字	的	你的	笑	主题	.

并增加你的笑料对象数量。

[jʊr; jər] “ [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ” [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

Your	“	Physiology	of	the	Medical	Student	”	has	been	translated	,
你的	“	生理	的	这	医疗的	学生	”	有	到过	翻译	,

您的《医学生生理学》已被翻译。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'vɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [hɪr] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

and	the	avidity	with	which	it	is	read	here	has	suggested	to	me	the
和	这	热情	和	哪个	它	是	读	这里	有	建议	到	我	这

[aɪ'diːə] [ðæt] [sketʃiz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['kærəktər] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋst] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] .

idea	that	sketches	of	French	character	might	be	equally	popular	amongst	English	readers	.
主意	那	草图	的	法语	特点	可能	是	同样地	受欢迎的	在	英语	读者	.

这里人们对它的热情阅读让我觉得，描写法国人物的素描作品可能同样会受到英国读者的欢迎。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp][aɪ][send][jɑːn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][pɪk'tɔːriəl] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['lʌvər] .

With	this	hope	I	send	yon	the	commencement	of	a	Physiological	and	Pictorial	Portrait	of	“	THE	LOVER	.
和	这	希望	我	发送	远	这	开始	的	一个	生理	和	画报	肖像	的	“	这	情人	.

怀着这样的希望，我开启了对“恋人”的生理和图像描绘。

" [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] ,

"	I	have	chosen	him	for	my	leading	character	,
"	我	有	选定	他	为了	我的	领导	特点	,

"我选择他作为我的主角，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

because	his	madness	will	be	understood	by	the	whole	world	.
因为	他的	疯狂	将要	是	理解	经过	这	所有的	世界	.

因为全世界都会明白他的疯狂。

[lʌv] , [mɒn] ['ʃɛr] [ɑː'miː] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

Love	,	mon	cher	ami	,	is	not	a	local	passion	,
爱	,	星期一	亲爱的	ami	,	是	不是	一个	当地的	热情	,

亲爱的朋友，爱并非地域性的激情。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['evriwer] [laɪk] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]

it	grows	everywhere	like	—	but	I	am	anticipating	my	subject	,	which	I	now
它	生长	到处	喜欢	—	但	我	是	预期	我的	主题	,	哪个	我	现在

[kə'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .

commit	to	your	hands	.
犯罪	到	你的	双手	.

它像——一样到处生长，但我期待着我的主题，现在我把它交给你了。

[wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,

With	sentiments	of	the	profoundest	respect	and	esteem	,
和	情感	的	这	最深邃	尊重	和	尊重	,

怀着最深切的敬意和崇敬，

['ælfɔns] [lɪkɔrt] .

ALPHONSE	LECOURT	.
阿方斯	勒库尔	.

阿尔方斯·勒库尔。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] .

PORTRAIT	OF	THE	LOVER	.
肖像	的	这	情人	.

恋人的肖像。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['dedikeits] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɚ] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

THE	AUTHOR	DEDICATES	HIS	WORK	TO	THE	FAIRER	HALF	OF	THE	CREATION	.
这	作者	奉献	他的	工作	到	这	更公平	一半	的	这	创建	.

作者将他的作品献给世间更美好的那一半。

- ['wʊmən] ! — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nɪgmə] !

entle	woman	!	—	Beautiful	enigma	!
-	女士	!	—	美丽的	谜	!

温柔的女子！——美丽的谜！

— [huːz] [mæg'netɪk] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [tʃɑːrmz] [səb'duː] ['mænz] [stɜːn] ['neɪtʃər] — [tuː; tə]

—	whose	magnetic	glances	and	countless	charms	subdue	man's	sterner	nature	—	to
—	谁	磁的	眼神	和	无数	魅力	征服	男人的	更严厉	自然	—	到

[juː; jʊ][aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

you	I	dedicate	the	following	pages	.
你	我	奉献	这	下列的	页面	.

——你那迷人的眼神和无数的魅力征服了人类较为严厉的本性——我将以下篇章献给你。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [triːt] [ɪz][ðə; ði]['grævəst] , [ðə; ði] ['laɪtəst] ,

The	subject	on	which	I	am	about	to	treat	is	the	gravest	,	the	lightest	,
这	主题	在	哪个	我	是	关于	到	对待	是	这	最严重的	,	这	最轻	,

我即将谈论的话题，既是最严肃的，也是最轻松的，

[ðə; ði][moʊst][dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði][moʊst] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [ðə; ði][moʊst] ['ɜːrθli] , [ðə; ði][moʊst]['spɪrɪtʃuəl] ,

the	most	decided	,	the	most	undefined	,	the	most	earthly	,	the	most	spiritual	,
这	最多	决定	,	这	最多	不明确的	,	这	最多	尘世的	,	这	最多	精神	,

[ðə; ði] [sædist] ,

the	saddest	,
这	最悲伤的	,

最坚定的，最模糊的，最世俗的，最精神的，最悲伤的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] , [ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][moʊst]

and	the	gayest	,	the	most	individual	,	and	at	the	same	time	the	most
和	这	同性恋	,	这	最多	个人	,	和	在	这	相同的	时间	这	最多

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

universal	you	can	imagine	.
普遍的	你	能	想象	.

以及最同性恋的、最个性化的，同时也是你能想象到的最普世的。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdiz] , [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] .

To	you	,	ladies	,	I	address	myself	.
到	你	,	女士们	,	我	地址	我	.

各位女士，我谨向你们致意。

[juː; jʊ] [huː] [fɔːrm][ðə; ði] [kiːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['gæmət][ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz]

You	who	form	the	keys	on	which	the	eternal	and	infinite	gamut	of	love	has
你	WHO	形式	这	钥匙	在	哪个	这	永恒	和	无限	范围	的	爱	有

[bɪn] [rʌn] [frʌm; frəm] [kriː'eɪʃənz] [fɜːrst]['aʊər] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] — [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [meɪ]

been	run	from	creation's	first	hour	till	the	present	moment	—	tell	me	how	I	may
到过	跑步	从	创造的	第一的	小时	直到	这	展示	片刻	—	告诉	我	如何	我	可能

[best] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts] ?

best	touch	the	chords	of	your	hearts	?
最好的	触碰	这	和弦	的	你的	心	?

你们是永恒无限的爱的钥匙，从创世之初到此刻，一直贯穿于爱的领域——请告诉我，怎样才能最好地触动你们的心弦？

[kʌm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['ɜːrθli] [di'vinitiz] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [ræŋk] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnəbl]

Come	around	me	,	ye	earthly	divinities	of	every	age	,	rank	,	and	imaginable
来	大约	我	,	是的	尘世的	神祇	的	每一个	年龄	,	秩	,	和	可以想象的

[və'raɪəti] !

variety	!
种类	!

诸位凡间神明，无论年龄、等级、种类，都请到我身边来！

[bʌdz] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] , [fʊl] - [bloʊn] ['roʊziz][ʌv; əv] ['θɜːrti] , ['hɔːti] [kɔːrt] [deɪmz] , [ænd; ənd]

Buds	of	blushing	sixteen	,	full	-	blown	roses	of	thirty	,	haughty	court	dames	,	and
花蕾	的	脸红	十六	,	满的	-	吹	玫瑰	的	三十	,	傲慢	法庭	女士们	,	和

['smaɪlɪŋ] ['sɪti] ['bjuːtiːz] ,

smiling	city	beauties	,
微笑	城市	美女	,

十六岁含苞待放的少女，三十岁盛开的玫瑰，高傲的宫廷贵妇，以及笑容灿烂的都市美人。

[kʌm] [laɪk] [dɪ'lɪʃəs] ['fæntəmz] , [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz]['greɪsf(ə)l][æz; əz][jʊr; jər]

come	like	delicious	phantoms	,	and	fill	my	mind	with	images	graceful	as	your
来	喜欢	可口的	幻影	,	和	充满	我的	头脑	和	图片	优美	作为	你的

[oʊn] [fɔːrmz] ,

own	forms	,
自己的	表格	,

像美味的幽灵般降临，让我的脑海中充满如同你自身般优雅的画面。

[ænd; ənd] ['meltɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] !
and melting as your own hearts !
和 融化 作为 你的 自己的 心 !

就像你们自己的心一样融化了!

[θæŋks] , ['dʒent(ə)l]['spɪrɪts] !
Thanks , gentle spirits !
谢谢 , 温和的 烈酒 !

感谢各位善良的灵魂!

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [siːz] [maɪ][pen] ,
ye have heard my call , and now , inspired by you , I seize my pen ,
是的 有 听到 我的 称呼 , 和 现在 , 灵感 经过 你 , 我 抢占 我的 笔 ,

你们听到了我的呼唤，现在，受你们的鼓舞，我拿起笔来。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][maɪ]['peɪpər][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [kraʊd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .
and give to my paper the thoughts which crowd upon my mind .
和 给 到 我的 纸 这 想法 哪个 人群 之上 我的 头脑 .

并将我脑海中纷乱的思绪倾注于纸上。

[wʌt] [ɪz] [lʌv] ?
WHAT IS LOVE ?
什么 是 爱 ?

什么是爱?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['instənsiz] , [ðæn; ðən][baɪ][wʌn]
It is easier to answer this question by a thousand instances , than by one
它 是 更轻松 到 回答 这 问题 经过 一个 千 实例 , 比 经过 一
[ˌdefɪ'nɪʃn] ,
definition ,
定义 ,

用一千个例子来回答这个问题，比用一个定义来回答要容易得多。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
which can comprehend them all .
哪个 能 理解 他们 全部 .

它能够理解它们。

[wʌt] [ɪz] [lʌv] ?
What is Love ?
什么 是 爱 ?

什么是爱?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .
It is anything you please .
它 是 任何事物 你 请 .

随你便。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪzəm] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'həʊldz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['veriəs] ['kʌlərz]
It is a prism , through which the eye beholds the same object in various colours
它 是 一个 棱镜 , 通过 哪个 这 眼睛 凝视 这 相同的 目的 在 各种各样的 颜色
;
;
;

它是一棱镜，透过它，眼睛可以看到同一个物体呈现出不同的颜色;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hev(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ;
it is a heaven of bliss , or a hell of torture ;
它 是 一个 天堂 的 极乐 , 或者 一个 地狱 的 酷刑 ;

它是极乐的天堂，还是酷刑的地狱?

[ə; eɪ] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] — [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['spɪrɪtʃʊlaɪz] ; [ə; eɪ] [pjʊr] [ɪk'spænʃ(ə)n]

a	thirst	of	the	heart	—	an	appetite	which	we	spiritualize	;	a	pure	expansion
一个	口渴	的	这	心	—	一个	食欲	哪个	我们	精神化	;	一个	纯的	扩张

[ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

of	the	soul	,
的	这	灵魂	,

心灵的渴望——一种我们赋予精神意义的欲望；灵魂的纯粹扩展，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [bɪ'kʌmz] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

but	which	sooner	or	later	becomes	metamorphosed	into	an	animal	passion	—	a
但	哪个	很快	或者	之后	变成	变态	进入	一个	动物	热情	—	一个

['daɪmənd] ['stætʃuː][wɪð; wɪθ] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] .

diamond	statue	with	feet	of	clay	.
钻石	雕像	和	脚	的	黏土	.

但迟早会演变成一种动物般的激情——一座有着泥足的钻石雕像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv]

It	is	a	dream	—	a	delirium	,	a	desire	for	danger	,	and	a	hope	of
它	是	一个	梦	—	一个	谵妄	,	一个	欲望	为了	危险	,	和	一个	希望	的

['kɑːŋkwest] ;

conquest	;
征服	;

这是一个梦——一种妄想，一种对危险的渴望，以及一种征服的希望；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [æb'dʒʊəz] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['kʌvɪts] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end] ,

it	is	that	which	everyone	abjures	,	and	everyone	covets	;	it	is	the	end	,
它	是	那	哪个	每个人	放弃	,	和	每个人	觊觎	;	它	是	这	结尾	,

它是人人所避之，人人所贪婪之物；它是终极目标。

[ðə; ði] [greɪt] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][end][ʌv; əv][laɪf] .

the	great	end	,	and	the	only	end	of	life	.
这	伟大的	结尾	,	和	这	仅有的	结尾	的	生活	.

生命的伟大终结，也是唯一的终结。

[lʌv] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][ə; eɪ][tə'rænɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ;

Love	,	in	short	,	is	a	tyrannical	influence	which	none	can	escape	;
爱	,	在	短的	,	是	一个	强横	影响	哪个	没有任何	能	逃脱	;

简而言之，爱情是一种专制的、无人能够逃脱的影响；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌmetəfə'zɪʃn] [meɪ] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,

and	however	metaphysicians	may	define	the	passion	,
和	然而	形而上学家	可能	定义	这	热情	,

无论形而上学家如何定义激情，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

it	appears	to	me	that	it	is	wholly	dependent	on	the	mysterious
它	出现	到	我	那	它	是	完全	依赖	在	这	神秘

在我看来，这完全取决于神秘因素。

[lɔːz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

LAWS	OF	ATTRACTION	.
法律	的	景点	.

吸引力法则。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

A	FEW	WORDS	ABOUT	YOUNG	LADIES	.
一个	很少	字	关于	年轻的	女士们	.

关于年轻女士的几句话。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [miːn] [wʌn] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['dɑːlz] ,

A	young	lady	,	I	mean	one	who	has	but	recently	thrown	aside	her	dolls	,
一个	年轻的	女士	,	我	意思是	一	WHO	有	但	最近	抛掷	旁边	她	娃娃	,

一位年轻女士，我是指那种最近才把洋娃娃扔掉的女士。

[ɪz][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['blʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] , [hu:] ['oʊnli][ækts] , [spi:ks] , [ænd; ənd] [mu:vz] [æz; əz]['mæmə]
is 是 **a** 一个 **bashful** 害羞的 **blushing** 脸红 **little** 小的 **puppet** 木偶 **,** , **who** WHO **only** 仅有的 **acts** 行为 **,** , **speaks** 说话 **,** , **and** 和 **moves** 移动 **as** 作为 **mama** 妈妈
[di'rekts] .
directs 导演 **.** .

是一个害羞、脸红的小木偶，它只会按照妈妈的指示行动、说话和移动。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [nɑ:t] [jet] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [prə'mi:θiən] ['faɪər]
She 她 **is** 是 **a** 一个 **statue** 雕像 **of** 的 **flesh** 肉 **and** 和 **blood** 血 **,** , **not** 不是 **yet** 然而 **animated** 动画 **by** 经过 **the** 这 **Promethean** 普罗米修斯 **fire** 火
— [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] ,
— — **a** 一个 **chrysalis** 蛹 **,** ,

她是一尊血肉之躯的雕像，尚未被普罗米修斯之火赋予生命——一个蛹。

[wɪtʃ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] , ['flʌtərɪŋ] [ɑ:n]['sɪlkən] [wɪŋ] [ə'mɪdst][ə; eɪ]
which 哪个 **may** 可能 **one** 一 **day** 天 **become** 变得 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **butterfly** 蝴蝶 **,** , **fluttering** 飘动 **on** 在 **silken** 丝 **wing** 翼 **amidst** 在……之中 **a** 一个
[kraʊd] [ʌv; əv][ə'doʊrər] ;
crowd 人群 **of** 的 **adorers** 崇拜者 **;** ;

它或许有一天会变成一只美丽的蝴蝶，在众多仰慕者中翩翩起舞，展开丝滑的翅膀；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] , [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,
but 但 **she** 她 **is** 是 **yet** 然而 **only** 仅有的 **a** 一个 **chrysalis** 蛹 **,** , **pale** 苍白 **and** 和 **cold** 寒冷的 **,** ,

但她目前还只是个蛹，苍白而冰冷。

[ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn][ɪts]
and 和 **wrapped** 包装 **up** 向上 **in** 在 **a** 一个 **thousand** 千 **conventional** 传统的 **restrictions** 限制 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **mummy** 木乃伊 **in** 在 **its** 它是
[swɔðz] .
swathes 大片 **.** .

被千百种传统限制包裹着，就像木乃伊被裹在层层束缚之中。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prə'dɪdʒəsli] ['kerf(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][self] :
The 这 **very** 非常 **young** 年轻的 **lady** 女士 **is** 是 **usually** 通常 **prodigiously** 惊人地 **careful** 小心 **of** 的 **her** 她 **little** 小的 **self** 自己 **:** :

这位年纪很小的女士通常对自己的身体呵护备至：

[ʃi:; ʃi][rɪ'gɑ:rdz][men][æz; əz][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] .
she 她 **regards** 问候 **men** 男人 **as** 作为 **her** 她 **natural** 自然的 **enemies** 敌人 **.** .

她视男人为天生的敌人。

[pʊr]
Poor
贫穷的

贫穷的

['ɪnəs(ə)nt] ! — [ðɪs]
innocent 清白的 **!** ! **—** — **This** 这

无辜的！——这

[əb'sɜ:rdəti][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
absurdity 荒谬 **is** 是 **the** 这 **fault** 过错 **of** 的 **her** 她 **education** 教育 **.** .

荒谬之处源于她所受的教育。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ['eksɪkrəb(ə)l] ,

They	have	made	her	believe	that	love	is	the	most	abominable	,	execrable	,
他们	有	制成	她	相信	那	爱	是	这	最多	可恶	,	可憎的	,

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

infernal	thing	in	existence	.
地狱	事物	在	存在	.

他们让她相信，爱情是世上最可憎、最可恶、最邪恶的东西。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [hɜːr; hər][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt]

They	have	taught	her	to	lie	and	to	dissimulate	her	most	innocent
他们	有	教授	她	到	说谎	和	到	掩饰	她	最多	清白的

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

他们教会了她撒谎，教会了她掩饰自己最纯真的情感。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɪz][nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] [wen] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl]

But	the	time	is	not	far	distant	when	the	natural	impulses	of	her	heart	will
但	这	时间	是	不是	远的	遥远	什么时候	这	自然的	冲动	的	她	心	将要

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ðæt] [hɪ'pɑːkrəsi][hæz; həz] [pleɪst] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

break	down	the	barriers	that	hypocrisy	has	placed	around	her	.
休息	向下	这	障碍	那	虚伪	有	放置	大约	她	.

但不久的将来，她内心的自然冲动将会打破虚伪在她周围设置的壁垒。

['wʊmən][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [lʌv] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'beɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [lɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Woman	was	formed	to	love	:	she	must	obey	the	imperious	law	of	her
女士	曾是	形成	到	爱	:	她	必须	服从	这	专横	法律	的	她

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

女人天生就会爱：她必须服从她生命中这条不容置疑的法则。

[ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [ˌɪnspə'reɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'kʌm]

and	will	love	the	moment	her	inspirations	for	the	belle	passion	become
和	将要	爱	这	片刻	她	灵感	为了	这	美女	热情	变得

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] .

stronger	than	her	reason	.
更强	比	她	原因	.

当她对美好事物的热情战胜了理智，她就会爱上这一刻。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪs'kʌvəz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ðɪs] [weɪ] ,

I	may	add	,	also	,	that	when	a	young	lady	discovers	a	tendency	this	way	,
我	可能	添加	,	还	,	那	什么时候	一个	年轻的	女士	发现	一个	趋势	这	方式	,

我还要补充一点，当一位年轻女士以这种方式发现自己有这种倾向时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [kən'dʒektʃərd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [ɪz]

it	may	be	safely	conjectured	the	object	on	which	she	will	bestow	her	favour	is
它	可能	是	安全	推测	这	目的	在	哪个	她	将要	赐给	她	偏爱	是

[nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] .

not	very	distant	.
不是	非常	遥远	.

可以合理推测，她将要施以恩惠的对象并不遥远。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

THE	AUTHOR'S	DIVISION	OF	HIS	SYSTEM	.
这	作者的	分配	的	他的	系统	.

作者对其体系的划分。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['æksiəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l]

It	has	been	a	long	-	established	axiom	that	there	is	but	one	great	principle
它	有	到过	一个	长的	-	已确立的	公理	那	那里	是	但	一	伟大的	原则

长期以来，人们一直认为只有一个伟大的原则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ʌv; əv] [lʌv]
of love
的 爱

爱

; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] ['veriəs] ['feɪzɪz] ,
; but then it assumes various phases ,
; 但 然后 它 假设 各种各样的 阶段 ,

但随后它会经历各种阶段，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,
according to the thousands of circumstances under which it is exhibited ,
根据 到 这 数千 的 情况 在下面 哪个 它 是 展出 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

根据它所展现的数千种情况，以及其中，

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
to speak in the language of philosophy , it would be impossible to
到 说话 在 这 语言 的 哲学 , 它 会 是 不可能的 到
['sinθitaiz] .
synthetise .
合成 .

用哲学的语言来说，综合是不可能的。

[taɪm] , [pleɪs] , [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [piːs] [ɔːr][wɔːr] ,
Time , place , age , the very season of the year , the ruling passion , peace or war ,
时间 , 地方 , 年龄 , 这 非常 季节 的 这 年 , 这 裁决 热情 , 和平 或者 战争 ,

时间、地点、年龄、季节、主导情绪、和平或战争

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
education , the instincts of the heart ,
教育 , 这 本能 的 这 心 ,

教育、心灵的本能、

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
the health of the body and the mind (if it be possible for the
这 健康 的 这 身体 和 这 头脑 (如果 它 是 可能的 为了 这
['lætər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [seɪn] [steɪt] [wen] [wiː; wi][fɔːl][ɪn] [lʌv]) ,
latter to be in a sane state when we fall in love) ,
后者 到 是 在 一个 理智 状态 什么时候 我们 落下 在 爱) ,

身心健康（如果恋爱时我们的精神状态还能保持理智的话），

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [juːθ] [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'krepɪtuːd] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , — [ðiːz] ,
the buoyancy of youth or the decrepitude of old age , — these ,
这 浮力 的 青年 或者 这 衰老 的 老的 年龄 , — 这些 ,

青春的活力或老年的衰败——这些，

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪ'nuːməreɪt] ,
and numerous other causes which I cannot at present enumerate ,
和 很多的 其他 原因 哪个 我 不能 在 展示 枚举 ,

以及其他许多我目前无法一一列举的原因，

[sɜːrv] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][tuː; tə][ɪn'fɪnəti][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] .
serve to modify to infinity the form and character of the sentiment .
服务 到 调整 到 无穷大 这 形式 和 特点 的 这 情绪 .

可以无限地改变情感的形式和性质。

[ðʌs] [wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [æz; əz][wiː; wi][duː][æt; ət]['fɔːrti] ,
Thus we do not love at eighteen as we do at forty ,
因此 我们 做 不是 爱 在 十八 作为 我们 做 在 四十 ,

因此，我们十八岁时的爱与四十岁时的爱并不相同。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['sɪti][æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
nor in the city as we do in the country ,
也不 在 这 城市 作为 我们 做 在 这 国家 ,

在城市里不像在乡村那样，

[nɔːr][ɪn] [sprɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn] ['ɔːtəm] ,
nor in spring as we do in autumn ,
也不 在 春天 作为 我们 做 在 秋天 ,

春天不像秋天那样，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][kæmp][æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ;
nor in the camp as we do in the court ;
也不 在 这 营 作为 我们 做 在 这 法庭 ;

既不在营地里，也不像在法庭上那样；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði]['ɪgnərənt][mæn] [lʌv] [laɪk][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌn] ;
nor does the ignorant man love like a learned one ;
也不 做 这 无知 男人 爱 喜欢 一个 学习 一 ;

无知的人不像有学问的人那样去爱；

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [laɪk][ðə; ði] ['lɔɪər] ; [nɔːr] [dʌz] [ðə; ði]['lætər] [lʌv] [laɪk][ðə; ði]['dɑːktər] .
the merchant does not love like the lawyer ; nor does the latter love like the doctor .
这 商人 做 不是 爱 喜欢 这 律师 ; 也不 做 这 后者 爱 喜欢 这 医生 .

商人不像律师那样去爱；律师也不像医生那样去爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['faʊndɪd]
It is upon these different phases in the character of love that I have founded
它 是 之上 这些 不同的 阶段 在 这 特点 的 爱 那 我 有 创立
[maɪ] ['sɪstəm] .
my system .
我的 系统 .

我的体系正是建立在爱情的这些不同阶段之上的。

[nekst] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] “
Next week I shall endeavour to describe some of the traits which distinguish “
下一个 星期 我 将 努力 到 描述 一些 的 这 特征 哪个 区分 “
[ðə; ði] ['lʌvər] .
The Lover .
这 情人 .

下周我将努力描述“情人”的一些独特特征。

” [tɪl] [ðen] , [fer] ['riːdɚz] , — [aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] .
” Till then , fair readers , — I remain your devoted slave .
” 直到 然后 , 公平的 读者 , — 我 保持 你的 奉献 奴隶 .

“在此之前，亲爱的读者们，——我依然是你们忠实的奴隶。”

['wɪtnəs]
WITNESS
证人

证人

[maɪ]
MY
我的

我的

[hænd] [ænd; ənd] [siːl] .

HAND	**AND**	**SEAL**	**.**
手	和	海豹	.

手写并盖章。

['grænts] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [kʌps] .

GRANT'S	**MEDITATIONS**	**AMONG**	**THE**	**COFFEE**	**-**	**CUPS**	**.**
格兰特	冥想	之中	这	咖啡	-	杯子	.

格兰特在咖啡杯间的沉思。

[wiː; wɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [kən'sɪdərd] [ɑːr'selvz] [ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] [dɔːgz][ɪn] - ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vænəti] ,

We	**had**	**long**	**considered**	**ourselves**	**the**	**funniest**	**dogs**	**in**	**Christendee**	**;**	**and**	**,**	**in**	**the**	**plenitude**	**of**	**our**	**vanity**	**,**
我们	有	长的	经过考虑的	我们自己	这	最搞笑	狗	在	-	;	和	,	在	这	丰富	的	我们的	虚荣	,

我们一直认为自己是基督城里最滑稽的狗；而且，出于我们极度的虚荣心，

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wiː; wɪ][mə'nɑːpəˌlaɪzd][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

imagined	**that**	**we**	**monopolised**	**the**	**attention**	**and**	**admiration**	**of**	**the**	**present**	**and**	**the**	**future**	**.**
想象	那	我们	垄断	这	注意力	和	钦佩	的	这	展示	和	这	未来	.

我们曾以为能够垄断现在和未来的关注与赞赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['di:ə,faɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
We **expected** **to** **be** **deified** **,** **and** **thus** **become** **the** **founders** **of** **a** **new**
我们 预期的 到 是 神化 , 和 因此 变得 这 创始人 的 一个 新的
[mɪ'θɑ:lədʒi] .
mythology **.**
神话 .

我们原本期望被神化，从而成为新神话的创始人。

[pʌntʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] !
PUNCH **must** **be** **immortal** **!**
冲床 必须 是 不朽 !

拳击手一定是永生的!

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪsti:n] ['splendər] — [haʊ] [dɪ'nu:did] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['glɔ:riz] !
But **how** **shorn** **of** **his** **pristine** **splendour** **—** **how** **denuded** **of** **his** **fancied** **glories** **!**
但 如何 剪 的 他的 纯净无瑕 辉煌 — 如何 赤裸裸的 的 他的 幻想 荣耀 !

但他昔日的光辉多么黯淡无光——他所幻想的荣耀多么黯然失色!

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][dʒɑ:n] [bʊl] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] —
for **the** **John** **Bull** **has** **discovered** **—**
为了 这 约翰 公牛 有 发现 —

因为约翰牛已经发现——

['grænts] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæ,doʊz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .
GRANT'S **LIGHTS** **AND** **SHADOWS** **OF** **LONDON** **LIFE** **.**
格兰特 灯 和 阴影 的 伦敦 生活 .

格兰特的《伦敦生活的光与影》。

['retʃɪd] [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wi:; wi] ['dʒenərəsli] [rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] —
Wretched **as** **we** **must** **be** **at** **this** **reflection** **,** **we** **generously** **resort** **to** **—**
可怜 作为 我们 必须 是 在 这 反射 , 我们 慷慨地 采取 到 —
['aʊər; ɑ:r] ['sɪzərz] ,
our **scissors** **,**
我们的 剪刀 ,

尽管我们为此感到痛苦不堪，但我们还是慷慨地求助于——我们的剪刀，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
and **publish** **our** **own** **discomfiture** **.**
和 发布 我们的 自己的 沮丧 .

并公开我们自己的不满。

[ɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ðɪ][dʒɑ:n]
In **alluding** **to** **the** **author's** **description** **of** **the** **London** **dining** **-** **room** **,** **the** **John**
在 暗示 到 这 作者的 描述 的 这 伦敦 用餐 - 房间 , 这 约翰
[bʊl] [ri'ma:ks] : —
Bull **remarks** **:** **—**
公牛 评论 : —

约翰·布尔在提及作者对伦敦餐厅的描述时评论道：——

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪnɪstri] ,
It **will** **bring** **comfort** **to** **the** **savage** **bosoms** **of** **the** **late** **Ministry** **,**
它 将要 带来 舒适 到 这 野蛮的 胸部 的 这 晚的 部 ,

这将给已故的内阁成员带来慰藉。

[fɔːr; fər] [huːz] [ɪ'speʃl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [iks'trækts] , [kən'sɜːrnɪŋ]
for **whose** **especial** **information** **we** **must** **make** **a** **few** **more** **extracts** **,** **concerning**
为了 谁 特别的 信息 我们 必须 制作 一个 很少 更多的 提取物 , 有关
['kɔːfi] - ['haʊzɪz] ,
coffee **-** **houses** **,**
咖啡 - 房屋 ,

为了获取有关咖啡馆的特殊信息，我们还需要摘录一些内容。

[ɔːr] [ʃɑːps] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [tɜːm] .
or **shops** **,** **as** **they** **are** **mostly** **termed** **.**
或者 商店 , 作为 他们 是 大多 称为 .

或者像它们通常被称呼的那样，商店。

['kɔːfi] [ʃɑːps] .
COFFEE **SHOPS** **.**
咖啡 商店 .

咖啡店。

[ðə; ði]['sekənd] [klæs] [ʌv; əv] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][maɪ] [aɪ] ,
The **second** **class** **of** **coffee** **-** **houses** **,** **and** **those** **I** **have** **particularly** **in** **my** **eye** **,**
这 第二 班级 的 咖啡 - 房屋 , 和 那些 我 有 特别 在 我的 眼睛 ,

第二类咖啡馆，也是我特别喜欢的那些咖啡馆，

[ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .
are **altogether** **different** **from** **those** **I** **have** **just** **mentioned** **.**
是 共 不同的 从 那些 我 有 只是 提及 .

与我刚才提到的那些完全不同。

[ðə; ði]['praɪsɪz][ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['mɑːdərət] [ɪn][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ;
The **prices** **are** **remarkably** **moderate** **in** **most** **of** **these** **places** **;**
这 价格 是 非常 缓和 在 最多 的 这些 地方 ;

这些地方的价格大多非常适中；

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - ['heipəns] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
the **charge** **is** **no** **more** **than** **three** **-** **halfpence** **for** **half** **a** **pint** **of** **coffee** **,**
这 收费 是 不 更多的 比 三 - 半便士 为了 一半 一个 品脱 的 咖啡 ,

半品脱咖啡的收费不超过三便士半。

[ɔːr]['θrepənsˌ'θrʌpəns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [paɪnt] .
or **threepence** **for** **a** **whole** **pint** **.**
或者 三便士 为了 一个 所有的 品脱 .

或者三便士就能买到一整品脱。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [tiː] [ɪz] ['tʌpəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [paɪnt] ['foʊrˌpəns] .
The **price** **of** **half** **a** **pint** **of** **tea** **is** **twopence** **,** **of** **a** **whole** **pint** **fourpence** **.**
这 价格 的 一半 一个 品脱 的 茶 是 两便士 , 的 一个 所有的 品脱 四便士 .

半品脱茶的价格是两便士，一品脱茶的价格是四便士。

[ɪf] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [æsk] [bred] [tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] , [tuː] [lɑːrdʒ]['slaɪsɪz] ,
If **you** **simply** **ask** **bread** **to** **your** **tea** **or** **coffee** **,** **two** **large** **slices** **,**
如果 你 简单地 问 面包 到 你的 茶 或者 咖啡 , 二 大的 切片 ,

如果你只是要求在喝茶或咖啡时配面包，那就两大片面包

[wel] ['bʌtərd] , [ɑːr; ər] [brɔːt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] ['tʌpəns] .
well **buttered** **,** **are** **brought** **you** **,** **for** **which** **you** **are** **charged** **twopence** **.**
出色地 涂黄油的 , 是 带来 你 , 为了 哪个 你 是 带电 两便士 .

涂抹了黄油的面包端上来，售价两便士。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [roʊl] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [bred] ,
Or **should** **you** **prefer** **having** **a** **penny** **roll** **,** **or** **any** **other** **sort** **of** **bread** **,**
或者 应该 你 更喜欢 拥有 一个 一分钱 卷 , 或者 任何 其他 种类 的 面包 ,

或者，如果您更喜欢便士面包卷或其他任何种类的面包，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] .

you	can	have	it	at	the	same	price	as	at	the	baker's	.
你	能	有	它	在	这	相同的	价格	作为	在	这	面包师的	.

你可以以和面包店一样的价格买到它。

[ɪn][moʊst] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [tʃɔps] [ɔːr] [steɪks] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

In	most	coffee	-	houses	,	you	may	also	have	chops	or	steaks	for	dinner	.
在	最多	咖啡	-	房屋	,	你	可能	还	有	排骨	或者	牛排	为了	晚餐	.

在大多数咖啡馆里，你也可以点猪排或牛排作为晚餐。

[ɪf] [ðə; ði]['pɑːrti][biː; bi][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑːnəmɪst] (！)

If	the	party	be	a	rigid	economist	(	!	)
如果	这	派对	是	一个	死板的	经济学家	(	！	)

如果该党是一位僵化的经济学家（！）

[hiː; hi] [meɪ] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [is'tæbliʃmənts] , ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ɔːr] [tʃɑːp] [hɪm'self] ,

he	may	,	as	regards	some	of	these	establishments	,	purchase	his	steak	or	chop	himself	,
他	可能	,	作为	问候	一些	的	这些	机构	,	购买	他的	牛排	或者	劈	他自己	,

在某些餐厅，他可以自己购买牛排或猪排。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [grə'tuːɪtəsli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	it	will	be	prepared	gratuitously	for	him	;
和	它	将要	是	准备	免费	为了	他	;

将会免费为他准备；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ,

but	if	that	be	too	much	trouble	for	him	to	take	,
但	如果	那	是	也	很多	麻烦	为了	他	到	拿	,

但如果这对他来说太麻烦了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pri'fəːz] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [wɪl] [get] , [ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] ,

and	he	prefers	ordering	it	at	once	,	he	will	get	,	in	many	houses	,
和	他	偏好	订购	它	在	一次	,	他	将要	得到	,	在	许多	房屋	,

他更喜欢立刻订购，这样在很多家庭里他都能收到。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪk] [fɔːr; fər] ['naɪnpəns] [ɔːr] ['tenpəns] .

his	chop	with	bread	and	potatoes	with	it	for	sixpence	,	and	his	steak	for	ninepence	or	tenpence	.
他的	劈	和	面包	和	土豆	和	它	为了	六便士	,	和	他的	牛排	为了	九便士	或者	十分钱	.

他的猪排配面包和土豆，售价六便士；他的牛排售价九便士或十便士。

[ðiːz] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [hæv; həv] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər][hoʊ'tel] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['praɪsɪz] [tʃɑːrdʒd] .

These	coffee	-	houses	have	many	advantages	over	hotels	,	besides	the	great	difference	in	the	prices	charged	.
这些	咖啡	-	房屋	有	许多	优势	超过	酒店	,	除了	这	伟大的	不同之处	在	这	价格	带电	.

除了价格上的巨大差异之外，这些咖啡馆还有许多比酒店更优越的优势。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr'mæləti][ɔːr] [ə'fektɪd] ['dɪgnəti] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

In	the	first	place	,	there	is	not	so	much	formality	or	affected	dignity	about	them	,
在	这	第一的	地方	,	那里	是	不是	所以	很多	正式	或者	做作的	尊严	关于	他们	,

首先，他们身上并没有那么多的形式主义或矫揉造作的尊严，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] ['betər] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [miːnz] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [ə'mjuːzmənt] ;

and	they	are	far	better	provided	with	means	of	rational	amusement	;
和	他们	是	远的	更好的	假如	和	方法	的	合理的	娱乐	;

而且他们拥有更好的理性娱乐方式；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɔmptitjuːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [ɪz] [sɜːrvd] [ɪz] [ˈriːəli] [sərˈpraɪzɪŋ] .

and	the	promptitude	with	which	a	customer	is	served	is	really	surprising	.
和	这	迅速	和	哪个	一个	顾客	是	服务	是	真的	奇怪	.

顾客得到的服务速度之快着实令人惊讶。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˌdekləˈreiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ?

Are	not	these	passages	declarations	of	the	individual	?
是	不是	这些	段落	声明	的	这	个人	?

这些段落难道不是个人的宣言吗?

[ˈwaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈtʌpəniˌˈtuːpeni] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [tʃiːz] !

Winding	himself	up	with	twopenny	-	worth	of	cheese	!
绕线	他自己	向上	和	两便士	-	值得	的	奶酪	!

他用价值两便士的奶酪给自己上发条!

[ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈpeni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] ,

Pleading	for	the	additional	penny	for	the	waitress	,
恳求	为了	这	额外的	一分钱	为了	这	女服务员	,

恳求服务员多给一便士,

[huːz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][ɪkˈstɔːrt]

whose	personal	charms	and	obliging	disposition	must	be	considered	to	extort
谁	个人的	魅力	和	乐于助人	处置	必须	是	经过考虑的	到	勒索

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] !

the	amount	!
这	数量	!

要利用其个人魅力和讨人喜欢的性格来勒索钱财!

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] , [ɪkˈsept] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] ,

And	above	all	,	unable	to	conceive	any	motive	,	except	aversion	to	trouble	,
和	多于	全部	,	无法	到	构想	任何	动机	,	除了	厌恶	到	麻烦	,

而且最重要的是,除了厌恶麻烦之外,他想不出任何其他动机。

[fɔːr; fər] [disˈlaikɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] “ [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] ” [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈskjuːər] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

for	disliking	to	carry	“	his	chop	”	upon	a	skewer	through	the	streets	of
为了	不喜欢	到	携带	“	他的	劈	”	之上	一个	烤肉串	通过	这	街道	的

[ˈlʌndən] .

London	.
伦敦	.

因为他不喜欢带着“他的肉排”用烤肉签串起来穿过伦敦的街道。

[haʊ] [ˈevri] [laɪn] [ˈrevəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [daind] , [ænd; ənd] [spiːks] [haʊ] [ˈseldəm] !

How	every	line	reveals	in	the	recollection	of	having	dined	,	and	speaks	how	seldom	!
如何	每一个	线	揭秘	在	这	回忆	的	拥有	用餐	,	和	说话	如何	很少	!

每一行都洋溢着对用餐的回忆,并诉说着用餐是多么难得!

[waɪl] [ðə; ði] [wel] - [ˈbʌtərd] [bred] [inˈfəːz] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [fer] .

while	the	well	-	buttered	bread	infers	the	usual	fare	.
尽管	这	出色地	-	涂黄油的	面包	推断	这	通常	票价	.

而涂满黄油的面包则暗示着常见的餐点。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmiːnli] [ˈrɪt(ə)n] .

Still	it	is	not	meanly	written	.
仍然	它	是	不是	卑鄙地	书面	.

但这篇文章写得并不刻薄。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈglɔːriɪŋ] [ænd; ənd] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [rɪˈdiːm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

There	are	a	glorying	and	exultation	in	every	word	that	redeem	it	,
那里	是	一个	荣耀	和	大喜	在	每一个	单词	那	赎回	它	,

每一个字都充满了荣耀和喜悦,使它得以救赎。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ðæn; ðən] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] ;

and	show	the	author	is	more	to	be	envied	than	compassionated	;
和	展示	这	作者	是	更多的	到	是	令人羡慕	比	富有同情心	;

这表明作者更值得嫉妒而非同情；

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][wiː; wi] [pər'siːv] [ðə; ði] [ʃɪfts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hoʊmləs] [steɪt]

though	a	little	further	on	we	perceive	the	shifts	to	which	his	homeless	state
尽管	一个	小的	更远	在	我们	感知	这	轮班	到	哪个	他的	无家可归者	状态

[hæz; həz] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] .

has	reduced	him	.
有	减少	他	.

但再往后看，我们就能看出他无家可归的状态给他带来的种种变化。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .

MEDITATION	IN	LONDON	.
冥想	在	伦敦	.

在伦敦冥想。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːrdər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

You	can	order	,	if	you	please	,	a	cup	of	coffee	without	anything	to	it	;
你	能	命令	,	如果	你	请	,	一个	杯子	的	咖啡	没有	任何事物	到	它	;

如果您愿意，可以点一杯不加任何东西的咖啡；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][soʊ]['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks]['aʊərz][ɪn]

and	,	for	so	doing	,	you	may	sit	if	you	wish	for	five	or	six	hours	in
和	,	为了	所以	正在做	,	你	可能	坐	如果	你	希望	为了	五	或者	六	小时	在

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	.
演替	.

因此，如果你愿意，你可以连续坐五六个小时。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

I	have	said	that	coffee	-	houses	are	excellent	places	for	reading	;	I	might	have
我	有	说	那	咖啡	-	房屋	是	出色的	地方	为了	阅读	;	我	可能	有

['ædɪd] , [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] .

added	,	for	meditation	also	.
额外	,	为了	冥想	还	.

我曾说过，咖啡馆是绝佳的阅读场所；我或许还应该补充一句，它也是冥想的好去处。

[fɔːr; fər][ˌʌn'laɪk] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['nɔɪzi] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] [dis'pjuːts] [ɪn]

For	unlike	public	-	houses	,	there	are	no	noisy	discussions	and	disputes	in
为了	与此不同	民众	-	房屋	,	那里	是	不	嘈杂	讨论	和	争议	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

与酒馆不同，这里没有喧闹的讨论和争吵。

[ɔːl] [ɪz][kɑːm] , ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

All	is	calm	,	tranquil	,	and	comfortable	.
全部	是	冷静的	,	宁静	,	和	舒服的	.

一切都平静、安宁、舒适。

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][dræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]

The	beverage	,	too	,	which	is	drank	as	a	beverage	,	as	I	before	remarked	in	a
这	饮料	,	也	,	哪个	是	喝	作为	一个	饮料	,	作为	我	前	评论	在	一个

['priːviəs] ['tʃæptər] ,

previous	chapter	,
以前的	章	,

这种饮料，正如我在前一章中提到的那样，是作为饮料饮用的。

[tʃɪrz] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] .

cheers	,	but	not	inebriates	.
干杯	,	但	不是	醉酒者	.

干杯，但不要喝醉。

[ðə; ði][ri'maːks][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['iːkwəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækts] , [noʊ] [daʊt] [ɪn][sʌm; səm]

The	remarks	are	generally	equally	original	,	and	the	facts	,	no	doubt	in	some
这	评论	是	一般来说	同样地	原来的	,	和	这	事实	,	不	怀疑	在	一些

[dɪ'griː] [trʊθs] ,

degree	truths	,
程度	真相	,

这些评论总体上同样具有原创性，而事实无疑在某种程度上也是真理。

[ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] ['hjuːmərəs] ;

are	all	alike	humorous	;
是	全部	同样	幽默	;

它们都很幽默；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	more	so	when	the	aspect	of	the	book	and	the	names	of	the
这	更多的	所以	什么时候	这	方面	的	这	书	和	这	姓名	的	这

[rɪ'spektəbl] ['pʌblɪʃərz] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest]

respectable	publishers	suggest	the	higher	class	of	readers	to	whom	it	is	addressed
可敬	出版商	建议	这	更高	班级	的	读者	到	谁	它	是	已解决

.

.
.

尤其是当这本书的外观和知名出版商的名字都暗示着它的目标读者是较高阶层时，这种感觉就更加强烈了。

['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts][ɑːr; ər] [intə'spəːst] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['hɛriːət] , [ʌv; əv] ['kɔvəntri] - [striːt] , [huː] ['dɪdnt]

Little	anecdotes	are	interspersed	,	concerning	Harriet	,	of	Coventry	-	street	,	who	didn't
小的	轶事	是	穿插	,	有关	哈丽特	,	的	考文垂	-	街道	,	WHO	没有

[maɪnd][hɜːr; hər]['stɑːps] ;

mind	her	stops	;
头脑	她	停止	;

书中穿插着一些关于考文垂街的哈丽特的轶事，她并不介意中途停留；

[ænd; ənd][dʒeɪmz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , [huː] [nuː] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['æpɪtaɪt] , [ðæt]

and	James	,	behind	the	Mansion	-	house	,	who	knew	everybody's	appetite	,	that
和	詹姆斯	,	在后面	这	大厦	-	房子	,	WHO	知道	每个人的	食欲	,	那

[ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

enliven	the	descriptive	portions	of	the	work	,
活跃	这	描述性的	部分	的	这	工作	,

还有住在宅邸后面的詹姆斯，他了解每个人的喜好，这让作品的描述部分生动起来。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['veri] [ˌɪnə'proʊpriətnəs] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ,

which	is	in	its	very	inappropriateness	the	more	amusing	,
哪个	是	在	它是	非常	不恰当	这	更多的	有趣	,

正因为它的不合时宜，才更显得滑稽可笑。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['riːpɪŋ] [bəuθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn]['tɑːpɪks]

and	cannot	be	read	without	reaping	both	information	and	instruction	on	topics
和	不能	是	读	没有	收割	两个都	信息	和	操作说明	在	主题

[wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['ɔːθər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

which	no	other	author	would	have	had	the	temerity	to	discuss	.
哪个	不	其他	作者	会	有	有	这	鲁莽	到	讨论	.

读者若不从中汲取信息和指导，便无法了解其他作者不敢讨论的主题。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɜːrdz] .

But	these	are	only	words	.
但	这些	是	仅有的	字	.

但这些都只是文字而已。

[let] [pʌntʃ] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkælɪ'doʊniən] [æs'mədjəs] ,
Let PUNCH , the rival of this Caledonian Asmodeus ,
让 冲床 , 这 竞争对手 的 这 喀里多尼亚 阿斯莫德 ,

让 PUNCH，这位喀里多尼亚阿斯莫德的对手，

[duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] “ ['kærəktər] [ɪz] [stæmpt] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] ([ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn])
do justice to the man whose “ character is stamped on every page (of his own)
做 正义 到 这 男人 谁 “ 特点 是 盖章 在 每一个 页 (的 他的 自己的)
,
,
,

要公正地评价这位“个性鲜明地体现在他自己作品的每一页”的人。

[huː] [jet] [ɪz] [ə'bʌv] ['pɪti] ; [pʊr] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; ['hʌmb(ə)l] , [jet] ['glɔːriəs] ; ['ɪgnərənt] ,
who yet is above pity ; poor , yet full of enjoyment ; humble , yet glorious ; ignorant ,
WHO 然而 是 多于 遗憾 ; 贫穷的 , 然而 满的 的 享受 ; 谦逊的 , 然而 辉煌 ; 无知 ,
[jet] ['kɑːnfɪdənt] .
yet confident .
然而 自信的 .

他虽贫穷，却无所怜悯；他虽贫穷，却充满喜乐；他虽谦卑，却荣耀无比；他虽无知，却充满自信。

” ['grænts] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [kʌps] .
” GRANT'S MEDITATIONS AMONG THE COFFEE - CUPS .
” 格兰特 冥想 之中 这 咖啡 - 杯子 .

“格兰特在咖啡杯间的沉思。”

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] .
THE MONEY MARKET .
这 钱 市场 .

货币市场。

[tɪn] [ɪz] - [pər][ˌsɪdʌbljuː'tiː] .
Tin is 14 per cwt .
锡 是 - 每 公担 .

锡的价格是每英担14元。

[ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ,
in London , and this , allowing a fraction for wear and tear ,
在 伦敦 , 和 这 , 允许 一个 分数 为了 穿 和 撕 ,

在伦敦，而且这其中还考虑到了部分损耗。

['gɪvz] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] - - - 27ths [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hæmbɜ-g] .
gives an exchange of 94 36 - 27ths in favour of Hamburgh .
给予 一个 交换 的 - - - 27ths 在 偏爱 的 汉堡 .

交换结果为汉堡队以 94 36-27 获胜。

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] [ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [ðɪs] [wiːk] ,
The money market is much easier this week ,
这 钱 市场 是 很多 更轻松 这 星期 ,

本周货币市场行情轻松许多。

[ænd; ənd] [bɪlz] ([pleɪ] - [bɪlz]) [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][lɑːrdʒ]['kwɑːntətiz] .
and bills (play - bills) were to be had in large quantities .
和 账单 (玩 - 账单) 是 到 是 有 在 大的 数量 .

演出节目单（剧目单）数量很多。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kæpɪtəlɪst] [huː] [hoʊldz]['tɜːrnpaɪk] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ,
A large capitalist who holds turnpike tickets to a large amount ,
一个 大的 资本家 WHO 持有 收费公路 门票 到 一个 大的 数量 ,

一位持有大量高速公路罚单的大资本家，

[kɔːzd] [mʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][baɪ] [ˈletɪŋ] [sʌm; səm] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [wen] [ðeɪ] [fluː]
caused **much** **confusion** **by** **letting** **some** **pass** **from** **his** **hands** **,** **when** **they** **flew**
导致 很多 困惑 经过 出租 一些 经过 从 他的 双手 , 什么时候 他们 飞翔
[əˈbaʊt][wɪð; wɪθ] [əˈlɑːrmɪŋ] [rəˈpɪdəti] .
about **with** **alarming** **rapidity** **.**
关于 和 令人担忧 快速 .

他让一些物品从手中飞出，这些物品以惊人的速度四处飞散，造成了很大的混乱。

[ˈsevrəl] [ˈpɝːsənz] [siːmd] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
Several **persons** **seemed** **desirous** **of** **taking** **them** **up** **,**
一些 人 似乎 渴望 的 采取 他们 向上 ,

似乎有几个人都想接受它们，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbʊlz] ([frʌm; frəm] [ˈsmɪθfiːld]) [ˈrendərd] [ðɪs] [kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
but **a** **rush** **of** **bulls** **(** **from** **Smithfield** **)** **rendered** **this** **quite** **impossible** **.**
但 一个 匆忙 的 公牛 (从 史密斯菲尔德) 渲染 这 相当 不可能的 .

但是，来自史密斯菲尔德的牛群冲锋使得这一切完全不可能实现。

[ˈhwaɪtˌtʃæpəl] [skrɪp][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] - [ˈpriːmiəm] ;
Whitechapel **scrip** **was** **done** **at** **000** **premium** **;**
白教堂 处方药 曾是 完毕 在 - 优质的 ;

Whitechapel 代金券以 000 溢价售出；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [ˈdɪskaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈfriːli] [ˈɔːfərd] .
but **in** **the** **course** **of** **the** **day** **00000** **discount** **was** **freely** **offered** **.**
但 在 这 课程 的 这 天 - 折扣 曾是 自由 提供 .

但当天却免费提供了 00000 折扣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [deɪ] ,
This **was** **settling** **day** **,**
这 曾是 安顿 天 ,

今天是安顿下来的日子，

[wen] [ˈmeni] [ˈpɑːrtiz] [peɪd] [ðə; ði] [skɔːrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑːp]
when **many** **parties** **paid** **the** **scores** **they** **had** **been** **running** **at** **the** **cook** **-** **shop**
什么时候 许多 各方 有薪酬的 这 得分 他们 有 到过 跑步 在 这 厨师 - 店铺
[ˈɑːpəzɪt] .
opposite **.**
对面的 .

许多团体为他们在对面厨具店的违法行为付出了代价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [dɪˈfɔːltər] ,
There **was** **only** **one** **defaulter** **,**
那里 曾是 仅有的 一 违约者 ,

只有一名违约者。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ;
and **as** **it** **was** **not** **anticipated** **he** **would** **come** **up** **to** **the** **mark** **;**
和 作为 它 曾是 不是 预期 他 会 来 向上 到 这 标记 ;

由于人们没有预料到他会达到预期目标；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɔːkɪŋ] [ʌp] [ˈræðər] [ˈlɑːrdʒli] [ʌv; əv] [leɪt] : [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt]
for **he** **had** **been** **chalking** **up** **rather** **largely** **of** **late** **:** **nothing** **was** **said** **about**
为了 他 有 到过 粉笔 向上 相当 很大程度上 的 晚的 : 没有什么 曾是 说 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

因为他最近一直在大量刷钞：但没有人对此发表评论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **264** **]**
[页 -]

[ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .
A **DICTIONARY** **FOR** **THE** **LADIES** **.**
一个 字典 为了 这 女士们 .

女士词典。

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [ɪn'hæns] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['gæləntri] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
Solicitous **to** **maintain** **and** **enhance** **that** **reputation** **for** **gallantry** **towards** **his**
殷勤 到 维持 和 提高 那 名声 为了 英勇 向 他的
[fer] ['riːdɚz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz][praɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['merɪtɪd] ,
fair **readers** **which** **it** **has** **ever** **been** **his** **pride** **to** **have** **merited** **,**
公平的 读者 哪个 它 有 曾经 到过 他的 自豪 到 有 值得 ,

他一向以保持和提升自己对读者彬彬有礼的声誉为荣，这也是他一直以来引以为傲的品质。

[hæz; həz] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
has **much** **pleasure** **,** **not** **unmixed** **with** **self** **-** **congratulation** **,**
有 很多 乐趣 , 不是 未混合的 和 自己 - 恭喜 ,

他从中获得了许多快乐，其中也夹杂着些许自我沾沾自喜。

[ɪn] [ðʌs] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
in **thus** **announcing** **to** **the** **loveliest** **portion** **of** **the** **creation** **the** **immediate**
在 因此 宣布 到 这 最可爱的 部分 的 这 创建 这 即时
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
appearance **of**
外貌 的

如此便向造物中最美好的部分宣告了即将到来的景象

[ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] ;
A **DICTIONARY** **ENTIRELY** **AND** **EXCLUSIVELY** **FOR** **THEIR** **USE** **;**
一个 字典 完全 和 只 为了 他们的 使用 ;

完全且专门供他们使用的词典；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd] [wɪl] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['femənɪn] [sens] ,
in **which** **the** **signification** **of** **every** **word** **will** **he** **given** **in** **a** **strictly** **feminine** **sense** **,**
在 哪个 这 意义 的 每一个 单词 将要 他 给定 在 一个 严格 女性 感觉 ,

其中每个词的含义都将严格按照阴性含义来解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪdiz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['prɑːpərli]
and **the** **orthography** **,** **as** **a** **point** **of** **which** **ladies** **like** **to** **be** **properly**
和 这 正字法 , 作为 一个 观点 的 哪个 女士们 喜欢 到 是 适当地
[ˌɪndɪ'pendənt] ,
independent **,**
独立的 ,

而正字法，作为女士们喜欢保持独立自主的一点，

[wɪl] [biː; bi] ['stuːdiəsli] [sə'prest] .
will **be** **studiously** **suppressed** **.**
将要 是 认真地 被抑制 .

将被刻意压制。

[ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]
The **whole** **to** **be** **compiled** **and** **edited** **by**
这 所有的 到 是 编译 和 编辑 经过

全部内容将由……汇编和编辑

['mædəm] [pʌntʃ] .
MADAME **PUNCH** **.**
夫人 冲床 .

潘趣夫人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'pendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mænjuəl] [ə'drest] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [baɪ] [pʌntʃ]

To	which	will	be	appended	a	little	Manual	addressed	confidentially	by	PUNCH
到	哪个	将要	是	附加	一个	小的	手动的	已解决	保密	经过	冲床

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

himself	to	the	Ladies	,
他自己	到	这	女士们	,

此外，还将附上一份由《PUNCH》杂志本人私下写给女士们的简短手册。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld]

and	entitled
和	标题

并有权

[ten] ['mɪnɪts] - [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [juːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

TEN	MINUTES	'	ADVICE	ON	THE	CARE	AND	USE	OF	A	HUSBAND	;
十	分钟	-	建议	在	这	关心	和	使用	的	一个	丈夫	;

关于如何照顾和使用丈夫的十分钟建议；

[ɔːr] “ [wʌt] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	“	what	to	ask	,	and	how	to	insist	upon	it	,
或者	“	什么	到	问	,	和	如何	到	坚持	之上	它	,

或者说“该问什么，以及如何坚持要求”，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əb'strepərəs] ['braɪdgruːm] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['hʌzbənd] .

so	that	the	obstreperous	bridegroom	may	become	a	meek	and	humble	husband	.
所以	那	这	喧闹的	新郎	可能	变得	一个	温顺	和	谦逊的	丈夫	.

好让桀骜不驯的新郎变成温顺谦卑的丈夫。

” ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .

”	SPECIMEN	OF	THE	WORK	.
”	标本	的	这	工作	.

作品样本。

['hʌzbənd] . — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [raɪts] [t'ʃeks] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [di'rekts] .

Husband	.	—	A	person	who	writes	cheques	,	and	dresses	as	his	wife	directs	.
丈夫	.	—	一个	人	WHO	写	支票	,	和	连衣裙	作为	他的	妻子	导演	.

丈夫——一个写支票、穿衣打扮都听妻子吩咐的人。

[dʌk] , [ɪn][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi] . — [ə; eɪ] [trʌst] ['braɪdgruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɪbləts]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Duck	,	in	ornithology	.	—	A	trussed	bridegroom	,	with	his	giblets	under	his	arm	.
鸭子	,	在	鸟类学	.	—	一个	桁架	新郎	,	和	他的	鸡杂	在下面	他的	手臂	.

鸭子，在鸟类学中——指被捆绑的新郎，腋下夹着内脏。

[bruːt] . — [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn'dɪrmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

Brute	.	—	A	domestic	endearment	for	a	husband	.
蛮力	.	—	一个	国内的	爱称	为了	一个	丈夫	.

粗鲁。——对丈夫的家庭昵称。

['mærɪdʒ] . — [ðə; ði]['oʊnli]['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['kɑːnstənt] .

Marriage	.	—	The	only	habit	to	which	women	are	constant	.
婚姻	.	—	这	仅有的	习惯	到	哪个	女性	是	持续的	.

婚姻——女人唯一不变的习惯。

['lʌvər] . — ['eni] [jʌŋ] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Lover	.	—	Any	young	man	but	a	brother	-	in	-	law	.
情人	.	—	任何	年轻的	男人	但	一个	兄弟	-	在	-	法律	.

情人——除了姐夫以外的任何年轻男子。

['klɜːrdʒimən] . — [wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] .

Clergyman	.	—	One	alternative	of	a	lover	.
牧师	.	—	一	选择	的	一个	情人	.

牧师——情人的另一种选择。

['brʌðər] . — [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
Brother . — The other alternative .
兄弟 . — 这 其他 选择 .

兄弟——另一种选择。

['hʌnimuːn] . — [ə; eɪ] ['waɪfs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Honeymoon . — A wife's opportunity .
蜜月 . — 一个 妻子的 机会 .

蜜月——妻子的机会。

['hɔːrɪd] ; ['hɪdiəs] . — [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [i'lisitid] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs]
Horrid ; Hideous . — Terms of admiration elicited by the sight of a lovely face
可怕的 ; 可怕 . — 条款 的 钦佩 引发的 经过 这 视线 的 一个 迷人的 脸
['eniwer] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
anywhere but in the looking - glass .
任何地方 但 在 这 寻找 - 玻璃 .

可怕的；丑陋的。——除了在镜子里，在任何地方看到美丽的脸庞时所发出的赞美之词。

[naɪs] ; [dɪr] . — [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Nice ; Dear . — Expressions of delight at anything , from a baby to a
好的 ; 亲爱的 . — 表达式 的 喜 在 任何事物 , 从 一个 婴儿 到 一个
['bærəl] - ['ɔːrgən] .
barrel - organ .
桶 - 器官 .

真好；亲爱的。——表达对任何事物的喜悦之情，从婴儿到手摇风琴。

['æpɪtaɪt] . — [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ə'bɔːrʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['staɪf(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
Appetite . — A monstrous abortion , which is stifled in the kitchen , that it may
食欲 . — 一个 滔天 流产 , 哪个 是 窒息 在 这 厨房 , 那 它 可能
[nɑːt] [ɪg'zɪst] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .
not exist during dinner .
不是 存在 期间 晚餐 .

食欲——一种可怕的堕落，在厨房里被压制，以免在晚餐时出现。

['rɪŋk(ə)l] . — [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wʌn] ['leɪdi] [siːz] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [feɪs] .
Wrinkle . — The first thing one lady sees in another's face .
皱纹 . — 这 第一的 事物 一 女士 看到 在 另一个的 脸 .

皱纹——一位女士在另一位女士脸上首先看到的就是皱纹。

[taɪm] . — [wʌt] ['eni] ['leɪdi] [riˈmaːks] [ɪn] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [nʌn] [dɪ'tekt] [ɪn] [ðə; ði] [groʊs] .
Time . — What any lady remarks in a watch , but what none detect in the gross .
时间 . — 什么 任何 女士 评论 在 一个 手表 , 但 什么 没有任何 探测 在 这 总的 .

时间——任何一位女士都会在手表上注意到，但没有人会在手表的外表上发现这一点。

[suːp] , [ə; eɪ] [lɑː] ['dʒuːliːən] .
SOUP , A LA JULIEN .
汤 , 一个 洛杉矶 朱利安 .

朱利安式汤。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [reɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər]
A correspondent of the Sunday Times proposes to raise ten thousand for
一个 通讯员 的 这 星期日 《时代周刊》 提议 到 增加 十 千 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] ,
the benefit of the labouring classes ,
这 益处 的 这 劳动 课程 ,

《星期日泰晤士报》的一位记者提议筹集一万英镑，用于造福劳动阶级。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] : —
in the following manner : —
在 这 下列的 方式 : —

以下列方式：—

“ [ə'pɑːn][ə; eɪ]['primə] ['feɪsi] [vjuː] , [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪm'præktɪkəbl] ,

“	Upon	a	prima	facie	view	,	my	suggestion	may	appear	impracticable	,
	之上	一个	普里玛	表面	看法	,	我的	建议	可能	出现	不切实际	,

“乍一看，我的建议似乎不切实际，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ə'maʊnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	I	am	sure	the	above	amount	could	be	raised	for	the	benefit	of	the
但	我	是	当然	这	多于	数量	可以	是	提高	为了	这	益处	的	这

['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [baɪ][wʌn] ['efərt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] — [æn; ən] ['efərt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

labouring	classes	by	one	effort	of	royalty	—	an	effort	that	would	make	our
劳动	课程	经过	一	努力	的	皇室	—	一个	努力	那	会	制作	我们的

['vælјuːd] [kwiːn] [ɪn'væljuəb(ə)l] ,

valued	Queen	invaluable	,
有价值的	女王	无价	,

但我相信，只要皇室成员付出一次努力，就能筹集到上述款项，用于造福劳动阶级——而这一努力也将使我们敬爱的女王无比珍贵。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

同时，

[ə'fɔːrd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz]

afford	the	Ministry	an	opportunity	of	making	themselves	popular	in	the	cause
买得起	这	部	一个	机会	的	制作	他们自己	受欢迎的	在	这	原因

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [gʊd] .

of	their	country's	good	.
的	他们的	该国的	好的	.

让该部委有机会通过为国家谋福利来赢得民心。

['westmɪnstər] [hɔːl] [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ]['empaɪər] , [ænd; ənd]

Westminster	Hall	is	acknowledged	to	be	the	largest	room	in	the	empire	,	and
威斯敏斯特	大厅	是	已确认	到	是	这	最大	房间	在	这	帝国	,	和

,

,

,

威斯敏斯特厅被公认为是帝国最大的房间，而且，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] , [maɪt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempərəri] [θroʊn] , & [siː] . ,

with	very	little	expense	,	might	be	fitted	up	with	a	temporary	throne	,	&	c	.	,
和	非常	小的	费用	,	可能	是	适配	向上	和	一个	暂时的	王座	,	&	c	.	,

只需花费很少的钱，就可以配备一个临时王座等等。

[fɔːr; fər] [ˌprɑːmə'neɪd] ['kɑːnsərts] , [fɔːr; fər][wʌn] , [tuː] , [ɔːr] [θriː] , [deɪz] .

for	promenade	concerts	,	for	one	,	two	,	or	three	,	days	.
为了	长廊	音乐会	,	为了	一	,	二	,	或者	三	,	天	.

适合举办为期一天、两天或三天的露天音乐会。

[ɔːl] [ðə; ðɪ]['voʊk(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnstrə'ment(ə)l]['tælənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [əb'teɪnd]

All	the	vocal	and	instrumental	talent	of	the	day	would	be	obtained
全部	这	声乐	和	乐器演奏	天赋	的	这	天	会	是	获得

['grætɪsˌgreɪtɪs] ,

gratis	,
免费	,

当时所有的声乐和器乐演奏人才都将免费获得。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiːz] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn] [iːtʃ] [deɪ] ,

and	Her	Most	Gracious	Majesty's	presence	,	for	only	two	hours	on	each	day	,
和	她	最多	亲切	陛下的	在场	,	为了	仅有的	二	小时	在	每个	天	,

以及女王陛下每天仅两个小时的在场，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['tɪkɪts] [æt; ət][wʌn] ['gɪni] , [wʊd] [prə'du:s] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ]

with	the	admission	tickets	at	one	guinea	,	would	produce	more	money	than	I
和	这	入学	门票	在	一	几内亚	,	会	生产	更多的	钱	比	我

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

have	mentioned	.
有	提及	.

如果门票价格为一基尼，那么赚的钱会比我提到的要多。

" [wʊd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['eɪmiəb(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] ['feɪvər] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] ?

"	Would	the	above	amiable	philanthropist	favour	us	with	his	likeness	?
"	会	这	多于	可亲	慈善家	偏爱	我们	和	他的	相似	?

"这位和蔼可亲的慈善家能否赐予我们他的肖像？"

[wi:; wi][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['splendɪd]

We	imagine	it	would	be	a	splendid
我们	想象	它	会	是	一个	灿烂

我们认为那将是一件非常棒的事。

['fænsi] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['hʊki] ['wɔ:kər] .

FANCY	PORTRAIT	OF	HOOKEY	WALKER	.
想要	肖像	的	钩子	沃克	.

胡基·沃克的精美肖像。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

POLITICAL	INTELLIGENCE	.
政治的	智力	.

政治情报。

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] [pi:l] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['peni] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

SIR	ROBERT	PEEL	was	observed	to	put	a	penny	into	the	hands	of	the	man
先生	罗伯特	果皮	曾是	观察到	到	放	一个	一分钱	进入	这	双手	的	这	男人

[æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [stri:t] .

at	the	crossing	in	Downing	-	street	.
在	这	过境	在	唐宁	-	街道	.

有人看到罗伯特·皮尔爵士在唐宁街十字路口把一便士塞到一名男子手中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] ,

It	is	anticipated	,	from	this	trifling	circumstance	,
它	是	预期	,	从	这	琐事	环境	,

从这一微不足道的情况来看，可以预见：

[ðæt] ['swi:pɪŋ] ['meʒərz] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

that	sweeping	measures	will	be	introduced	on	the	assembling	of	Parliament	.
那	扫荡	措施	将要	是	介绍	在	这	组装	的	议会	.

议会召开时将出台一系列影响深远的措施。

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæroʊ] - [boʊnz][ænd; ənd] ['kli:vərz] ['weɪtɪd] [ɑ:n][lɔ:rd] ['stænli]

A	deputation	from	the	marrow	-	bones	and	cleavers	waited	on	Lord	Stanley
一个	代表团	从	这	骨髓	-	骨头	和	菜刀	等待	在	主	斯坦利

[æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] .

at	the	Treasury	.
在	这	财政部	.

一群来自骨肉刀匠的代表团觐见了财政部的斯坦利勋爵。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

His	lordship	listened	attentively	for	some	minutes	,
他的	领主	听着	认真地	为了	一些	分钟	,

大人认真地听了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [left][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

and	then	abruptly	left	the	apartment	in	which	he	had	been	sitting	.
和	然后	突然	左边	这	公寓	在	哪个	他	有	到过	坐着	.

然后突然离开了他一直坐着的公寓。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] [in'tendz] [prə'pəuzɪŋ] [æn; ən] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [plæn] [ʌv; əv]

We	understand	that	Colonel	Sibthorp	intends	proposing	an	economical	plan	of
我们	理解	那	上校	西布索普	意图	提议	一个	经济	计划	的

[tʃɜ:rtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

church	extension	,
教会	扩大	,

我们了解到，西布索普上校打算提出一项经济实惠的教堂扩建计划。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [kɔ:st] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

that	is	to	cost	nothing	to	the	public	;
那	是	到	成本	没有什么	到	这	民众	;

也就是说，不会给公众带来任何费用；

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɪlt] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['rʌbər] ,

for	it	suggests	that	churches	should	be	built	of	Indian	rubber	,
为了	它	建议	那	教堂	应该	是	建造	的	印度	橡皮	,

因为它暗示教堂应该用印度橡胶建造。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [fə'sɪləti] .

by	which	their	extension	would	become	a	matter	of	the	greatest	facility	.
经过	哪个	他们的	扩大	会	变得	一个	事情	的	这	最	设施	.

这样一来，它们的扩展将变得极其容易。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðə; ði] ['revənu:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [tæks]

It	is	rumoured	that	the	deficiency	in	the	revenue	is	to	be	made	up	by	a	tax
它	是	传闻	那	这	不足	在	这	收入	是	到	是	制成	向上	经过	一个	税

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnˌkəmz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men] ;

on	the	incomes	of	literary	men	;
在	这	收入	的	文学	男人	;

有传言称，财政收入的不足将通过对文人的收入征税来弥补；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər] - ['sentidʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] [ʌv; əv] [mɑ:rti:nu:tsi] [wɪl] [fɜ:rst] [bi:; bi] ['li:vid] [baɪ] [wei]

and	a	per	-	centage	on	the	profits	of	Martinuzzi	will	first	be	levied	by	way
和	一个	每	-	百分比	在	这	利润	的	马丁努齐	将要	第一的	是	征收	经过	方式

[ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] .

of	experiment	.
的	实验	.

首先将对 Martinuzzi 的利润征收一定比例的税款，作为一项试验。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [sək'si:d] , [ə; eɪ] ['du:ti] [wɪl] [bi:; bi] [leɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd]

Should	it	succeed	,	a	duty	will	be	laid	on	the	produce	of	The	Cloak	and
应该	它	成功	,	一个	责任	将要	是	铺设	在	这	生产	的	这	披风	和

[ðə; ði] ['bɑ:nɪt] .

the	Bonnet	.
这	引擎盖	.

如果成功，斗篷与帽子店的产品将被征税。

[ðə; ði] [leɪt] [prə'məuʃənz] .

THE	LATE	PROMOTIONS	.
这	晚的	促销	.

后期晋升。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:rs] [teɪk] [wʌn] [step] ['fɔ:rwərd] ,

The	whole	of	the	police	force	take	one	step	forward	,
这	所有的	的	这	警察	力量	拿	一	步	向前	,

全体警员向前迈出一步，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['veri] ['lɪbərəl] [brə'vet] .

on	account	of	the	late	very	liberal	brevet	.
在	帐户	的	这	晚的	非常	自由主义	特许状	.

由于已故的非常自由的特许状。

['sɑ:rdʒənt] ['snʊks] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hevi] , [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt]
Sergeant **Snooks** **,** **of** **the** **Royal** **Heavy** **Highlows** **,** **to** **be** **raised** **to** **the** **Light**
军士 斯努克斯 , 的 这 皇家 重的 高低 , 到 是 提高 到 这 光
['welɪŋtənz] .
Wellingtons **.**
惠灵顿 .

皇家重装高地步兵团的斯努克斯中士将晋升为轻装惠灵顿步兵团的军衔。

[pə'li:smən] [keɪ] - , - , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:f][baɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑ:f] [rɪ'stɔ:rd]
Policemen **K** **482** **,** **611** **,** **to** **be** **restored** **to** **the** **staff** **by** **having** **his** **staff** **restored**
警察 K - , - , 到 是 恢复 到 这 职员 经过 拥有 他的 职员 恢复
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

警员 K 482、611 的职务将通过归还其警员的方式恢复。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] .
which **had** **been** **taken** **from** **him** **for** **misconduct** **.**
哪个 有 到过 已采取 从 他 为了 不当行为 .

那是他因行为不端而被没收的。

['kɔ:rpərəl] - , 16th [fʊt] , [tu:; tə][bi:; bi]['sɑ:rdʒənt][baɪ] ['pɜ:rtʃəs] , [vaɪs] ['bʌgɪnz] , [ə'restɪd]
Corporal **Smuggins** **,** **16th** **Foot** **,** **to** **be** **Sergeant** **by** **purchase** **,** **vice** **Buggins** **,** **arrested**
下士 - , 16th 脚 , 到 是 军士 经过 购买 , 副 巴金斯 , 被捕
[fɔ:r; fər] [det] .
for **debt** **.**
为了 债务 .

下士斯马金斯，第16步兵团，通过购买晋升为中士，接替因债务被捕的巴金斯。

[ɔ:l][ðə; ði][poʊst] ['kæptɪnz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmərli] ['tʌp(ə)nɪ] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]
All **the** **post** **captains** **,** **who** **were** **formerly** **Twopennies** **,** **will** **take** **the** **rank** **of**
全部 这 邮政 队长 , WHO 是 以前 两便士 , 将要 拿 这 秩 的
['dʒenrəlz] .
Generals **.**
将军们 .

所有原先的二等兵队长都将晋升为将军。

[ɪn][ðə; ði] [temz] ['neɪvi] , 2d [meit] ['sɪmpkɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] , [tu:; tə][bi:; bi] 1st [meit] ,
In **the** **Thames** **Navy** **,** **2d** **mate** **Simpkins** **,** **of** **the** **Bachelor** **,** **to** **be** **1st** **mate** **,**
在 这 泰晤士河 海军 , 2d 伴侣 辛普金斯 , 的 这 学士 , 到 是 1st 伴侣 ,

在泰晤士海军中，“单身汉”号的二副辛普金斯将晋升为一副。

[vaɪs] - , ['fɔ:lən]['oʊvərbɔ:rd][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .
vice **Phunker** **,** **fallen** **overboard** **and** **resigned** **.**
副 - , 倒下 落水 和 辞职 .

副船长 Phunker 落水后辞职。

[ɔ:l][ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ,
All **the** **men** **who** **are** **above** **the** **age** **of** **100** **,**
全部 这 男人 WHO 是 多于 这 年龄 的 - ,

所有100岁以上的男性，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['du:ti][æz; əz] [pə'li:smən] ,
and **are** **in** **the** **actual** **discharge** **of** **duty** **as** **policemen** **,**
和 是 在 这 实际的 释放 的 责任 作为 警察 ,

并且正在实际履行警察职责，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd][ɑːn][hæf] - [peɪ] — [ə; eɪ]['lɪbərəl] [ə'reɪndʒmənt] ,

are	to	be	immediately	superannuated	on	half	-	pay	—	a	liberal	arrangement	,
是	到	是	立即地	退休	在	一半	-	支付	—	一个	自由主义	安排	,

['prɑːmptɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] ,

prompted	,	it	is	believed	,
提示	,	它	是	相信	,

他们将被立即以半薪退休——据信，这是一项人性化的安排。

[baɪ][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

by	the	birth	of	the	Prince	of	Wales	.
经过	这	出生	的	这	王子	的	威尔士	.

威尔士亲王出生。

['pʌntʃɪz] ['θiːətər] .

PUNCH'S	THEATRE	.
拳击的	剧院	.

潘趣剧院。

['nɔːmə] , ['ɔsiən] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['bedfərd] .

NORMA	,	OSSIAN	,	AND	PAUL	BEDFORD	.
规范	,	奥西安	,	和	保罗	贝德福德	.

诺玛、奥西安和保罗·贝德福德。

[ə; eɪ] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['roʊmən] [loˈθeərɪo] ,

A	vestal	virgin	with	a	husband	and	two	children	,	a	Roman	Lothario	,
一个	贞女	处女	和	一个	丈夫	和	二	孩子们	,	一个	罗马	洛萨里奥	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [frend] ,

with	an	Irish	friend	,
和	一个	爱尔兰	朋友	,

一位已婚并育有两个孩子的维斯塔贞女，一位罗马情圣，以及一位爱尔兰朋友，

[ə; eɪ] [drʊ'ɪdɪkəl] ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] [gɔːŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - - ,

a	Druidical	temple	,	a	gong	,	and	an	auto	-	da	-	fé	,
一个	德鲁伊	寺庙	,	一个	锣	,	和	一个	汽车	-	达	-	-	,

一座德鲁伊教神庙、一面锣和一个宗教裁判所

[mɪks][ʌp] ['tʃɑːrmɪŋli] [wɪð; wɪθ][bɛ'liːniːz] [kwə'drɪl] - [laɪk]['mjuːzɪk][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɑːprə] ;

mix	up	charmingly	with	Bellini's	quadrille	-	like	music	to	form	a	pathetic	opera	;
混合	向上	迷人地	和	贝利尼	方阵舞	-	喜欢	音乐	到	形式	一个	可怜的	歌剧	;

与贝利尼的四对舞曲般的音乐巧妙地融合在一起，构成了一部悲惨的歌剧；

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌdɪlɪ'tænti] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv] “ ['nɔːmə] ,

and	sympathetic	dilettanti	weep	over	the	woes	of	“	Norma	,
和	交感神经	业余爱好者	哭泣	超过	这	烦恼	的	“	诺玛	,

同情的业余爱好者们为《诺尔玛》的悲惨遭遇而哭泣，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pɔː'treid] [baɪ] [mɪs] ['kɛmbəl] ,

”	because	they	are	so	exquisitely	portrayed	by	Miss	Kemble	,
”	因为	他们	是	所以	精美绝伦	描绘	经过	错过	肯布尔	,

“因为肯布尔小姐把她们刻画得如此精妙绝伦，”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

in	spite	of	the	subject	and	the	music	.
在	尽管如此	的	这	主题	和	这	音乐	.

尽管题材和音乐都不太好。

[sʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,

Such	,	indeed	,
这样的	,	的确	,

确实如此。

[ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdiːz]['dʒiːniəs] — [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [laɪk][ə; eɪ]['heɪloʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]

is	the	power	of	this	lady's	genius	—	which	is	shed	like	a	halo	over	the	whole
是	这	力量	的	这	女士的	天才	—	哪个	是	棚	喜欢	一个	光环	超过	这	所有的

['ɑːprə] — [ðæt] ['noʊbɑːdi] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['fleɪvɪːɪs] [di'lɪvəz] [hɪm'self]

opera	—	that	nobody	laughs	at	the	broad	Irish	in	which	Flavius	delivers	himself
歌剧	—	那	无人	笑声	在	这	广阔	爱尔兰	在	哪个	弗拉维乌斯	交付	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌresɪtə'tiːv] ;

and	his	recitative	;
和	他的	宣叙调	;

这位女士的才华横溢，如同光环般笼罩着整部歌剧，以至于没有人会嘲笑弗拉维乌斯用浓重的爱尔兰口音演唱自己和宣叙调；

[fjuː] [ɑːr; ər]['rɪzəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [aʊt] - [ʌv; əv] - [tuːn] , ['rɔːrɪŋ]

few	are	risibly	affected	by	the	apathetic	,	and	often	out	-	of	-	tune	,	roarings
很少	是	可笑地	做作的	经过	这	冷漠的	,	和	经常	出去	-	的	-	调	,	咆哮声

[ʌv; əv]['pɑːliːoʊ] :

of	Pollio	:
的	波利奥	:

很少有人会被波利奥冷漠且常常跑调的咆哮声所逗乐：

— [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [strɔːŋgər] ['testɪmoʊni][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['saɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [mɪs]

—	than	which	stronger	testimony	could	not	be	cited	of	the	triumph	of	Miss
—	比	哪个	更强	见证	可以	不是	是	引用	的	这	胜利	的	错过

['kɛmbəl] ;

Kemble	;
肯布尔	;

——还有什么比这更有力的证词能证明肯布尔小姐的胜利呢？

[fɔːr; fər] ['soʊlli] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [duː] [ðoʊz] [huː] [goʊ][tuː; tə] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] [tuː; tə][grɪn] ,

for	solely	by	her	influence	do	those	who	go	to	Covent	-	Garden	to	grin	,
为了	仅	经过	她	影响	做	那些	WHO	去	到	科文特	-	花园	到	咧嘴笑	,

[rɪ'tɜːrn] [dɪ'laɪtɪd] .

return	delighted	.
返回	高兴极了	.

仅仅因为她的影响，那些去科文特花园的人都会带着笑容满面地回来。

[bʌt; bət][ə'pɑːloʊ][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fʌn] [ðæt] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

But	Apollo	himself	could	not	charm	away	the	rich	fun	that	pervades	the	English
但	阿波罗	他自己	可以	不是	魅力	离开	这	富有的	乐趣	那	普遍存在	这	英语

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ;

adaptation	;
适应	;

但即使是阿波罗也无法抹去这部英文改编作品中洋溢的丰富乐趣；

[nɔːr][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ɪts] ['prefəs] .

nor	the	modest	humour	of	its	preface	.
也不	这	谦虚的	幽默	的	它是	前言	.

也没有其序言中那种谦逊的幽默。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ˌhɪðər'tuː] , [wʌn] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪrɪk]['drɑːmə][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]

It	has	been	,	hitherto	,	one	characteristic	of	the	lyric	drama	to	consist
它	有	到过	,	迄今为止	,	一	特征	的	这	歌词	戏剧	到	由

[ʌv; əv] [vɜːrs] ;

of	verse	;
的	诗	;

迄今为止，抒情剧的一个特点就是由诗歌构成；

[raɪm] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'spensəb(ə)l] .

rhyme	has	been	thought	not	wholly	dispensable	.
韵	有	到过	想法	不是	完全	可有可无的	.

人们一直认为韵律并非完全可有可无。

[ðoʊz] , [haʊ'evər] , [huː] [ɑːr; ər] “ [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔsiən] ,
Those , however , who are “ familiar with the writings of Ossian ,
那些 , 然而 , WHO 是 “ 熟悉的 和 这 著作 的 奥西安 ,

然而，那些“熟悉奥西安著作的人，

” ([ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] [ə'dæptər]) , [wɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
” (and the works of the Covent - Garden adapter) , will , according to the
” (和 这 作品 的 这 科文特 - 花园 适配器) , 将要 , 根据 到 这
['prefəs] ,
preface ,
前言 ,

根据序言，”（以及科文特花园改编者的作品）将

[æt; ət] [wʌns] [siː] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ðɪs] .
at once see the fallacy of this .
在 一次 看 这 谬论 的 这 .

立刻就能看出其中的谬误。

[raɪm] [ɪz] [mɪr] “ ['dʒɪŋgl] , ” — ['rɪðəm] , [ˌrɔdəmɔn'teid,-'tɑːd,,rəjd-] , — ['miːtər] , ['mɑːnstrəs] , —
Rhyme is mere “ jingle , ” — rhythm , rhodomontade , — metre , monstrous , —
韵 是 仅仅 “ 铃铛 , ” — 韵律 , 罗多蒙塔德 , — 仪表 , 滔天 , —
[ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] , ['vɪləˌnəs] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['ɔsiən] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] ['poʊətri] ,
versification , villanous , — in short , Ossian did not write poetry ,
韵律 , 邪恶的 , — 在 短的 , 奥西安 做过 不是 写 诗 ,

韵律不过是“叮当曲”，节奏，夸张的炫耀，韵律，怪诞的，诗体，邪恶的，总之，奥西恩没有写诗。

['niːðər] [dʌz] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] - — [soʊ] [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] !
neither does this learned prefacier — so it's all nonsense !
两者都不 做 这 学习 - — 所以 它是 全部 废话 !

这位博学的导论者也不明白——所以这一切都是无稽之谈！

[tuː; tə] [bɜːr'lesk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [æz; əz] “ ['nɔːmə] , ” [ðen] , [ɪz] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['lɪli] ,
To burlesque such a work as “ Norma , ” then , is to paint the lily ,
到 滑稽剧 这样的 一个 工作 作为 “ 诺玛 , ” 然后 , 是 到 画 这 百合 ,

因此，对《诺尔玛》这样的作品进行滑稽模仿，无异于画蛇添足。

[tuː; tə] [gɪld] [rɪ'faɪnd] [goʊld] , [tuː; tə] ['kærɪkətʃər] [lɔːrd] ['mɔːrpəθ] , [ɔːr] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]
to gild refined gold , to caricature Lord Morpeth , or to attempt to improve
到 镀金 精制 金子 , 到 漫画 主 莫珀斯 , 或者 到 试图 到 提升
[pʌntʃ] .
PUNCH .
冲床 .

给精炼黄金镀金，丑化莫佩斯勋爵，或者试图改进《笨拙》杂志。

[jet] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [tuː] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
Yet the opportunity was too tempting to be wholly overlooked ,
然而 这 机会 曾是 也 诱人的 到 是 完全 被忽视的 ,

然而，这个机会实在太诱人了，不容完全错过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪnt] ['hævɪŋ] [bɪn] [drɑːpt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] “ [pen'səlɪŋ] ,
and a hint having been dropped in one of our “ Pencillings ,
和 一个 暗示 拥有 到过 掉落 在 一 的 我们的 “ 铅笔画 ,

而且，我们在之前的“草图”中也暗示过这一点。

” [æn; ən] [ə'dɛlfi] [skraɪb] [hæz; həz] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
” an Adelphi scribe has acted upon it .
” 一个 阿德尔菲 隶 有 行动 之上 它 .

“一位阿德尔菲抄写员已将其付诸行动。”

[æn; ən] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] , [naʊ] [bi:; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [hæf] -

An	enlarged	edition	of	the	work	may	,	therefore	,	now	be	had	at	half	-
一个	放大	版	的	这	工作	可能	,	所以	,	现在	是	有	在	一半	-

[praɪs] .

price	.
价格	.

因此，现在可以半价购买该作品的增订版。

[ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [sɪks] [fʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sænd(ə)lz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] ,

A	heroine	of	six	foot	two	or	three	in	her	sandals	,	with	a	bass	voice	,
一个	女英雄	的	六	脚	二	或者	三	在	她	凉鞋	,	和	一个	低音	嗓音	,

一位身高六英尺二三英寸（穿着凉鞋）的女英雄，嗓音低沉。

['kʌvərz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [straɪdz] ,

covers	the	stage	with	tremendous	strides	,
封面	这	阶段	和	巨大的	步幅	,

他迈着大步走上舞台，

[ænd; ənd] ['wɔ:blz] [aʊt] “ [hɜ:r; hər] [wʊd] - [noʊts] ” (['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dru:idis] [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃips] [ðə; ði] [oʊk])

and	warbles	out	“	her	wood	-	notes	”	(	being	a	Druidess	she	worships	the	oak	)
和	鸣啭	出去	“	她	木头	-	笔记	”	(	存在	一个	女德鲁伊	她	崇拜	这	橡木	)

“ [waɪld] ,

“	wild	,
“	荒野	,

她吟唱着“她的木音”（作为一名德鲁伊女祭司，她崇拜橡树）“野性，

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sailənsiz] [ðə; ði] [trɑ:m'boʊn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]

”	with	a	volume	of	voice	which	silences	the	trombone	,	and	makes	the
”	和	一个	体积	的	嗓音	哪个	沉默	这	长号	,	和	制作	这

[saʊnd] [æz'mætɪk] .

ophecleide	sound	asthmatic	.
奥菲克莱德	声音	哮喘	.

“音量之大，足以盖过长号，使长号发出哮喘般的喘息声。”

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [greɪt] ['fi:tʃər] [ɪz] ['mɪstər] . [pɔ:l] ['bedfərd] .

In	short	,	the	great	feature	is	Mr	.	Paul	Bedford	.
在	短的	,	这	伟大的	特征	是	先生	.	保罗	贝德福德	.

总之，最大的亮点是保罗·贝德福德先生。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [brɪŋz] ['fɔ:rwərd] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perəntɪdʒ] .

The	children	he	brings	forward	are	worthy	of	their	parentage	.
这	孩子们	他	带来	向前	是	值得	的	他们的	亲子关系	.

他带来的孩子们不负其父母之名。

['pɑ:li:oʊ] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['kɪlɪŋ] ['roʊmən] [ru:'eɪ] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['grætən] ;

Pollio	is	made	a	most	killing	Roman	roué	by	Mrs	.	Grattan	;
波利奥	是	制成	一个	最多	杀	罗马	鲁埃	经过	太太	.	格拉坦	;

格拉坦夫人把波利奥打造成了一位风流成性的罗马浪子；

[bʌt; bət] ['nɔ:rməz] [ə'tendənt] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] ['aɪrɪʃ] [hæf] [soʊ] ['rɪtʃli] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔvənt] - ['gɑ:rdn]

but	Norma's	attendant	does	not	speak	Irish	half	so	richly	as	the	Covent	-	Garden
但	诺玛的	服务员	做	不是	说话	爱尔兰	一半	所以	丰富	作为	这	科文特	-	花园

['fleɪvi:ɪs] .

Flavius	.
弗拉维乌斯	.

但诺玛的侍从说爱尔兰语的水平远不及科文特花园的弗拉维乌斯。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [kə'mend] [wi:; wi] ['mɪstər] . ['raɪts] - .

But	,	above	all	,	commend	we	Mr	.	Wright's	Adelgeisa	.
但	,	多于	全部	,	表彰	我们	先生	.	赖特的	-	.

但最重要的是，我们赞扬赖特先生的《阿德尔吉萨》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ;

It	is	a	masterpiece	;
它	是	一个	杰作	;

这是一部杰作；

[ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [hiː; hi] ['imiteits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['spɪrɪt]

all	the	airs	and	graces	of	the	prima	donna	he	imitates	with	a	true	spirit
全部	这	播出	和	恩典	的	这	普里玛	唐娜	他	模仿	和	一个	真的	精神

[ʌv; əv] [bɜːr'lesk] .

of	burlesque	.
的	滑稽剧	.

他模仿首席女主角的所有姿态和举止，展现出真正的滑稽剧精神。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]

As	to	his	singing	,	it	astonished	everybody	,	and	so	did	the
作为	到	他的	歌唱	,	它	惊讶	大家	,	和	所以	做过	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ɔːl] [raʊnd] [maɪ][hæt] ,

introduction	of	“	All	round	my	Hat	,
介绍	的	“	全部	圆形的	我的	帽子	,

至于他的歌声，令所有人感到惊讶，而《All around my Hat》的介绍也同样如此。

” — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nesəseri] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mjuːzɪk][ɪz][kwaɪt][æz; əz][droʊl]

”	—	a	most	unnecessary	interpolation	,	for	the	original	music	is	quite	as	droll
”	—	一个	最多	不必要	插值	,	为了	这	原来的	音乐	是	相当	作为	滑稽

.

.
.

——这完全是多余的改动，因为原曲本身就非常滑稽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神